

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

Desplazamiento y sentido de pertenencia de la lengua otomí en adolescentes

del pueblo de San Francisco Shaxni.

TRABAJO RECEPCIONAL
PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

P R E S E N T A

ESMERALDA RUIZ REYES

D I R E C T O R A

MTRA. KARIMME RADARANI LÓPEZ GANEM

Ciudad de México, diciembre 2019

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS[©]

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

Agradecimientos

Todo trabajo de tesis es el resultado de un largo periodo de preparación tanto dentro como fuera del aula, es por ello que no está demás agradecer a los profesores que me impartieron clase. Me queda claro que este trabajo es producto de toda la influencia y apoyo que día con día me fui forjando con todas aquellas personas que llegue a conocer a lo largo del trayecto en la universidad y que agradezco infinitamente que algunas sigan formando parte de mi vida.

Al escribir estas líneas, y en el intento de agradecer tanto, probablemente no encontraras tu nombre; sin embargo puedes tener la certeza de que estas más allá de lo que puedo expresar con palabras.

Esta tesis se la dedico absolutamente: A MIS PADRES por su entera confianza y su valioso apoyo desde el primer día en que inicie el arduo trayecto en la universidad, hasta la culminación de la licenciatura, GRACIAS por sus consejos, su apoyo incondicional, por siempre motivarme y acompañarme en este viaje.

A mis hermanos y sobrinos, a mis amigos de la universidad que ya son una familia más, a la comunidad otomí de San Francisco Shaxni, a mi Directora de tesis la maestra Karimme Radarani a mis lectoras las profesoras Mariana, Yuriria y Luz Beleguí, GRACIAS por el apoyo brindado a lo largo de esta investigación, por sus consejos, su paciencia y su motivación para culminar la tesis. A la UACM por haberme permitido realizar mis estudios.

¡GRACIAS!

ÍNDICE

Introducción	
Capítulo I	
Estado del Arte	13
MARCO TEÓRICO	24
Interaccionismo Simbólico	24
Antecedentes del Interaccionismo Simbólico	24
Etnografía de la Comunicación	38
Comunidad de habla	41
Evento Comunicativo	42
Situación Comunicativa	44
Acto de Habla	45
Competencia Comunicativa.....	45
CAPÍTULO II.....	
MARCO METODOLÓGICO.....	48
Aproximación Cualitativa	48
La Etnografía	51
La Entrevista en Profundidad	52
Observación Participante.....	56
Informantes	58
CAPÍTULO III.....	
Un día en San Francisco Shaxni	62
Región de San Francisco Shaxni.....	70
Vida Cotidiana en San Francisco Shaxni.....	72
Principales actividades en San Francisco Shaxni.....	73
Vida Económica en San Francisco Shaxni	74
Vida Política en San Francisco Shaxni	78
Vida Académica en San Francisco Shaxni	79
Cultura y Tradiciones	85

CAPÍTULO IV	
El otomí en los adolescentes de San Francisco Shaxni su uso y percepción	94
Orígenes del otomí.....	94
Lengua materna en San Francisco Shanxi.....	96
Conclusiones.....	119
Bibliografía	127
ANEXOS	
Anexo #1.....	
Guía de las entrevistas	132
Anexo #2.....	
Guía de observación.....	133
Anexo #3.....	
Ángela	133
Anexo #4.....	
Omar Serapio	154
Anexo #5.....	
Julia	162
ANEXO #6.....	
Martin Villa	166
Anexo #7	
Daniel Reyes	171

Introducción

Las lenguas indígenas en México son un elemento de identidad de las comunidades o pueblos indígenas, dichas lenguas han perdido vitalidad¹ generando así un proceso creciente de pérdida de las lenguas maternas. La presente investigación está centrada en la lengua otomí del pueblo de San Francisco Shaxni, ubicado en el Estado de México. Mediante la Teoría del Interaccionismo Simbólico intento mostrar los elementos comunicativos que intervienen en el proceso del desplazamiento de la lengua materna en los adolescentes del pueblo de San Francisco Shaxni, así como el uso y el sentido de pertenencia que los adolescentes le dan a la lengua otomí mediante sus interacciones en diferentes contextos como el familiar, escolar y en la fiesta patronal de San Francisco de Asís.

Dentro de las culturas originarias, el tema del desplazamiento o la pérdida de las lenguas indígenas han tenido diversos estudios que abordan las diferentes problemáticas a las que se enfrentan el desplazamiento de estas lenguas, ha sido un elemento de estudios de diversas materias, como la lingüística, la antropología la etnografía, la comunicación y la cultura. En el presente trabajo decidí abordar diferentes aspectos en torno al desplazamiento y extinción de la lengua otomí a partir del escenario cotidiano de algunos de sus hablantes.

¹ La vitalidad de una lengua indígena hace referencia a diferentes factores como el número absoluto de hablantes, transmisión generacional de la lengua, las políticas hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones, situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en la que se emplea.

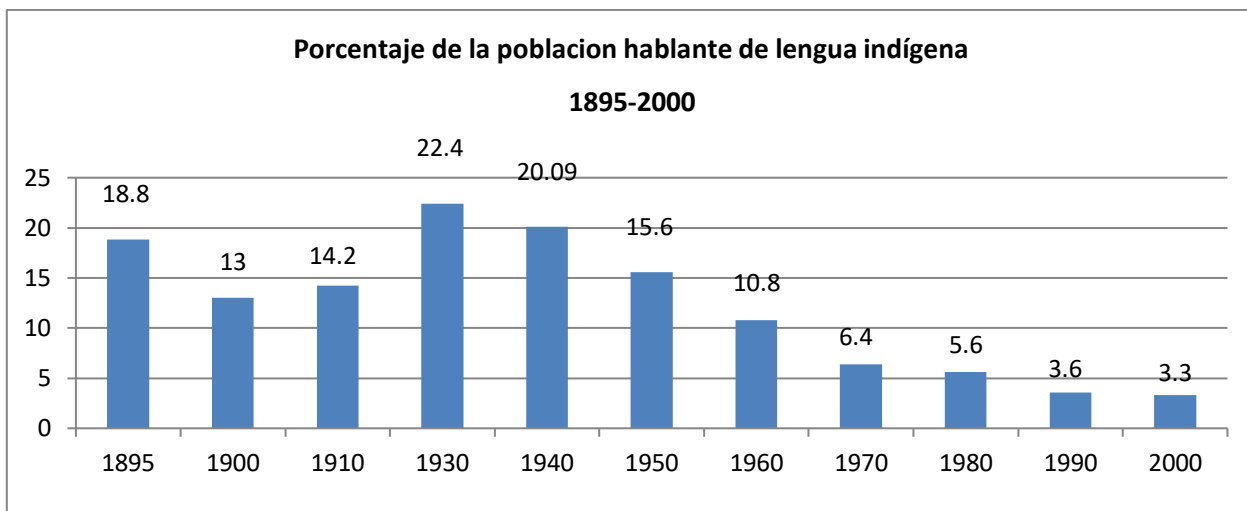
Así, a través de las observaciones, las entrevistas realizadas y los resultados que arrojen estas técnicas, pueda analizar los elementos comunicativos que intervienen en el proceso del desplazamiento de la lengua materna en los adolescentes otomíes a partir de sus interacciones con los hablantes y no hablantes del ñähñu.

Esta investigación está centrada en el proceso de desplazamiento de la lengua otomí en adolescentes² del pueblo de San Francisco Shaxni, ubicado en el Estado de México. En dicho estado podemos encontrar alrededor de 71 lenguas indígenas registradas, de las cuales las cinco principales son: mazahua (30.7%), otomí (25.8%), náhuatl (16.3%), mixteco (6.7%) y mazateco (3.7%). (Instituto Nacional de Estadística, 2004)

De acuerdo con lo anterior en el año 2000, en el Estado de México, 33 de cada 1,000 personas de 5 años de edad en adelante hablan una lengua indígena, siendo cuatro menos que en 1990.³ Con estos datos arrojados en el INEGI se puede observar el creciente desplazamiento de los hablantes de las lenguas indígenas.

² En este caso para llevar a cabo la investigación elegí a 5 adolescentes de 12 a 17 años, originarios de San Francisco Shaxni, algunos de secundaria otros de preparatoria, conocedores de la lengua otomí, hablantes del castellano y otomí, y sus familias son hablantes de esta lengua materna.

³ Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. (2004). "La población hablante de lengua indígena de Estado de México", disponible en: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/biblioteca/ficha.aspx?upc=702825497552>, consultado el: 19 de octubre de 2015.



Fuente: INEGI. Censos generales de población de 1985 al 2000.

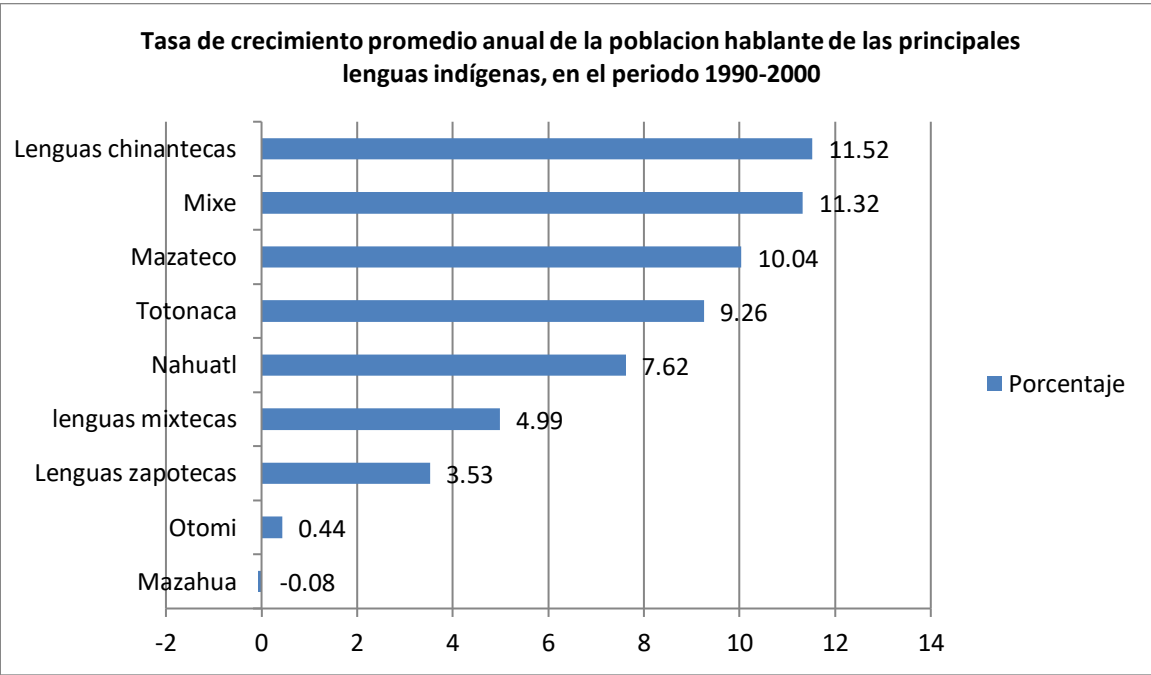
En la gráfica anterior se puede observar que en la última década existe un mayor crecimiento de lenguas indígenas no nativas como en el caso de las lenguas chinantecas (11.52%), mixe (11.32%) y mazateco (10.04%), en contraste las lenguas nativas se enfrentan a un proceso creciente de pérdida como es el caso del otomí (0.44%), mazahua (-0.08) y matlatzinca (-1.33).

Los otomíes se nombran a sí mismos *ñähñu*, que significa “*Los que hablan otomí*”, la palabra otomí es de origen náhuatl. Actualmente se habla en ocho estados de la república los cuáles son: Guanajuato, Veracruz, Puebla, Tlaxcala, Querétaro, Hidalgo, Michoacán, Estado de México.⁴

De acuerdo con datos arrojados en el INEGI, se puede observar en la siguiente gráfica una tendencia decreciente de la población que habla una lengua indígena, en específico la lengua otomí. Las comunidades indígenas, al tener la necesidad de conocer y manejar la lengua dominante (castellano) que es la lengua

⁴ Barrientos López, Guadalupe, *Otomíes del Estado de México*, México: CDI: PNUD, 2004, p. 6.

con mayor demanda tanto dentro como fuera de la comunidad, enfrentándose a elementos comunicativos que están presentes en su entorno, tanto en lo familiar social y escolar.



Fuente: INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda 1990 y XII Censo General de Población y Vivienda 2000.

Dentro del trabajo de campo se analizan los elementos que intervienen tanto directa como indirectamente en el proceso del desplazamiento de la lengua otomí. Factores como la migración, la discriminación, la vergüenza, lo económico, la identidad que se generan en el sistema social en este caso en la celebración de la fiesta patronal que se lleva a cabo los primeros días del mes de octubre festejando a San Francisco de Asís.

Otro lugar importante para llevar a cabo el análisis es la convivencia de los informantes con sus familias, quienes me permitieron entrar a sus hogares en ciertos momentos como a la hora del desayuno, en la comida, en algunas actividades como el cuidado de los animales, y en algunas reuniones que tenían los días domingos con toda su familia, para conocer las interacciones que tienen con los miembros que conforman su familia.

De igual manera este análisis está enfocado en el ámbito escolar tomado como referente la secundaria “Ignacio Ramírez”, donde se me permitió observar, en ciertas clases, las interacciones que tienen los alumnos entre ellos y con sus profesores, de igual manera durante el descanso, dentro de la escuela se observa la resistencia, el rechazo, y la discriminación al uso de la lengua por sus hablantes, es así como las instituciones son una estructura que debilita el uso de las lenguas, o no lo fomenta, lo vuelve marginal o invisibiliza.

La presente investigación hace uso del trabajo de campo y pretendo que, con los resultados arrojados, se dé a conocer los múltiples factores respecto a la problemática que se genera cuando los individuos pierden uno de los rasgos determinantes en su identidad cultural, que es el uso de su lengua materna. Se pretende reflexionar en torno a la interculturalidad de nuestros pueblos, y de los retos que esto significa.

Este trabajo se ha dividido en cuatro capítulos presentados de la siguiente manera: en el primer capítulo se aborda el estado del arte tomando en cuenta

diversas visiones de antropólogos, lingüistas, comunicólogos, consultando libros, revistas especializadas, documentales y tesis, de igual manera dentro de este capítulo se habla sobre las corrientes teóricas del Interaccionismo Simbólico, los conceptos de identidad y cultura que siempre van de la mano, se da la definición y las características de cada uno de estos conceptos y cómo es que se relacionan entre sí, dentro del capítulo uno se habla sobre la etnografía de la comunicación, la cual explica los procesos relacionados entre el habla y su uso, así como las diferentes funciones de la interacción comunicativa en los distintos contextos.

Posteriormente en el segundo capítulo se aborda el marco metodológico siendo la metodología cualitativa la pertinente para este trabajo de campo, esta metodología proporciona los elementos para poder comprender la perspectiva que tienen los adolescentes acerca de la lengua materna, la metodología cualitativa es inductiva y es flexible con el paso del trabajo de campo. Teniendo como herramientas la entrevista a profundidad la cual nos arroja información importante para analizar desde la perspectiva de los adolescentes los significados que le dan a la lengua otomí, otra herramienta importante es la observación participante en la que se involucra el investigador y los informantes para verificar el comportamiento en los diferentes contextos. En este capítulo encontraremos la descripción de los informantes que son cinco adolescentes de entre 12-17 años originarios de San Francisco Shaxni.

En el capítulo tres comienzo a describir el pueblo y sus pobladores de origen otomí, su vida cotidiana, sus principales actividades dentro del pueblo, su

vida económica, la vida política, su cultura y tradiciones, y la educación, para así tener un contexto más amplio y detallado del poblado de San Francisco Shanxi.

En el capítulo cuatro se presenta los orígenes del otomí, la definición de esta lengua y conociendo los estados en donde se originó el *ñähñu*, posteriormente se detalla el uso y la percepción que los adolescentes le dan al uso del otomí a partir de las interacciones en sus distintos contextos mencionados anteriormente, realizando el análisis de las entrevistas y las observaciones llevadas a cabo en el trabajo de campo, para dar a conocer los distintos factores comunicativos que influyen en el desplazamiento de la lengua materna, así como las estigmatizaciones tanto internas como externas que presentan los adolescentes a partir de la convivencia que tienen con los hablantes y no hablantes de la lengua otomí.

En el último apartado se da a conocer las conclusiones a las que se llegaron después del trabajo de campo y el análisis de las herramientas utilizadas en dicha investigación, en las conclusiones se presentan los factores que influyen en el desplazamiento del otomí en los adolescentes de San Francisco Shaxni, así como las instituciones que forman parte de la vida diaria de estos adolescentes y como estas influyen en este desplazamiento.

La experiencia no solo en la observación participante sino también en las entrevistas, en el cotidiano de mis informantes, lo tomo como un encuentro con formas diversas de concebir el tiempo, el espacio, la cosmovisión que tienen tanto

con su lengua materna como con el español, es una experiencia que estimula las cualidades que representan la humanidad de las personas, las emociones, los sentimientos, en algunos momentos la frustración, la confianza brindada de cada uno de mis informantes y sus familias, cada uno de los encuentros tuvo bastantes frutos, tanto en el conocimiento de este pueblo olvidado por muchos, conocer en un ámbito más privado la vida de estos adolescentes y su percepción que tienen acerca de la lengua materna, su pensar acerca de este factor de identidad me deja una gran satisfacción y agradecimiento de haberme compartido su tiempo, espacio, y vivencias.

Capítulo I

Estado del Arte

Para este trabajo se revisaron diferentes estudios e investigaciones que permitieron guiarme, conocer y reflexionar en torno al desplazamiento de la lengua otomí desde diferentes visiones como la de antropólogos, comunicólogos, lingüistas y pedagogos. Entre estos trabajos encontramos:

Tesis

La investigadora y Lingüista Vera Celia Bermeo Peredo, en su tesis “La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro”, hace mención sobre la vitalidad del otomí en la comunidad de Santiago Mexquititlán en el estado de Querétaro, analiza el grado de desplazamiento del otomí por el español en los hogares de esta comunidad y detalla cómo los factores sociales provocan el aumento de la utilización del español en lugar del otomí, (2011). En sus trabajos llega a la conclusión “el uso del otomí intergeneracional dentro del ámbito familiar indica una disminución en situaciones comunicativas” (Vera, 2011), es así como el otomí se encuentra desplazado por el español ya que esta lengua implica una mayor oportunidad de integración económica teniendo la percepción del otomí como una lengua no funcional.

El comunicólogo y periodista Enrique Hernández Jiménez, en su tesis “Cosmovisión, tierra y magia. Los otomíes un pueblo fantástico”, hace referencia a los medios de comunicación y cómo estos dedican pocos espacios para la difusión de trabajos realizados por grupos indígenas. Comprobando que personas de edad avanzada dominan, conocen y se comunican a través del otomí, en niños y jóvenes se observó que son pocos los hablantes del otomí ya que su primer contacto es en las escuelas rurales y bilingües pero estas son escasas dentro de la comunidad.

El Lingüista Roland Terborg Schmidt dentro de su tesis titulada “El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca”, realiza un análisis sobre el desplazamiento del otomí y sus efectos causados para los habitantes de San Cristóbal Huichichitlán en el municipio de Toluca teniendo en cuenta la situación económica y la relación que tienen los hablantes del otomí con los hispanohablantes del mismo municipio, (2004). Existen nexos entre el desplazamiento del otomí y las situaciones de desventaja que se presentan en la comunidad, una de las causas de este fenómeno es que ya no se transmite su lengua de generación en generación, otra causa importante es la presión social por imponer el español dejando a un lado el otomí.

La Antropóloga Ana Itzel Juárez Martín, en su tesis “Lengua, historia y genética de los otomíes del Valle del Mezquital: una mirada integral”, analiza cómo los procesos históricos que involucran migraciones, crisis, aislamientos, en los otomíes del Valle del Mezquital impactan de manera distinta en las funciones

lingüísticas y genéticas, esto implica que la lengua otomí sea menos usada, considerando que la lengua es un elemento de identidad étnica en tanto que integra las interacciones sociales, (2009).

La Pedagoga María Isabel Vicente Martínez dentro de su tesis “Transculturación y formación identitaria del joven otomí”, hace referencia sobre el fenómeno de la migración, sus transformaciones culturales e identidad de los jóvenes en San Bartolo Oxtotitlán, analiza cambios culturales desde la transculturación esto a partir de que los jóvenes otomíes estaban constituidos en bandas y realizaban una serie de prácticas ajenas a su comunidad, llevaban grupos de rock, plasmaban grafitis y utilizaban vestimenta diferente al resto de los habitantes. Es así como la cultura urbana impacto en la formación identitaria de los jóvenes otomíes, (2011). Los jóvenes otomíes experimentaron con los chavos banda un encuentro intercultural, dado que compartieron elementos identitarios que más que lograr que se perdiera su identidad se complementaron mediante un entendimiento, un diálogo con el otro.

La Comunicóloga Cristina Martínez Martínez, analiza dentro de su tesis “La pérdida de la lengua materna en menores inmigrantes otomíes en la Ciudad de Querétaro”, el fenómeno migratorio en niños otomíes del estado de Querétaro, menciona que más que un desplazamiento físico esta migración también conlleva el desplazamiento de distintos elementos culturales de identidad, uno de los principales elementos es la lengua que presenta un desplazamiento en el proceso de la migración de dichos niños.

La comunicóloga analiza las interacciones que los niños tenían tanto con sus compañeros como con la gente que trabajaba en el DIF, (2011). En el proceso de la migración la lengua materna de los niños otomíes deja de ser un elemento de comunicación y se convierte en un estigma, es por ello que se evita fomentar su aprendizaje y la práctica del otomí, se prefiere negar o solo hablarlo en cierto contexto comunitario.

La Antropóloga María Antonieta Gonzales Amaro, en su investigación titulada “Aquí no es allá, migración y desplazamiento lingüístico entre la población otomí del Semidesierto queretano. El caso de Sombrerete Cadereyta”, analiza las condiciones de los grupos migrantes, describiendo la diversidad de formas en las que migran y se establecen en los diferentes espacios urbanos. Lleva a cabo un análisis de la apropiación de modos de vida urbano-rural misma que modifica la identidad cultural y construye una nueva ideología lingüística por parte de los migrantes y sus familias. Este cambio lingüístico puede surgir como una estrategia de adaptación al entorno urbano, esto resulta un proceso más intenso de adopción del español.

La Lingüista Herminia Rojas Santos, en su tesis “El valor del bilingüismo: ideologías y prácticas lingüísticas en una comunidad *Ñuu Savi* de Oaxaca” analiza cómo influyen los procesos migratorios y la escuela en el desarrollo de las ideologías y prácticas lingüísticas en la lengua *tu’ un savien* Mesón de Guadalupe, esto entre distintas generaciones (abuelos, padres, grupos de pares) y los diferentes dominios que se dan en la interacción con la familia, la comunidad y la

ritualidad, y con ello mostrar el desplazamiento o vitalidad de dicha lengua, (2011). La migración, la discriminación y las Instituciones causan el desplazamiento de la lengua *un savi* porque influyen en gran medida en las ideologías lingüísticas, la discriminación causa estigmas en las personas sobre las lenguas nativas, creyendo que su lengua es un dialecto y no tiene funcionalidad para el “progreso”, la migración desencadena un desplazamiento lingüístico y las instituciones influyen de manera negativa al imponer modelos educativos ajenos a los intereses de los grupos étnicos propiciando así la castellanización.

El Lingüista Héctor Hugo Rodríguez Toledo, dentro de su tesis “Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo, Oaxaca”, estudia la realización de la documentación lingüística, un análisis lingüístico sobre el debilitamiento de la lengua zapoteca en la comunidad de Unión Hidalgo en el estado de Oaxaca, hace referencia a los principales factores que afectan de manera directa la vitalidad y el mantenimiento de la lengua, (2011). Se presenta una evaluación sociolingüística donde se refleja la vitalidad de la lengua la cual muestra rasgos de estar seriamente en peligro, realiza una documentación lingüística con la finalidad de reactivar el uso de la lengua en la comunidad.

Para esta investigación consulté diferentes libros de gran apoyo de los cuales haré mención en los siguientes párrafos:

Libros

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, en su texto titulado “Lenguas indígenas en riesgo”. Da un panorama de las lenguas indígenas en México que se encuentran en riesgo y cómo estas han y siguen atravesando por factores como la discriminación, el sojuzgamiento y la inseguridad al hablar el propio idioma. De igual manera nos da a conocer datos duros sobre el número de las lenguas indígenas, las políticas lingüísticas que han sido promovidas a partir de 1989, y algunos artículos de la Constitución Política que mencionan a los pueblos indígenas. (2005).

La Doctora en Historia y Etnografía Guadalupe Barrientos López, en su escrito titulado: “Otomíes del Estado de México”, menciona el territorio que ocupan los grupos indígenas otomíes, los estados de la república en donde aún podemos encontrar hablantes, de igual manera la historia del otomí, sus orígenes, su significado, y nos habla sobre las actividades que realizan los grupos indígenas como la agricultura, trabajos domésticos, el problema de la migración como afecta esto a la comunidad, y cómo aún perduran algunas de sus tradiciones. (2004).

INEGI, detalla en su texto titulado: “La población hablante de la lengua Indígena de Estado de México”, información estadística, localización y características de la población Indígena, escolaridad, fecundidad y mortalidad, monolingüismo, características educativas, religión, discapacidades y servicios de

salud y vivienda, toda esta información fue arrojada por el censo de población y vivienda de 1990 al 2000. (2004).

La Antropóloga Yolanda Lastra, dentro de su texto: “Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí”, menciona los principales estudios que han hecho sobre la lengua otomí, la historia de esta lengua, contiene mapas sobre las regiones en donde se establecieron los otomíes en un principio y la distribución que se dio, de igual manera menciona los estados en donde actualmente hay hablantes de esta lengua. (1992).

El Doctor Ewald Hekking, en su investigación titulada: “Estudios de cultura otopame”, nos habla sobre el desplazamiento lingüístico que se presenta en Santiago Mexquititlán una comunidad queretana, y cómo con el paso del tiempo ha disminuido el uso de la lengua otomí y va en aumento el uso del español, así como estos cambios son originados por el contacto que se tiene con la lengua mayoritaria (el español) y cómo así se origina el proceso de desplazamiento lingüístico. (2002).

La Antropóloga Yolanda Lastra de Suarez, dentro de su investigación: “Los otomíes: su lengua y su historia”. Nos hace mención sobre la distribución en el siglo XVI y la distribución actual de los hablantes de la lengua otomí, sobre la familia otopame, el otomí y los pueblos más antiguos, y menciona los principales autores que hablan sobre la historia de la lengua otomí. (2006)

Consulté diferentes revistas especializadas sobre el otomí de las cuales retome las siguientes publicaciones:

Artículos de Revistas

Revista de sociedad, cultura y desarrollo sustentable, “El indigenismo en México: antecedentes y actualidad”. Este artículo nos da un panorama sobre el indigenismo cómo una política de estado aplicado desde tiempos coloniales, retoma la historia del indigenismo en México, y las etapas del indigenismo y sus políticas indigenistas. (2007).

El Investigador Sergio Alejandro Pastrana Peláez, dentro de su apartado titulado: “Desaparición de las lenguas Indígenas”. En este artículo el autor nos da estadísticas sobre la desaparición de las culturas indígenas, los factores sociales que han llevado a dicha desaparición, el proceso por el que pasan, de igual manera nos menciona estudios realizados por la UNESCO respecto a la segregación de las lenguas indígenas.

FIDA, “Los pueblos indígenas: valorar, respetar y apoyar la diversidad”. Habla sobre los grandes patrimonios que poseen los pueblos indígenas, sus formas de sistemas sociales, ambientales y espirituales que manejan en sus comunidades, los indígenas son de los grupos más vulnerables, marginados y desfavorecidos, nos da una introducción a los derechos de los pueblos indígenas adoptada por la Asamblea General en 2007, de igual manera nos da a conocer que el día 9 de agosto se celebra el Día Internacional de los Pueblos Indígenas del

Mundo. FIDA es una institución financiera institucional y un organismo especializado de las Naciones Unidas, encargada a erradicar la pobreza y el hambre de las zonas rurales de los países en desarrollo. (2012).

Los investigadores Miguel Ángel Montoya-Casasola y Eduardo Andrés Sandoval-Forero, en su artículo titulado: “Marginación Socio demográfica de los otomíes del Estado de México”. Los autores nos dan a conocer los diversos indicadores socio demográficos de la población otomí del Estado de México como son la pobreza, la falta de oportunidades laborales, falta de educación la carencia de servicios y de derechos sociales, la división de grupos entre indígenas y no indígenas, y con esto demostrar las condiciones de desventaja que tiene la población otomí, frente a la no indígena a pesar de que estos grupos pertenecen a los mismos municipios y la misma región y como se ve afectada la cultura de los otomíes por la discriminación en la que se encuentran. (2013).

Testimonio Gráfico Digital, “Otomíes del Estado de México”. Este artículo presenta una breve historia sobre la raíces de la lengua otomí, su significado, las variantes dialécticas que presenta, diferentes lugares geográficos, sus antecedentes históricos, su economía, su reproducción social, su producción artesanal, su cosmogonía y religión, la organización social que se presenta en las comunidades, y de igual manera nos da estos datos de otros estados de la república en los cuales se habla la lengua otomí.

Otra herramienta de apoyo para esta investigación fue la consulta de los diferentes documentales que encontré en canales de televisión o en línea, dentro de ellos están:

Documentales

Instituto Nacional de Antropología e Historia y Canal 22. Calmecac Xochipilli: Un curandero Otomí. Este documental nos habla sobre Don Manuel y Doña Zenaida curanderos de la comunidad de Santa Ana Hueytlalpan, Hidalgo, dentro de este documental nos van narrando los rituales que realizan tres veces al año, con ceremonias en las que agradecen a sus santos la protección hacia su comunidad, toda la ceremonia es dicha en lengua otomí, así como bailes y cantos representativos de Santa Ana Hueytlalpan. Don Manuel en el documental habla en lengua otomí y nos menciona que la tradición milenaria y la lengua está en peligro de extinción debido a la migración de los jóvenes otomíes en donde se pierde el vínculo cotidiano del trabajo con la tierra y los dioses que la habitan. (2014).

Acervo digital de Lenguas Indígenas. Vivencias Hñahñu. Este documental nos muestra cómo es que se creó la Academia de la cultura Hñahñu que es dirigida por las personas adultas de la comunidad, esta academia tiene el propósito de la difusión, creación y promoción de material en lengua otomí, dentro de sus principales objetivos es enseñar la lengua a los más jóvenes y así estos aprendan de los más viejos, todo el documental está en lengua otomí, nos da a conocer las tradiciones de la población, su forma de vida, costumbres, nos da un panorama de la comunidad. (2012).

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Secretaría de Educación Pública. "Pueblo otomí, pueblos de México". Este documental nos presenta los estados de la república donde aún se habla otomí, ÑahÑu "Los que hablan en el camino". Nos adentra a la historia de los otomíes del estado de Hidalgo del Valle del Mezquital, sus costumbres, sus actividades como la agricultura, los sembradíos de maíz, de chía, los habitantes del Valle del Mezquital nos hablan sobre su religión, el aprecio que se le tiene al pulque los habitantes mencionan que éste es la leche de la virgen y el maguey son los pechos de la madre tierra, nos habla también sobre las pinturas rupestres de esta comunidad y la historia sobre la lengua otomí. (2013).

MARCO TEÓRICO

Interaccionismo Simbólico

Antecedentes del Interaccionismo Simbólico

En este capítulo se exploran las teorías que se adecuan con los objetivos de esta investigación, para ello se eligió la teoría llamada “Interaccionismo Simbólico”, la cual se detalla en los siguientes párrafos.

Esta teoría tiene sus orígenes en la Escuela de Chicago misma que se consideró como Escuela de Sociología en los Estados Unidos, su origen radicó en la investigación empírica, ya que existió una gran necesidad de explicar los fenómenos sociales por la rápida expansión urbana en el centro de Chicago para dicha investigación llevaron a cabo la observación participante del investigador.

Los principales autores del Interaccionismo Simbólico son Herbert Blumer, George Herbert Mead, Charles Horton Cooley y Erving Goffman. Cada uno de ellos compartió el interés de analizar a la sociedad en términos de interacciones sociales.

El punto de partida de esta teoría se encuentra en las ideas plasmadas por Robert Ezra Park (1864-1944), quien fundamentó sus estudios en lo que llamó *Ecología humana*, esta define “la ecología como la ciencia de las relaciones del organismo con el entorno, uno de los componentes de la ecología humana es el territorio”. (Citado en Rizo, 2011, p. 2)

Así mismo, Horton Cooley (1909) analizó los fenómenos y procesos de comunicación, se dedicó a la etnografía de las interacciones simbólicas de los actores, siguiendo este el camino de Herbert Mead, y fue el primero en utilizar la expresión *grupo primario* “con ello denominaba a los grupos que se caracterizan por una asociación y cooperación íntima cara a cara”. (Citado en Rizo, 2011, p. 4)

El Interaccionismo Simbólico consideró a la comunicación como una interacción social, Herbert Blúmer en 1937 acuñó la etiqueta “Interaccionismo Simbólico”, dicho término designa un enfoque relativamente definido del estudio de la vida de los grupos humanos y del comportamiento del hombre. Esta teoría se basa principalmente en el pensamiento de George Mead. Para ello la dimensión interaccionista explica cómo los seres humanos adoptan actitudes de los demás a través de la observación. Existen tres premisas dentro del Interaccionismo Simbólico las cuales son:

Primera premisa: Que el ser humano orienta sus actos hacia las cosas en función de lo que estas significan para él.

Segunda premisa: Que la fuente de ese significado es un producto social, que emana de y a través de las actividades de los individuos al interactuar con el prójimo.

Tercera premisa: Los significados se manipulan mediante un proceso interpretativo desarrollado por la persona al enfrentarse con las cosas que va hallando a su paso. (Blumer, 1982, p. 2).

George Mead quien estudió los procesos sociales a través del proceso de comunicación, entendido este como una interacción llevada a cabo dentro de un espacio social, generando significaciones debido a que dentro de su contenido se generan símbolos.

El fundamento principal de Mead:

Radica en que dentro del espacio de interacción entre individuos, residen los símbolos y sus significados por lo que es ahí solamente en donde se forma el espíritu (Mind), mismo que surge en este proceso de comunicación. Los individuos no existen como tales sino como la persona (Self), cuyo tamaño abarca su espacio social teniendo a la sociedad (Society) como fondo. En consecuencia, enfatiza dos características de esta interacción 1) quien se comunica puede comunicarse consigo mismo, y 2) esta comunicación crea la realidad. (Mora, 2002, p. 5).

Es decir, que dentro del contexto social en el que se desarrolle o pertenezca cada individuo, existen símbolos que tienen significados diferentes para cada uno, mismos que serán aprendidos y adoptados gracias a los procesos de comunicación y de la interacción que han tenido con otros individuos o instituciones.

Las anteriores aproximaciones fueron publicadas en el libro *Mind, Self and Society*, en 1934 y acuñadas por Herbert Blumer dentro de la Teoría del Interaccionismo Simbólico. Es importante analizar las interacciones que tienen los individuos con otras personas e instituciones para así entender la construcción de significados o interpretaciones que cada una de las personas otorgan a partir del proceso de interacción. Por ejemplo las interacciones que tienen los adolescentes de San Francisco Shaxni con los hablantes de otomí del pueblo de Santiago Mexquititlán, construyen diferentes significados a la lengua materna.

De este modo los sociólogos basan sus explicaciones en factores como la posición social, exigencias del status, papeles sociales, preceptos culturales, normas y valores, presiones del medio en donde realizan sus interacciones y

afiliación a grupos. Consideradas estas, como un conjunto que representan el modo en que el interaccionismo observa el comportamiento de la sociedad humana teniendo presente los siguientes conceptos para el estudio y análisis del interaccionismo:

- *Naturaleza de la vida en las sociedades y grupos humanos*: Se considera que los grupos humanos están formados por individuos comprometidos en la acción. Los individuos pueden actuar de forma aislada o colectivamente. La importancia de esta descripción radica en que los grupos o sociedades existen fundamentalmente en acción y en tal contexto han de ser considerados. Se observan dos conceptos predominantes la cultura definida como costumbre, tradición, valores, reglas y la estructura social representan la posición social, status, función. (Blumer, 1982, p. 5).

Uno de los principios fundamentales del *Interaccionismo Simbólico* es que todo esquema de sociedad humana empíricamente formada, debe respetar el hecho de que la sociedad se compone de personas involucradas en el acto.

- *Naturaleza de la interacción social*: La vida de un grupo presupone una interacción entre los miembros del mismo. Esta se convierte en un foro a través del cual se desplazan los factores sociológicos y psicológicos determinantes para producir ciertas formas de comportamiento humano. La interacción social se da entre los agentes y no entre los factores que les atribuyen. (Blumer, 1982, p. 5).

De esta manera la teoría considera a la interacción social como algo vital para el proceso de comunicación, su objetivo reside en que las interacciones son un proceso en donde se aprecia el comportamiento humano. Así mismo, todo individuo ha de lograr que su acción encaje de alguna manera en las actividades de los demás.

- *Naturaleza de los objetos*. Desde el punto de vista del Interaccionismo Simbólico los “mundos” que existen para los seres humanos y para los grupos formados, estos se componen de “objetos” los cuales son producto de la

interacción simbólica, estos son todo aquello que puede ser indicado, todo lo que pueda señalarse o cual puede hacerse referencia. Por cuestión de convivencia los objetos se clasifican en tres categorías: objetos físicos, objetos sociales, objetos abstractos. (Blumer, 1982, p. 8).

En esta naturaleza el significado determina el modo en que una persona ve el objeto, este emana fundamentalmente de la condición en que estos le han sido definidos por aquellos con quienes interactúan a través de las indicaciones que los demás aprendemos. No obstante, los objetos son considerados como creaciones sociales cuando se forman y surgen como resultado del proceso de definición e interpretación que tiene lugar en la interacción de las personas.

- *El ser humano considerado como organismo agente:* El interaccionismo simbólico admite que el ser humano ha de tener una estructura en relación con la naturaleza de la interacción social. Al ser humano se le concibe como un organismo capaz de responder a los demás en un nivel no simbólico, sino de hacer indicaciones a los otros e interpretar las que estas formulan (Blumer, 1982, p. 9).

El interaccionismo simbólico considera que el individuo es social, visto este como un organismo capaz de entablar una interacción de esta índole consigo mismo formulándose a la vez indicaciones y respondiéndose a las mismas.

- *Naturaleza de la acción humana:* El individuo se encuentra ante un entorno que debe de interpretar para poder actuar. El origen de la acción remite a cuestiones tales como motivos, actitudes, necesidad-disposición, diversos tipos de estímulo, exigencias del papel social. (Blumer, 1982, p. 11).

En esta naturaleza, el individuo tiene que afrontar situaciones en las que se ve obligado a actuar, entendiendo el significado de los actos de los demás individuos con los que interactúa. De igual manera dentro de estas interacciones se tiene una

perspectiva de la acción humana para las actividades colectivas en las que intervienen una serie de individuos.

- *Interconexión de la acción*: La vida de todo grupo humano se basa y depende de la adaptación recíproca de las líneas de acción de los distintos miembros del grupo, la articulación de dichas líneas origina y constituye la “acción conjunta”. (Blumer, 1982, p. 13).

En esta interconexión los individuos que participan en la acción tienen que orientar sus actos mediante la formación y utilización de significados, esto mediante el doble proceso la designación y la interpretación, que se tiene cuando se lleva a cabo la interacción entre los individuos.

Dentro de esta teoría nos encontramos con los principios básicos del Interaccionismo Simbólico enumerados por algunos interaccionistas como Blumer 1969; Manis y Meltzer 1978; Rose 1962, los cuales son: (Citado en Ritzer, 2002, pp. 271-273).

1. A diferencia de los animales inferiores, los seres humanos están dotados de capacidad de pensamiento.
2. La capacidad de pensamiento está modelada por la interacción social.
3. En la interacción social, las personas aprenden los significados y los símbolos que les permiten ejercer su capacidad de pensamiento distintivamente humana.
4. Los significados y los símbolos permiten a las personas actuar e interactuar de una manera distintivamente humana.

5. Las personas son capaces de modificar o alterar los significados y los símbolos que usan en la acción y la interacción sobre la base de su interpretación de la situación.
6. Las personas son capaces de introducir en su vida estas modificaciones y alteraciones, debido a su capacidad para interactuar consigo mismas.
7. Las pautas entrelazadas de acción e interacción constituyen los grupos y las sociedades.

Las investigaciones de esta teoría optaron por una metodología cualitativa, utilizando la técnica de la etnografía (observación participante) en la mayoría de sus estudios debido al interés por captar las interacciones y acciones de los individuos en su entorno. Una de las principales finalidades de las investigaciones realizadas con esta teoría, es el estudio de la interpretación por parte de los actores de los símbolos que emergen en sus interacciones.

La interacción simbólica se basa en ideas sobre el “YO” y la relación que este tiene con la sociedad. Los significados que atribuimos a los símbolos son producto de la interacción social. Según George Mead “el significado solo puede existir cuando las personas comparten las interpretaciones de los símbolos que se intercambian en las interacciones”. (Valdivia, 2012, p. 3).

George Mead tuvo su mayor aporte dentro de la Escuela de Chicago, se interesó en desarrollar una teoría que diera cuenta de cómo los individuos

interactuamos y nos comunicamos a través de una comunicación simbólica. Estos estudios contribuyeron a entender el proceso comunicativo como un hecho social.

Dentro de su teoría Mead se encargó de analizar los siguientes conceptos (Blumer, 1982, p. 47-52)

- *Sí mismo*: Es un proceso y no una estructura, se refiere a que la persona es un objeto para sí misma, en tanto pueda percibirse, actuar y comunicar consigo misma.
- *El acto*: La acción humana se forma a través de un proceso de interacción del ser humano consigo mismo.
- *La interacción social*: En este concepto se desarrollan dos niveles de interacción simbólica (interpreta los gestos recíprocos y actúa basándose en el significado que se tiene de dicha interpretación) y la no simbólica (el ser humano responde directamente a las acciones y gestos ajenos).
- *Objetos*: Son creaciones humanas, es todo aquello que puede señalar o a lo cual puede hacerse referencia.
- *Acción social*: reside en un proceso de acción, el individuo se encuentra en una situación de orientarse a sí mismo, posee una clave para interpretar los actos ajenos y una pauta para dirigir su propia acción con respecto a los demás.

Esta teoría da explicación de la conducta humana como un mero conjunto de respuestas fisiológicas que actúan hacia el ambiente en donde se desarrolla la interacción. Mead hace referencia al “*Self*” el cual se desarrolla en el proceso de interacción que tiene el individuo con las demás personas en su contexto.

El significado se modifica mediante un proceso interpretativo, Blumer indica que este proceso está compuesto por dos pasos (Citado en West y Turner, 2005)

- 1.- Los actores indican las cosas que tienen significado (personas que entablan una comunicación consigo mismos).
- 2.- Se refiere a los actores seleccionando, comprobando y transformando los significados en el contexto en el que se encuentra la interacción.

Dentro de la Teoría del Interaccionismo Simbólico, Blumer hace hincapié en que lo importante es el proceso de definición a través del cual el individuo le da forma a su acción, sobre esto plantea que la investigación cualitativa es la única forma real de entender cómo la gente percibe, entiende e interpreta el mundo, es decir que a través de un estrecho contacto e interacción directa con la gente, en su contexto se podrá entender el significado que esta le dan estos a sus interacciones.

De igual manera es importante tener presentes los conceptos de identidad y cultura para el estudio de esta investigación, en los párrafos siguientes se plasmara las definiciones y los autores de dichos conceptos.

Antecedentes y concepto de Identidad

Dentro de esta investigación retomó el concepto de identidad, presentando a este como una construcción social la cual se genera al interior de los marcos sociales

esto mediante la participación de los actores (de los miembros del grupo) que comparten características en común, y que producen significados reconocidos por otros grupos cuando se está llevando a cabo el proceso de interacción social.

Como apunta Gilberto Giménez (2002) en Paradigmas de identidad, la identidad es entendida como el lado subjetivo de la cultura, el autor define el concepto como:

El conjunto de repertorios culturales interiorizados (representaciones, valores y símbolos) a través de los cuales los actores sociales demarcan sus fronteras y se distinguen de los demás en una situación y en un espacio históricamente específico socialmente estructurado.

Esta definición destaca tres rangos de la identidad: la identidad requiere de la reelaboración subjetiva de los elementos culturales existentes, la identidad se construye en una situación relacional entre actores sociales, la identidad es una construcción social que se realiza en el interior de los marcos sociales. (Chihu Amparán, Coord., 2002, p. 13)

Para adentrarnos a este concepto es pertinente conocer sobre la Teoría de la Identidad Social (TIS), desarrollada por Henri Tajfel y John Turner (1979), en esta se destaca el hecho de que la identidad individual se deriva de los procesos iniciales de socialización que tiene el individuo con su contexto inmediato, que

puede ser la familia. Los autores distinguen que las identidades primarias suelen ser más resistentes al cambio.

La identidad secundaria tiene que ver con la adquisición del conocimiento de manera directa o indirecta por parte del individuo, es aquí en donde la persona se siente parte de un grupo, donde todos comparten elementos comunes, de manera que se vuelve colectivo, por ejemplo las interacciones que tienen en la escuela, trabajo, entre otros.

Dentro de la Teoría de la Identidad Social (Tajfel y Turner, 1979), se plantea tres ideas centrales:

1. **Categorización:** las personas tienden a categorizar objetos para entenderlos, de manera similar el ser humano categoriza a las personas y de esta manera poder comprender nuestro entorno social. Dichas categorías pueden ser blanco, negro, australiano, cristiano, musulmán, estudiante, obrero, profesionista, etc. Al categorizar a los individuos, uno mismo puede encontrar la categoría a la que pertenece, tomando actitudes propias de nuestra categoría.
2. **Identificación:** Nosotros nos identificamos con grupos a los que creemos pertenecer, la identificación lleva consigo dos significados. Parte de quienes somos está regido por el grupo al que pertenecemos, algunas veces pensamos en nosotros como miembros de algún grupo y otras en nosotros como individuos únicos. Lo relevante es que al pensar en nosotros como miembro de un grupo se le define como identidad social, y al pensar en nosotros como individuos se le llama identidad personal.

3. Comparación: De alguna manera nosotros nos vemos igual que los demás, es decir tratamos a los miembros de nuestro grupo de manera similar. Esta idea de comparación social nos indica que para auto-evaluarnos nos comparamos con otros similares a nosotros. (Scandroglio, López y San José , 2008, p. 82-83)

Turner (1987) afirma que quienes conforman un grupo y se comparan con otro para poder definirse, primero como un colectivo y después a sí mismos. A partir de esta afirmación surgen dos ideas las cuales se derivan de la comparación social, una positiva y la otra negativa. Dentro de la comparación positiva hace referencia a la motivación que los miembros de un grupo sienten al compararse con otro y sentirse superiores. La negativa tiene que ver con la distinción que hacen los grupos en la relación con otros, al minimizar las diferencias entre ellos para poder visualizar de manera favorable a su propio grupo.

Por otro lado Manuel Castells define el concepto de identidad bajo un concepto social, como: “El proceso de construcción de significado con base a atributos culturales. Las identidades pueden originarse a partir de instituciones dominantes y se convierten en identidades solo cuando los actores sociales las hacen internas y construyen su significado alrededor de esta interacción”. (Castell, 197, p. 8)

Después de conocer las diferentes definiciones sobre identidad, concluyo que las identidades sociales se pueden concebir como el resultado de la interacción con personas que ocupan status diversos, es decir la identidad social es el conjunto de

conocimientos sobre uno mismo que van surgiendo según nos vamos colocando en distintos contextos dependiendo de la interacción en la que nos encontremos. A si mismo nuestra identidad puede consistir en la apropiación de ciertos repertorios culturales que se encuentran en el entorno social en donde se lleve a cabo las interacciones ya sea dentro de un mismo grupo o con distintas personas, esta identidad se construye a partir de materiales culturales.

Antecedentes y concepto de cultura

Los conceptos de identidad y cultura van de la mano ya que como menciono anteriormente la identidad se construye a partir de materiales culturales, el concepto de cultura tiene una noción compleja y ha sido definida por un sin número de autores de diferentes disciplinas.

En primer lugar reviso las aproximaciones al concepto de cultura desde una concepción simbólica a partir de Clifford Geertz y Gilberto Giménez, el primer autor en los años setenta define la cultura como “pautas de significados”, es decir hace referencia a las pautas de significados que constituye un espacio en donde se analizan los comportamientos de los individuos.

Dentro del primer capítulo del libro de Clifford Geertz *La interpretación de las culturas* (1992), en donde afirma, citando este a Max Weber, que la cultura se presenta como una “telaraña de significados” que nosotros mismos hemos tejido a

nuestro alrededor y dentro de la cual quedamos ineluctablemente atrapados. (p. 20)

El segundo autor que retomo es Gilberto Giménez, quien presenta a la cultura desde la perspectiva de los sujetos: “No existen actores sin cultura y cultura sin actores”. Giménez construye el concepto de cultura a través de distintas etapas: concreta, abstracta y simbólica, la primera etapa se inicia con una de las definiciones que se encuentran en el libro *Primitive Culture* de Edward Taylor (1871), dentro de este se define a la cultura en términos de las costumbres y los hábitos adquiridos por los individuos en sociedad, la segunda etapa determina el traslado de las costumbres a las pautas de comportamiento, finalmente la tercer etapa se menciona en párrafos anteriores con el autor Clifford Geertz.

De esta manera Gilberto Giménez define de manera más específica el concepto de cultura como:

“La organización social de significados interiorizados de modo relativamente estable por los sujetos en forma de esquemas o de representaciones compartidas, y objetivados en formas simbólicas, todo ello en contextos históricos específicos y socialmente estructurados”. (Giménez, 1996, p.7)

Para Díaz, la cultura es la suma de conocimientos transmitidos de una generación a otra; la memoria colectiva; la herencia social que hace posible la integración de

los miembros de una comunidad, impregnándoles sus normas de comportamiento, valores materiales de una sociedad determinada; el marco organizador de la autoconciencia nacional, así mismo debe comprenderse que la cultura expresa la experiencia histórica particular de cada pueblo (Díaz, 1987, p. 24). Con lo anterior se puede entender que la cultura es lo que una sociedad crea, hereda, transmite y recrea, a partir de los hábitos que el individuo adquiere como miembro de la sociedad.

Para poder comprender los cambios culturales que se da dentro de una sociedad es necesario tener en cuenta las interacciones que tienen los individuos con otras personas y con las instituciones como la iglesia, la escuela, la familia. Entendiendo la cultura como una entidad la cual se construye a partir de la vida cotidiana de los sujetos.

Etnografía de la Comunicación

Para aproximarnos a los procesos comunicativos que se dan en las interacciones de los individuos, y así relacionar la cultura con el lenguaje retomaremos el modelo de la etnografía de la comunicación propuesta por Dell Hathaway Hymes (1927-2009), dentro del ámbito de la lingüística destacó sobre todo como uno de los fundadores de la sociolingüística, siendo uno de los editores de la revista *Language in Society*, sus principales obras son: *The Ethnography of Communication* (1964), en coautoría con J. Gumperz, *Language, Culture and Society* (1964), *Foundations in Sociolinguistics* (1974), *Studies in the History of*

Linguistic Anthropology(1983) y *Now I knowonly so far. Essays in Ethnopoetics* (2003). (Palacios, 2016, p. 1).

La etnografía de la comunicación aparece teóricamente definida en el año 1964, en la revista *American Anthropologist*. (Soriano, 2011, p. 2). Surge como una respuesta a las teorías formalistas del lenguaje, el principal objetivo de este modelo es rescatar el lenguaje en uso, a través de una serie de consideraciones respecto al contexto en donde se llevan a cabo las interacciones.

De acuerdo con Dell Hymes la etnografía de la comunicación se refiere a la “descripción de la organización de los significados lingüísticos en estilos de habla, en términos de una matriz funcional del habla de una comunidad”. (Prado, 2007, p.1)

Tomando en cuenta la definición de Hymes, la etnografía de la comunicación explica los procesos relacionados entre el habla y su uso, los factores relevantes en los eventos comunicativos y las funciones de la interacción comunicativa que se da en diferentes contextos.

Dell Hymes establece los primeros lineamientos de la disciplina (Prado, 2007, p. 2-5)

a) En primer lugar se deben tomar en conjunto los resultados de las diferentes disciplinas de las ciencias humanas, como son la psicología, la sociología, la lingüística, la etnología, etcétera; correlacionando cada uno de los marcos de referencia que ellas poseen.

b) En segundo lugar se debe tomar a una comunidad lingüística como contexto, investigando los aspectos de la interacción comunicativa como un todo, de esta forma se complementa no sólo el aspecto lingüístico a nivel de código y canal, sino que también los elementos socioculturales que se asocian a dichas prácticas.

Con estos lineamientos, Hymes esperaba que la etnografía de la comunicación fuera una ciencia descriptiva que comprenda la lengua. Lo que se pretende según el autor es crear un: “énfasis y primacía del habla sobre el código; de la función sobre la estructura; del contexto, sobre el mensaje; lo apropiado etnográficamente, sobre lo etnológicamente arbitrario; pero las interrelaciones deben considerarse siempre primordiales para que no se pueda solo generalizar las peculiaridades sino también particularizar las generalidades” (Prado, 2007, p. 3)

Cristián Prado establece que “esta corriente teórica es una descripción en términos culturales refiriéndose al uso de la lengua y el habla de un grupo, comunidad o una sociedad en particular.”

La etnografía de la comunicación se ocupa de:

a) Los recursos sociolingüísticos disponibles en una comunidad particular; no sólo los gramaticales en el sentido tradicional, sino más bien un conjunto de potenciales lingüísticos para el uso y significado sociales, incluyendo variables lingüísticas. Estos serían los estilos, las formas y términos de referencia y tratamiento; relaciones léxicas; relaciones entre enunciados, tales como vinculación y presuposición, etcétera.

b) El uso y explotación de estos recursos en el discurso y en la interacción social. Como en las situaciones en que se está o no de acuerdo, en que se muestra respeto, diferencia, adulación, etcétera.

c) Además se preocupa de las interrelaciones y organizaciones pautadas de estos diversos tipos de discurso e interacción sociales en la comunidad.

d) Las relaciones de estas pautas del hablar con otros aspectos y dominios de la cultura de la comunidad; tales como organización social, economía, religión, política, etcétera. (Prado, 2007, p. 5).

La etnografía de la comunicación trata de percibir cómo los seres humanos interactúan en diferentes contextos, esta aproximación permite estudiar de una manera cualitativa la forma en cómo las personas interactúan para construir la realidad social, esto a partir de los etnométodos los cuales se apoyan en el principio de considerar que los hechos sociales no son una realidad objetiva externa a nosotros.

Dentro de la etnografía de la comunicación se cuenta con diferentes unidades de análisis como: comunidad de habla, evento comunicativo, situación comunicativa, acto de habla y la competencia comunicativa, descritas en los siguientes párrafos:

Comunidad de habla

Este concepto ha sido estudiado desde la etnografía de la comunicación y se define como: “Un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad” (Fishman, 1988:54). A lo que podemos decir que en el caso de San Francisco Shaxni, la comunidad comparte una misma lengua que ente caso es el otomí, usándola en diferentes contextos.

“La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo”. Los individuos que integran una comunidad de habla comparten una forma de hablar y saben cómo se usa. (Lastra, 1992:397).

Al compartir una lengua dentro de la comunidad con un grupo social se adquiere conocimiento de las reglas y normas de uso mediante las interacciones que se tienen con otros individuos. En este caso tenemos como ejemplo a los adolescentes de San Francisco Shaxni, que desde que nacen forman parte de una cultura y con el paso del tiempo van incorporando ciertas prácticas del grupo en donde se desenvuelven, en el caso de la lengua materna van integrando reglas de uso y saben cómo dirigirse en diferentes situaciones de interacción.

Evento Comunicativo

El evento comunicativo también llamado acontecimiento comunicativo es una unidad de análisis de la comunicación lingüística. Esta disciplina contempla el momento, el lugar particular en los que se realiza y que la comunidad considera y define como apropiados, incluye recursos de comunicación no verbal, para que se dé un evento comunicativo es indispensable el uso de la palabra.

Es un acontecimiento concreto, por lo tanto, de una realidad empírica que se produce en la comunidad de habla siendo esta una realidad social y que permite la interacción comunicativa entre los miembros de los diferentes grupos, generando así una realidad cultural. La vida social de toda comunidad de habla se estructura y desarrolla en torno a una sucesión de eventos comunicativos.

Es así como el evento comunicativo toma en cuenta las relaciones entre los individuos, el ambiente, el tema, las funciones de la interacción, las formas y los valores, se detallara cada uno de estos elementos. (Rodríguez, 1997).

- El escenario es el componente del evento comunicativo que permite ubicar el dónde, el cuándo y el ambiente dentro del cual éste se lleva a cabo. Comprende las coordenadas espaciales y temporales del evento, mediante las cuales se ubica la “localidad” o “localización” de la acción comunicativa en un tiempo y lugar determinados. De modo que las situaciones sociales están sujetas a las normas culturales que indican cuáles son los participantes indicados, para cuál ambiente, qué temas es posible abordar y bajo qué estilo.
- Para la etnografía de la comunicación es indispensable precisar qué pautas culturales determinen quién habla a quién o quién puede hablar a quién, es decir, que toma en cuenta el carácter de los participantes y su función como transmisores, receptores, interlocutores o intermediarios. Para efectos de la descripción etnográfica, los participantes se caracterizan de acuerdo con sus atributos sociológicos incluyendo su estatus o condición social, en términos de su sexo, edad y ocupación, relaciones mutuas (marido-mujer, patrón-subordinado), y los papeles relativos a la situación social (anfitrión-invitado, maestro-alumno)
- Los canales disponibles y sus modos de uso, hablar, escribir, soplar, silbar, tocar el tambor, sonreír, mover el cuerpo, esto es, el cómo y a través de qué, también interesa como pautas las formas culturales compartidas. Ciertos tipos de comunicación, “tienen que asumir la forma escrita” para que adquieran validez dentro de la cultura; otras por el contrario se fundamentan en un código no-verbal, el manejo de las distancias para significar proximidad, majestad o jerarquía, la entonación para indicar regaño, severidad o reproche.

- El aspecto de las variables hace referencia a la posibilidad que tienen los participantes de seleccionar las formas adecuadas según las situaciones sociales en las que se desenvuelve el evento comunicativo. Las formas dialécticas, los sociolectos, los registros formales o informales, se incluyen dentro de estas variaciones, así como las circunstancias bajo las cuales la comunicación permitida, obligatoria, prohibida, es decir, las normas rituales que rigen los intercambios, las claves para la comprensión de la comunicación.
- También compete a la etnografía de la comunicación la descripción de las formas de los mensajes y los géneros de los cuales recurren los participantes para entablar la interacción. El hecho de que la comunicación se presente como sermones, gritos, susurros, sonetos o cualquier otra forma o estilo, modifica el sentido que la comunidad le otorga a los mismos e indica pautas culturales que rigen las relaciones entre sus miembros.
- Los tópicos y comentarios sobre los que trata un mensaje o los contenidos de la conversación también son elementos importantes. El tema incluye categorías amplias como la temática general de la conversación, la temática que se aborda en los eventos de la comunicación constituye un aspecto profundamente revelador de la cultura, de los modos de pensar y hacer de sus miembros de aquello que consideran socialmente útil, permitiendo una caracterización detallada de la sociedad dentro de la cual se producen los intercambios.

Situación Comunicativa

En palabras de Francisco Moreno, la situación comunicativa es: “El contexto en el que se produce una comunicación, el lugar y el momento en que interactúan dos o

más individuos o participantes” (Moreno, 1998: 163). Es así como la situación comunicativa es el lugar, el tiempo y las circunstancias en que se da la acción. Por ejemplo en el pueblo de San Francisco Shaxni tenemos como referente la fiesta patronal llevada a cabo el día 4 de octubre de la cual se mencionan detalles en el capítulo correspondiente, las reuniones en las escuelas, los deportes que realizan los adolescentes, las reuniones familiares, los eventos religiosos, entre otros.

Acto de Habla

Es la unidad básica de la comunicación lingüística, propio del ámbito de la pragmática con la que se realiza una acción ya sea una orden, petición, promesa entre otros. En palabras de Van Dijk, para poder entender la definición de acto de habla es necesario tener presente que son las emisiones las cuales son el acto de expresar frases o mensajes en contextos de comunicación e interacción social teniendo así funciones específicas.

La acción que se realiza al producir una emisión es el acto de habla, como por ejemplo: una pregunta, amenazar a alguien, prometer algo. (Van Dijk, 1980: 58). Este acto es la unidad más pequeña de la interacción comunicativa, puede constar de una sola palabra, puede ser una pregunta, una expresión, un reclamo, una advertencia entre otros.

Competencia Comunicativa

En palabras de D. Hymes la competencia comunicativa se relaciona con saber cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, dónde, en qué forma, es

decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados. Este autor tuvo el propósito de desarrollar una teoría del uso de la lengua y de integrar una teoría lingüística, una teoría de la comunicación y la cultura, propone cuatro criterios para describir las formas de comunicación: (Van Dijk, 1980).

- Es formalmente posible (y en qué medida lo es), es decir si se ha emitido siguiendo unas determinadas reglas, relacionadas tanto con la gramática de la lengua como con la cultura de la comunidad de habla.
- Es factible (y en qué medida lo es) en virtud de los medios de actuación disponibles; es decir si las condiciones normales de una persona en cuanto memoria, percepción, permiten emitirla, recibirla y procesarla satisfactoriamente.
- Es apropiada (y en qué medida lo es) en relación con la situación en la que se utiliza; es decir si se adecua a las variables que pueden darse en las distintas situaciones de comunicación
- Se da en la realidad (y en qué medida se da) es decir, si una expresión que resulta posible formalmente, factible y apropiada, es efectivamente usada por los miembros de comunidad de habla, en efecto según Hymes puede que algo resulte posible, factible, apropiado y que no llegue a ocurrir.

En palabras de Lastra la competencia comunicativa es:

“La competencia comunicativa implica saber no sólo el código lingüístico sino qué decirle a quién y cómo decirlo de una manera apropiada en cada situación.

La competencia comunicativa incluye saber cuándo se debe hablar y cuándo no, a quién debe de hablar, cómo se pide ayuda y cómo la puede ofrecer, cómo se dan ordenes, es decir todo lo que tiene que ver con el uso de la lengua y de otras maneras de comunicarse apropiadamente”. (Lastra, 1992:400).

La competencia se adquiere usando la lengua en contextos específicos, cuando se aprende una lengua se aprenden las reglas de la comunicación, es decir que pone en uso la competencia para poder interactuar y crear un dialogo con los otros individuos. Los individuos que aprenden otra lengua distinta a su lengua materna adquieren conocimientos específicos de cada una de ellas y de sus culturas.

CAPÍTULO II

MARCO METODOLÓGICO

Aproximación Cualitativa

El propósito de esta tesis es analizar y comprender los factores de interacción que actualmente influyen en el desplazamiento gradual de hablantes de la lengua otomí en el pueblo de San Francisco Shaxni, pertenecientes a una microrregión indígena del municipio de Acambay de Ruiz Castañeda ubicado en el Estado de México.

Este análisis se realiza a través de la descripción de las interacciones que tienen hablantes de la lengua otomí con hablantes del español, ubicando así la importancia y significados que otorgan los adolescentes a dicha lengua, tomando como contexto las relaciones sociales y la situación sociocultural del pueblo, que sigue siendo la base de existencia de los indígenas.

Esta tesis parte de una visión comunicativa, se trata de una investigación cualitativa⁵, la cual proporciona elementos para poder comprender la perspectiva, y las concepciones que tienen los adolescentes acerca del proceso de desplazamiento de su lengua materna.

⁵ Como nos indica Miguel Beltrán: “Una mirada capaz de percibir el significado que las cosas tienen para nosotros: su dimensión cualitativa” (2003:44).

A continuación haré una descripción de lo que es esta metodología según Steve Taylor y Robert Bogdan (Bogdan, 1990, p. 17)

Metodología cualitativa:

“Esta fase es prácticamente empírica, se enfoca en las propias palabras de los objetos de estudio, tanto habladas como escritas además de lo que observaron los investigadores de su conducta”. (Bogdan, 1990, p. 17).

Dentro de esta metodología Taylor y Bogdan (1986), en su libro *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, consideran diez características de dicha investigación:

1. La investigación cualitativa es inductiva, es decir los investigadores siguen un diseño de la investigación flexible, comienzan sus estudios con interrogantes formuladas vagamente.
2. El investigador considera a las personas, los escenarios o los grupos como un todo, estudia a los individuos en el contexto de su pasado y de las situaciones en las que se encuentran.
3. Los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio.
4. Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas.
5. El investigador cualitativo suspende o aparta sus propias creencias, perspectivas y predisposiciones.
6. Para el investigador todas las perspectivas son valiosas.

7. Los métodos cualitativos son humanistas.
8. Los investigadores cualitativos ponen en relieve la validez de su investigación, se obtiene un conocimiento directo de la vida social.
9. Para el investigador cualitativo todos los escenarios y personas son dignas de estudio.
10. La investigación cualitativa es un arte, los investigadores son flexibles en cuanto al modo en que conducen sus estudios (Álvarez-Gayou, 2003, p. 27)

Es así como la metodología cualitativa es la más adecuada para la realización del trabajo de campo de esta tesis, ya que llevaré a cabo una descripción que produce datos detallados, en las propias palabras de las personas y en la conducta observable de las mismas, es decir se analiza la realidad en su contexto inmediato interpretando así los significados que le dan los adolescentes al uso de su lengua materna dentro de sus interacciones en sus diferentes contextos como la familia, la escuela, y la convivencia que tienen con sus amigos.

La metodología tiene el propósito de explorar, describir y comprender para luego explicar los universos culturales (hechos, procesos, estructuras y dinámicas de los actores sociales) de los diversos grupos sociales. Analizando así las experiencias de los individuos o de los grupos, estas experiencias se pueden relacionar con historias de vida biográficas, puede analizarse el conocimiento cotidiano, las interacciones y comunicaciones, basándose en la observación y el registro de las prácticas de interacción, analizando documentos como textos e imágenes entre otros. Se trata de desmenuzar cómo las personas construyen el

mundo a su alrededor a través de las experiencias y las interacciones que los individuos mantienen en su vida cotidiana.

La Etnografía

Otro punto importante dentro de la metodología cualitativa es la relación que tiene directamente con la etnografía, mencionada en el capítulo anterior, presentando esta las mismas cualidades. Su significado se traduce etimológicamente como el estudio de las etnias, ya que analiza el modo de vida de los pueblos mediante la observación y el registro.

Es así que a través de la etnografía describiré las costumbres, creencias, y tradiciones de los pobladores de San Francisco Shaxni, sus prácticas sociales, su cultura, su vida cotidiana. Hay que tener presente que este método trabaja estableciendo relaciones de interacción directa con las personas en su entorno y en un determinado periodo de tiempo.

En palabras de Galindo (1998) la etnografía es:

El oficio de la mirada y el sentido en la construcción de la realidad social; su dinámica se basa en dos operaciones reflexivas fundamentales: observar y registrar. La primera atiende a la necesidad de conocer la realidad de estudio, y la otra a la necesidad de aprender el producto de la observación en una materialidad que permita leer y releer (para documentar, recordar y recrear)

como sucedieron los hechos y como fueron registrados (Galindo, p. 173, 1998, citado por Covarrubias, 2013).

A pesar de que la tesis tiene un camino dentro de la metodología cualitativa, de igual manera se hará presente la metodología cuantitativa que se basa principalmente en el uso de técnicas, estadísticas y en la recolección de datos duros en el hecho de identificar el porcentaje de habitantes que hablan la lengua otomí en San Francisco Shaxni, y así realizar una comparación del porcentaje de hablantes de hace unos años y observar como gradualmente se va desplazando la lengua materna.

Retomando la metodología cualitativa se pueden encontrar diversas técnicas de investigación como: la observación, la observación participante, la entrevista en profundidad, la entrevista grupal, el cuestionario y el grupo de discusión o grupo focal. En este caso para el trabajo de campo realizaré la técnica de la entrevista en profundidad y la observación participante, detalladas en los siguientes párrafos.

La Entrevista en Profundidad

De esta manera la entrevista en profundidad tal como lo señala Alonso (1994, 225-226): “Son procesos comunicativos de extracción de información, por parte de un investigador, dicha información se encuentra en la biografía de la persona entrevistada: esto implica que la información ha sido experimentada y absorbida por el entrevistado”.

“La entrevista en profundidad es... un constructo comunicativo y no un simple registro de discursos que hablan al sujeto. Los discursos no son así preexistentes de una manera absoluta a la operación de toma que sería la entrevista, sin que constituyan un marco social de la situación de la entrevista. El discurso aparece, pues, como respuesta a una interrogación difundida en una situación dual y conversacional, con su presencia y participación, cada uno de los interlocutores (entrevistador y entrevistado) co-construye en cada instante ese discurso (...) Cada investigador realiza una entrevista diferente según su cultura, sensibilidad y conocimiento particular del tema y, lo que es más importante, según sea el contexto espacial temporal o social en el que se está llevando a cabo de una manera efectiva” (Citado por Valles, 2009, p. 230).

Esta entrevista se dirige al aprendizaje sobre acontecimientos y actividades que no se pueden observar directamente, en este caso los informantes toman un rol que no consiste solamente en revelar sus propios modos de ver, sino en describir lo que sucede y el modo en que otras personas lo perciben. Es decir que estuve cara a cara con mis informantes, y con ello analicé desde su perspectiva los significados que le dan al uso de la lengua materna en sus diferentes interacciones y en distintas situaciones de su vida cotidiana, tal como lo expresan con sus propias palabras.

Al respecto Ortí (1989) menciona que la entrevista a profundidad presenta algunas ventajas en relación con otras técnicas, dentro de estas podemos encontrar las siguientes:

1. El estilo especialmente abierto de esta técnica permite la obtención de una gran riqueza informativa, en las palabras y enfoques de los entrevistados.
2. Proporciona al investigador la oportunidad de clarificación y seguimiento de preguntas y respuestas, en un marco de interacción más directo, personalizado, flexible y espontáneo que la entrevista estructurada o de encuesta.
3. Sobresale su ventaja de generar, en la fase inicial de cualquier estudio, puntos de vista, enfoques, hipótesis y otras orientaciones útiles para traducir un proyecto sobre el papel a las circunstancias reales de la investigación... Destaca por tanto como técnica flexible, diligente y económica.
4. Durante el desarrollo o la fase final de muchas investigaciones, la entrevista a profundidad comparte con otras técnicas cualitativas la doble ventaja: de ofrecer el contraste o contrapunto cualitativo a los resultados obtenidos mediante procedimientos cuantitativos, y de facilitar la comprensión de los mismos (datos cuya lectura requiere análisis estadísticos o menos complejos).
5. Frente a las técnicas cualitativas de observación, la entrevista en profundidad es más capaz y eficaz en el acceso a la información difícil de obtener sin la mediación del entrevistador o de un contexto grupal de interacción.

6. La entrevista en profundidad puede preferirse por su intimidad, o por su comodidad, favorece la transmisión de información no superficial, “el análisis de significados”, “el estudio de casos típicos o extremos, en los que la actitud de ciertos individuos encarna, en toda su riqueza, el modelo ideal de una determinada actitud, mucho menos cristalizada en la “medida del colectivo de referencia” (Citado por Valles, 2009, p. 197).

Las entrevistas siguen un modelo de conversación entre iguales, y las preguntas se formulan de manera abierta teniendo una guía, sin embargo, en el proceso de dicha entrevista las preguntas no suelen seguir un orden, teniendo en cuenta no desviarme del objetivo principal de la tesis.

Este instrumento metodológico es crucial para la investigación, ya que se formaron los registros de los discursos que los adolescentes entrevistados generaron respecto de las percepciones y los diferentes significados sobre el desplazamiento de su lengua materna.

Las entrevistas realizadas tenían un guion general, sin embargo, en el trayecto de las mismas se fue transformando dicho instrumento, conforme se fue entablando una conversación con cada uno de mis informantes, conociendo así sus diferentes tipos de vista, surgiendo diferentes temas conforme la plática iba avanzando generando una conversación amena entre los entrevistados y yo.

Las entrevistas fueron registradas por medio de un aparato electrónico, y vaciadas en forma escrita, respetando la pronunciación (fonética) de los

informantes, ya que estas formas comunicativas son de crucial importancia a la hora del análisis de las mismas. (Ver anexo número 3)

Observación Participante

Otra de las técnicas a utilizar es la observación participante en donde se involucra la interacción social entre el investigador y los informantes. La observación frecuentemente designa un método clínico. En este sentido es el estudio completo del valor funcional, del comportamiento y de la conducta de un ser humano, teniendo en cuenta sus elementos constitutivos, su personalidad dinámica en su totalidad y su entorno. (Posfic, 2000).

El diseño de la investigación en la observación participante permanece flexible tanto antes como durante el proceso de esta técnica, es necesario tener en cuenta los posibles escenarios para efectuarla, de igual mantener una relación estrecha con mis informantes y tomar las notas de campo precisas, detalladas y completas tomando estas después de cada observación a realizar. De igual manera tener presente el escenario ideal que en este caso yo como observadora obtenga un fácil acceso y establezca una buena relación inmediata con mis informantes para así recoger datos directamente relacionados con los intereses de mi investigación.

En palabras de Taylor y Bogdan (1984) dentro de la observación participante se debe de tener en cuenta tres actividades principales:

- La primera se relaciona con una interacción social no ofensiva; lograr que los informantes se sientan cómodos y ganar su aceptación.
- El segundo aspecto trata sobre los modos de obtener datos; estrategias y tácticas de campo.
- El tercer aspecto se involucra el registro de datos en forma de notas de campo escritas.

La observación participante es de suma importancia en la metodología cualitativa, ya que proporciona una visión de la vida cotidiana de los adolescentes que pretendo analizar en el trabajo de campo, esta herramienta de observación la realicé dentro de la escuela secundaria “Ignacio Ramírez”, gracias a la cooperación de la profesora, de los alumnos de tercer grado quien me permitió entrar a su clase y observar la interacción de mis informantes con sus compañeros, ahí mismo en la hora del receso pude darme cuenta de las actividades que realizan en ese tiempo libre.

Fuera de la escuela secundaria, se llevó a cabo la observación de sus actividades como las reuniones en la plaza a la hora de la salida de la escuela, posteriormente en sus casa donde se me permitió convivir con sus familias por ejemplo a la hora de la comida y cuando realizan sus actividades con los animales o en el campo. Por último se realizó una observación de las actividades en las festividades del santo patrono San Francisco de Asís. El registro de estas observaciones se realizó en el cuaderno de notas al término de la visita en cada uno de los contextos donde se llevó a cabo. (Ver anexo número 2)

Informantes

Para llevar a cabo la selección pertinente de los informantes para la investigación fue necesario realizar un primer encuentro con los adolescentes, tuve la oportunidad de convivir con ellos dentro de una festividad patronal a la que me invitaron familiares de este pueblo, esta fiesta se lleva a cabo a partir del 3 de octubre, siendo el día 4 “La Fiesta Grande” (así le llaman los pobladores).

En la fiesta patronal conviví con varias personas entre ellas muchos ancianos que comenzaron a platicarme sobre la festividad del santo patrono (San Francisco de Asís), la lengua otomí, entre otros temas, me contactaron con los adolescentes que hablaban su lengua materna, y con algunas de las familias que aún enseñan esta lengua, dentro de las personas había algunos niños que saben ciertas palabras o cantos en otomí.

En la festividad de San Francisco de Asís se comenzó a realizar la observación participante. Platicando con los adolescentes se decidió empezar a plasmar el muestreo, no fue sencillo ya que son personas reservadas, después de un rato de convivencia y de pasar varios días en el pueblo observando las actividades que realizan en su vida diaria, se llevó a cabo la selección de los informantes para dicha investigación, los criterios que tome en cuenta fueron los siguientes:

- Adolescentes de 12-17 años de edad.⁶
- Originarios de San Francisco Shaxni.
- Cinco estudiantes de secundaria y preparatoria (algunos trabajan y estudian).
- Conocedores de la lengua otomí (hablantes del español).
- Hablantes de la lengua otomí.
- Hablantes del español y el otomí.
- Que su familia sea hablante del otomí.

Después de llevar a cabo la elección del grupo de adolescentes con los que logré convivir, decidí seleccionar a cinco de ellos, dos mujeres y tres hombres con las siguientes características:

1.- Ángela Cristóbal Rubio de 16 años, estudiante de tercer semestre de la preparatoria ubicada en San José Agostadero, originaria de San Francisco Shaxni, su abuela y madre hablan la lengua otomí, ella lo entiende y habla muy poco, es la mayor de tres hermanos, los demás integrantes de la familia no hablan ni entienden el otomí. Forma parte de un grupo dentro de la iglesia, y anteriormente se encargaba de las danzas en las fiestas patronales.

2.- Omar Serapio Feliciano, 14 años de edad, estudia tercer grado de secundaria ubicada dentro del pueblo, originario de San Francisco Shaxni en el ejido, vive con su mamá y su papá hablantes del otomí, tiene siete hermanos él es el menor de

⁶ Rango de edad según datos del UNICEF (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia)

ellos, conoce la lengua otomí le entiende muy poco, aparte de estudiar, trabaja en el campo con su papá en la siembra de maíz y la crianza de gallinas.

3.- Julia González, 17 años, estudia cuarto semestre en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de México plantel Aculco (aproximadamente a una hora del pueblo), originaria de San Francisco Shaxni, trabaja en la fábrica de Agostadero, vive con sus hermanos y su mamá, su padre migró a Estados Unidos, en su casa su madre y su abuela hablan otomí, ella habla poco el otomí.

4.- Martin Villa, 17 años de edad, estudiante de preparatoria, trabaja el campo (cosecha de maíz) y el ganado con su papá, originario de San Francisco Shaxni, es el menor de tres hermanos, sus papás y su hermano mayor entienden el otomí y lo hablan, él y su hermana no acostumbran hablarlo sin embargo si lo entienden. Martin apoya a su mamá en los invernaderos, es amante de los caballos y los gallos de pelea.

5.- Daniel Reyes, 16 años de edad, abandonó los estudios por problemas económicos decidió trabajar en la fábrica de San Francisco Shaxni, es originario del pueblo, vive con su abuela hablante del otomí, y sus dos hermanos, quienes comprenden la lengua pero no la usan de manera constante.

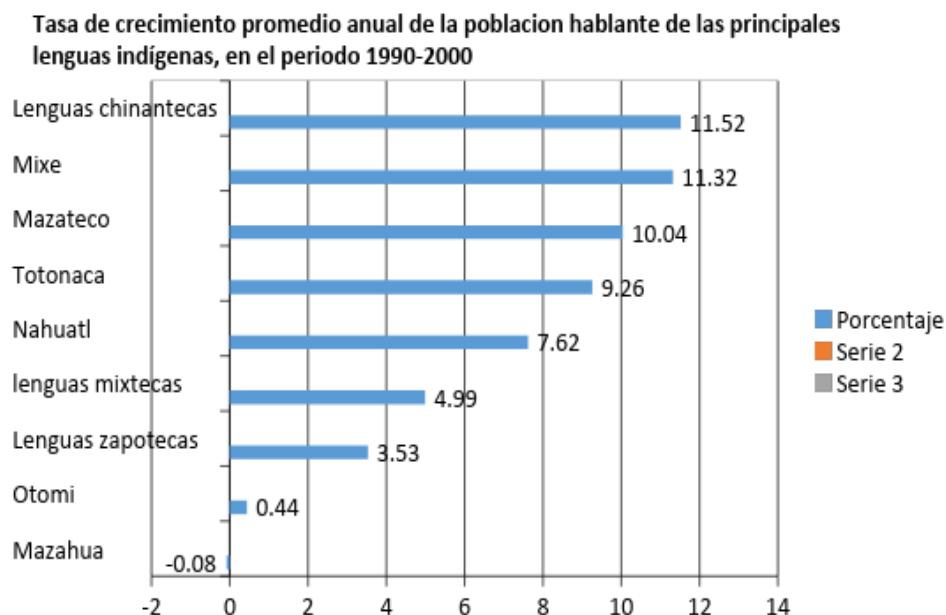
La mayoría de las entrevistas realizadas se llevaron a cabo en las viviendas de los informantes, y me permitieron acompañarlos en actividades familiares y algunos con sus amigos, con las mujeres fue más accesible la convivencia, se sentían en confianza por el hecho de ser mujer, con los hombres fue complicado

generar un grado de confianza, conviví más tiempo con ellos para conocerlos un poco más, y así generar una buena interacción y tener el resultado deseado en las entrevistas.

CAPÍTULO III

Un día en San Francisco Shaxni

Como se mencionó anteriormente el trabajo de campo se centra en el pueblo de San Francisco Shaxni, teniendo como planteamiento del problema el desplazamiento de la lengua otomí en adolescentes de este poblado, presentando una tendencia creciente de la población que habla el otomí. En este caso con datos consultados en el INEGI, se puede observar que el otomí tiene uno de los mayores índices de decadencia con un 0.44% de proceso de desplazamiento o pérdida de la lengua, como se puede observar en la siguiente gráfica:



Fuente: INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda 1990 y XII Censo General de Población y Vivienda 2000.

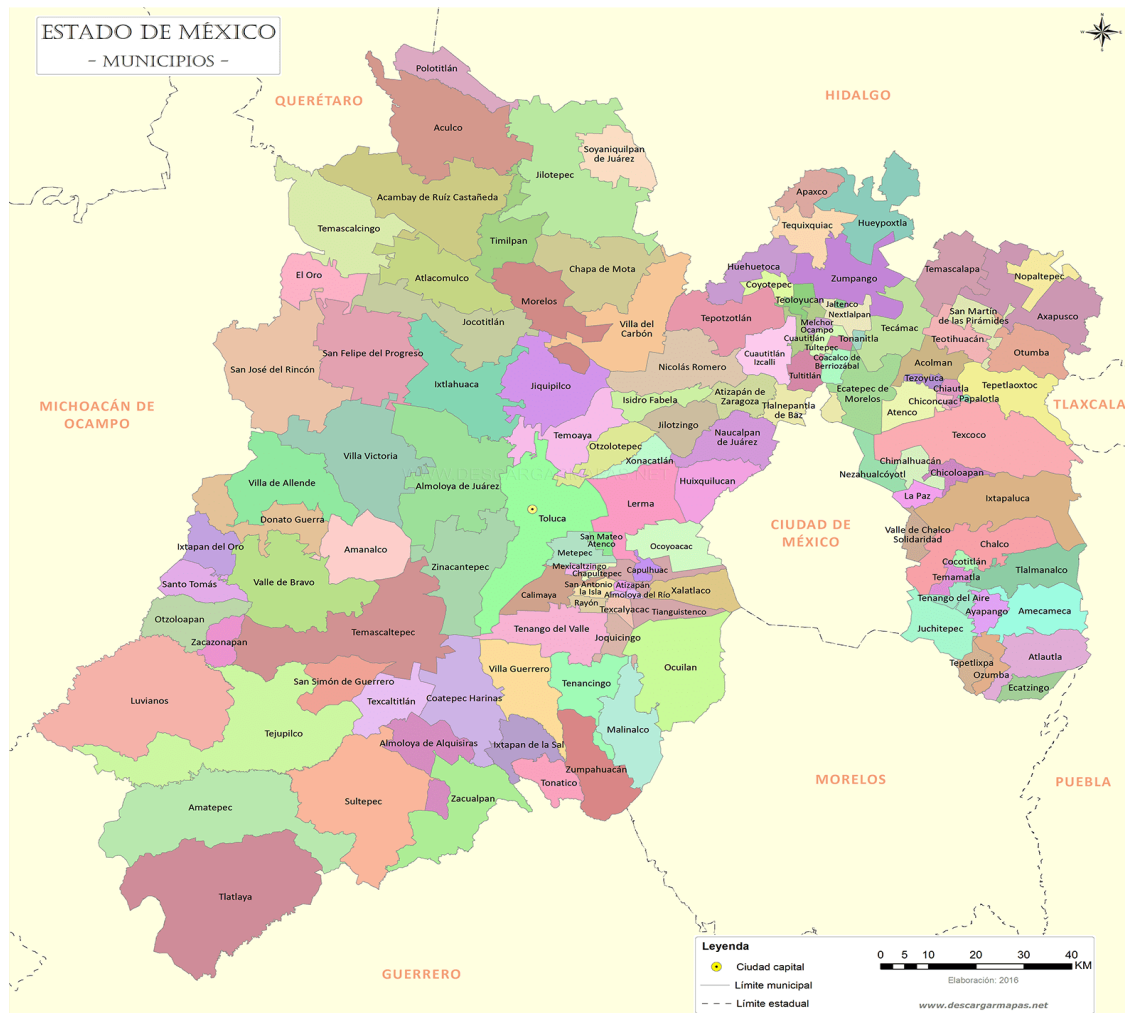
Es pertinente realizar la descripción de este poblado y el municipio en donde se encuentra para tener un panorama amplio y saber el contexto en donde se encuentra la lengua materna, es por ello que comienzo describiendo el municipio de Acambay de Ruiz Castañeda, y posteriormente el pueblo de San Francisco Shaxni, especificando las características de ambos poblados, así como la población en donde se realizó el trabajo de campo.

El pueblo de San Francisco Shaxni se encuentra ubicado en el Estado de México, perteneciente al municipio de Acambay de Ruiz Castañeda, situado en territorio mexiquense, localizado al noroccidente del Estado de México en la región de Atlacomulco, siendo este uno de los municipios más grandes del Estado de México. Colinda al norte con Querétaro y el municipio de Aculco; al este con Timilpan; al sur con los municipios de Atlacomulco y Temascalcingo y al oeste con el municipio antes mencionado y el estado de Querétaro. (Pueblos América, 2017). La cabecera municipal se encuentra en las faldas de las peñas denominadas Picuda y Redonda.

Esta localidad tiene 60,918 habitantes de los cuales 29,499 son del género masculino y 31,469 del género femenino. En dicho estado podemos encontrar alrededor de setenta y un lenguas indígenas registradas, de las cuales las cinco principales son mazahua (30.7%), otomí (25.8%), náhuatl (16.3%), mixteco (6.7) y mazateco (3.7%). (INEGI, 2010).

En Acambay, el 31.19% de la población es indígena, el 24% de esta población es bilingüe, el 5% habla el otomí, y el 0.07% habla otra lengua indígena y no habla el español, predominando así este ya que es hablado por el resto de la población registrando un 70% del total. Este municipio cuenta con alrededor de 101 pueblos y localidades.

Mapa 1. Estado de México



Fuente: Elaborado por Esmeralda Ruiz con datos del INEGI, 2010

Mapa 1. Ubicación de Acambay en el Estado de México



Fuente: Elaborado por Esmeralda Ruiz con datos del INEGI, 2010

Después de conocer la ubicación del Estado de México y el municipio al que pertenece San Francisco Shaxni. Daremos un panorama acerca de Acambay de Ruiz Castañeda, según documentos antiguos se le llamaba en lengua otomí *Okha-mbaye* que significa “En los peñascos de Dios” o *Camajay* que se traduce como “Bájalo pa’bajo”, debido a que en este municipio su situación geográfica fue

bajando a causa de varios sismos, y por ende se ha ubicado en tres lugares: Huamango, Benguitú y actualmente Acambay.⁷

Otra manera de llamarle a Acambay en otomí es: *Okha* “Dios” y *Nabay* “Planta o Árbol” significando así “Planta de Dios”, haciendo alusión al maguey. Hay que tener presente que en el antecedente histórico Acambay fue *Huamango* o *Cuamango* que significa “en el maguey”.

Revisando los archivos que conservan en el Museo Regional de la Cultura Otomí, se encontró que este municipio cuenta con un jeroglífico diseñado por Mario Colín y Jesús Escobedo en 1966, contiene los elementos más representativos de la región entre ellos se encuentra: el maguey, el cual se cultiva y explota en la región, el sol que en la cultura de Acambay juega un papel importante por ser la fuente de luz, calor y vida, simbolizando la fertilidad, la cueva, hace referencia al boquete que se encuentra en una de las peñas redondas de esta región, y por último los peñascos simbolizan a las personas que se elevan en la parte alta de la población y en la cordillera que rodea al Valle de Los Espejos. (Archivo municipal de Acambay).

⁷ Tradición Oral.



Jeroglífico de Acambay

En el actual territorio de Acambay se dice que habitaron tribus nómadas, sin embargo, no se tiene documentos sobre este hecho, por el contrario, se tiene conocimiento que los otomíes poblaron el territorio y fundaron el centro ceremonial Huamango el cual estuvo habitado entre los años 850 y 1350 de nuestra era, en este centro ceremonial es probable que se realizaran ceremonias religiosas dedicadas a las deidades principales de los otomíes: el *Padre Viejo*, dios asociado con el Sol y el Fuego, y a la *Madre Vieja*, diosa relacionada con la Luna y la Tierra.

Huamango quiere decir “Lugar donde se labra madera” o “Lugar de vigas”, fue el centro ceremonial más importante de la región otomí, y fue así el centro de comercio entre Tula y los habitantes que hoy ocupan el territorio de Querétaro y el

estado de Michoacán, dentro de las mercancías que circulaban se encontraban plumas de aves, arcos, flechas, maíz y fue una de las llamadas Rutas de la Sal⁸.

El municipio de Acambay tiene como origen la etnia otomí, por esta razón los nombres de los pueblos tiene su raíz o derivación de la lengua otomí. Dentro de este municipio la población tiene a su alcance varios manantiales que surten de agua algunas de sus localidades, como el Valle de los Espejos, el cual es una depresión que tiene aproximadamente unos 150 bordos⁹ que alimentan la zona agrícola del Valle de Acambay. Algunos de los atractivos turísticos con los que cuenta el municipio son el centro arqueológico ceremonial otomí de Huamango, los parques de Cruz Colorada, El Oso Bueno, los parajes de la región de Muyteje, así como el Museo Regional de la Cultura Otomí, la casa del Ilustre hijo de Acambay, entre otros atractivos.



Centro ceremonial otomí de Huamango

⁸ Se les llamaba así a las rutas comerciales prehistóricas por las cuales se transportaba sal hacia las regiones que carecían de ella.

⁹ Bordos de agua, también conocidos como Jagüeyes, aljibes u ollas de agua son depresiones sobre el terreno, que permiten almacenar agua proveniente de escurrimientos superficiales.



Iglesia de San Miguel Arcángel construida en 1623, Fotos Esmeralda Ruiz, Octubre 2018.

Región de San Francisco Shaxni

Dentro de este apartado se da un panorama del pueblo donde se lleva a cabo la investigación de campo llamado San Francisco Shaxni el cual colinda con los pueblos de Agostadero y San Francisco Shaxni Ejido, localizados a 2,714 metros de latitud, rodeados por grandes cadenas montañosas que separan las regiones indígenas vecinas, cercada así por límites naturales.

No se tiene un registro preciso del asentamiento de este poblado, sin embargo, en el Museo Regional de Acambay de Ruiz Castañeda dice que el poblado data del año 1929, fecha que coincide con la placa de la antigua iglesia de San Francisco Shaxni.

Las grandes cadenas montañosas del pueblo de San Francisco Shaxni separan las regiones con las que colinda como lo son: al norte, con San José Agostadero; al sur, con Puenteillas; al noroeste, con San Francisco Shaxni Ejido y Guando. En San Francisco se pueden apreciar climas variados, entre los meses de octubre a junio se presentan lluvias constantes con las que se llenan los bordos, llamados así por los pobladores, siendo estos grandes extensiones de terrenos en forma de hoyos en lo que se acumula el agua, que ocupan para el riego de las milpas, de uso doméstico como lavar la ropa, regar los árboles y para los huertos, así como darle de beber a los animales. Una de sus principales características eco-geográfica es su diversidad biológica y su riqueza en recursos naturales, teniendo como fuente natural de agua diversos manantiales mejor conocidos entre los pobladores como “ojo de agua”.

Gracias al tipo de clima cálido-húmedo con el que cuenta San Francisco Shaxni se logra apreciar su riqueza natural, teniendo en el pueblo una diversidad de árboles frutales como la ciruela, los capulines, duraznos, manzanas, peras, higos, tejocote y grandes extensiones de tierra con maizales.

Existen también varias plantas medicinales como: manzanilla, yerbabuena, romero, poleo, mejorana, ruda, árnica, hinojo y sábila. Diversidad de forestales como: pino, cedro, ocote, encino, fresno y roble. Algunas plantas domésticas como orégano, cebada, maíz, y dentro de las hortalizas predominan la lechuga y la papa, de igual manera cuentan con el maguey que es utilizado para la producción del pulque y el aguamiel.

De igual manera existe una gran variedad de fauna, ya que se puede apreciar animales como los caballos, yeguas, burros, bueyes, las gallinas, guajolotes, pollos, puercos, borregos, vacas, becerros, también se puede encontrar diferentes tipos de serpientes como cascabel, coralillo entre otros, los murciélagos y las lechuzas son de los animales más exóticos que se pueden encontrar.

De acuerdo con datos arrojados en el Censo general de población y vivienda (2010), realizado por el INEGI, la población total de San Francisco Shaxni es de 2,211 habitantes, la mayor parte de la población está entre los 8 y 14 años, dejando a los actores de esta investigación (los adolescentes) con una población menor tan solo 282 habitantes de los cuales 136 son hombres y 147 mujeres.

Del total de la población de San Francisco Shaxni existen hablantes de la lengua indígena (otomí), al igual que personas bilingües (otomí-español), dentro del *Censo de población y vivienda 2010* del INEGI, existen un total de 520 personas que hablan español y otomí a partir de los 5 años, se puede percatar que el índice de hablantes del otomí no es ni la mitad de la población total. De los 2,211 habitantes, se cuenta con un reducido grupo de hablantes del otomí con el 23% (520 habitantes), el 0.04 % (1 habitante) es monolingüe en otomí, y finalmente otro 23% (521 habitantes) son bilingües español-otomí estos de 5 años en adelante.

Con estos datos observamos el desplazamiento por el que está atravesando la lengua materna de este poblado, teniendo así con mayor utilidad el español en los diferentes contextos en los que los adolescentes se desenvuelven como por ejemplo la escuela, el trabajo, en sus relaciones sociales, siendo estos los escenarios más frecuentes. El uso del otomí se ve con mayor intensidad en el contexto familiar ya que se tiene una mejor confianza al entablar una conversación

Vida cotidiana en San Francisco Shaxni

Ahora bien, la mayoría de los pobladores comienzan su día desde las 5 de la mañana, al salir a las calles se puede observar a la gente adulta barriendo o regando sus plantas, algunos sacan sus animales a pastar, o salen a raspar los magueyes para la venta del pulque o aguamiel, dependiendo del día es cuando se

observa más movimiento en el pueblo, entre semana los niños y adolescentes se encuentran en las escuelas o en la fábrica, los días en los que se aprecia más gente son los domingos ya que en la plaza se ponen diferentes puestos de comida y venta de ropa, se logra escuchar las campanas de la iglesia anunciando la misa y es cuando se aprecia más movimiento o de igual manera cuando hay alguna festividad o reunión por algún programa social que el gobierno les tenga asignados.

Principales actividades en San Francisco Shaxni

Dentro de las principales actividades de los pobladores se tiende a practicar la caza furtiva del conejo, el coyote e incluso del zorrillo y armadillo este último lo preparan en barbacoa, uno de los principales animales de caza y de uso medicinal es el tlacuache ya que en palabras de Doña Juanita (curandera y partera) mencionaba que este animal se deja secar por varias semanas, posteriormente se corta en varias partes, para después molerlas y hacerlas polvo. Este polvo lo ocupan en algunos alimentos para dárselos a los niños, provocando que estos comiencen a subir de peso ya que induce que les de hambre, este tipo de conocimientos ancestrales son considerados medicina tradicional indígena, forma parte de un sistema de conceptos, prácticas, costumbres y símbolos dentro de este poblado.

La partera comentaba que hay que tener un gran conocimiento histórico sobre las especies, las temporadas más adecuadas para la colecta y la cacería, las propiedades que tiene cada animal o planta ya sea para el alimento o para la

curación, así como las maneras de preparar y aplicar los productos, la población considera que ser partera es un trabajo ya que reciben una remuneración por sus servicios, hay que tener en cuenta que son pocas las personas que se dedican a ser parteras, curanderas, hueseros, hierberos o rezadores y en su mayoría son personas de mayor edad (mujeres ancianas).

Doña Juanita explicaba que la medicina tradicional ha sido usada por generaciones, aunque últimamente los adolescentes no tienen un interés por la práctica de esta medicina, ya que no tienen interés en aprender a utilizar esta alternativa.

Vida económica

Sin embargo, al adentrarme en la vida de los pobladores pude observar sus diferentes actividades que tienen como sustento de vida, debido a que en esta región existe gran extensión de pastizales, la ganadería es una actividad económica, predominando así el borrego, las vacas y los caballos que sirven tanto para la venta como para la alimentación, con los mismos propósitos se crían guajolotes, gallinas, pollos, puercos, becerros.

Otra de las formas en que la gente del pueblo cubre las necesidades básicas de la familia es la migración nacional e internacional. Hay que tener presente que el flujo de migración se dio de manera extensiva en la década de los 80's, principalmente hacia Estados Unidos,¹⁰ y hasta el día de hoy se caracteriza

¹⁰ Gaspar Olvera Selene, Migración México-Estados Unidos en cifras (1990-2011).

por ser primordialmente indocumentada presentando diferentes dificultades para pasar a ese país, desde las leyes antiinmigrantes, hasta las personas que se encargan de su travesía. Por la migración muchas mujeres están al frente de sus hogares, ya que la mayoría de los hombres que tienen familia o los propios hijos (varones), se van del pueblo en busca de mejores oportunidades de trabajo.

Los hombres jefes de familia son los principales migrantes hacia el país vecino, en busca del “sueño americano”, algunos se van por periodos de 4 años, regresan al pueblo, y permanecen por un periodo corto, existen dos momentos en las que se ve mayor el flujo de migrantes al pueblo.¹¹ El 4 de octubre que es la fiesta patronal teniendo como santo a San Francisco de Asís y el periodo vacacional decembrino (24 de diciembre - 1 de enero).

La mayoría de los pobladores optan por la opción de irse a Estados Unidos, hay otros que no comparten esta idea, por el hecho de estar lejos de la familia o inclusive de no lograr pasar, y tienen otra manera para cubrir las necesidades básicas, algunos se van a Querétaro o San Juan del Rio, dependiendo de las oportunidades laborales, en su mayoría son las fabricas ya que estas cuentan con un transporte que va por ellos al pueblo y los regresa al término de su jornada y el sueldo les resulta más atractivo, en el caso de muchas mujeres se dedican a la prestación de servicios domésticos o trabajan en pequeños negocios en su mayoría tiendas de abarrotes.

¹¹ Dato que menciona Ana Reyes una de las mujeres de la cual su esposo e hijo se encuentran en Estados Unidos desde hace ya 8 años.

Cabe mencionar que dentro de las actividades económicas, los adolescentes tienen un papel primordial ya que realizan diferentes actividades fuera del ámbito del campo, son pocos los que realmente siguen con el cultivo de la milpa, dentro de estas actividades podemos encontrar: chofer de taxi, mecánicos, albañiles, cargadores en casas de materiales, cortadores de madera. Otros que dejan a un lado los oficios se ponen a trabajar en la fábrica de textiles que se encuentra cerca del centro del pueblo (recibiendo menos del total de un salario mínimo por seis días laborales con una jornada de 9 horas diarias con 20 minutos de comida).



Interior de la fábrica. Foto Esmeralda Ruiz, Mayo 2018

La mayoría de las personas que trabaja en la fábrica van de los 17 a los 30 años siendo mujeres las que prevalecen, durante la presente investigación de campo, me pude percatar que en la mayoría de las familias las mujeres llevan los

alimentos a casa, trabajando en la fábrica, algunas dedicadas a la medicina tradicional, otras vendiendo tortillas que ellas hacen a mano, en la cosecha del campo, también cuentan con un pequeño tianguis los días domingo vendiendo diferentes mercancías ya sea ropa, comida, dulces e inclusive los productos de sus cosechas.

Otra fuente de ingreso con la que cuentan los pobladores son los diferentes programas federales que se les otorgan como: Procampo, Progresas y Oportunidades.¹²

. Las mujeres que se dedican al campo también se les otorga un apoyo llamado: Componente “Apoyo a la Mujer en Áreas Rurales” de la Secretaría de Desarrollo Agropecuario.¹³ Los programas que les otorga el gobierno son otra fuente de ingresos para los pobladores que en su mayoría cuentan con una o dos ayudas del gobierno dependiendo de sus necesidades.¹⁴

¹²*Procampo*: En sus inicios era llamado “Programa de Apoyos Directos al Campo”, hoy conocido como “Procampo para Vivir Mejor”, SAGARPA (Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación) es la Institución encargada de la planificación y entrega de estos apoyos, su población beneficiada se ocupa de labores agropecuarias y de agricultura teniendo como principales cultivos el maíz, sorgo y trigo. Los pobladores deben de contar con terrenos fértiles para la siembra, no importa la dimensión. El apoyo se les otorga por transacción bancaria dependiendo de las hectáreas con las que cuente su terreno, esto en el ciclo primavera-verano, en San Francisco Shaxni aproximadamente un 70% de los pobladores que se dedican a la siembra de maíz tiene este apoyo hay que tener presente que solo los dueños de las parcelas son aptos para este programa.

¹³ Se les otorga los materiales y la capacitación para poner invernaderos en donde cosechan fresas, cilantro, jitomate entre otras verduras y frutas para su consumo.

¹⁴ Es así como estos programas federales aportan económicamente al mejoramiento de la vida de los pobladores de San Francisco, sin tener presente las fallas que ocasionan al no presentar como se mencionó anteriormente una planificación familiar que se sale de control por el hecho de que el gobierno de los proporcione mayores apoyos, en el trabajo de campo me di cuenta que es necesario impartirles pláticas a las mujeres en etapa de reproducción para que tengan un control en sus embarazos que no lo hagan solo por ver el lado económico que se les estaría otorgando solo por algunos años, les hace falta apoyo en cuestión a salud.

Vida Política en San Francisco Shaxni

Por otro lado la vida política en el pueblo se maneja de una forma coloquialmente conocido como “la dedocracia”, siendo esta una Asamblea Pública por Usos y Costumbres, la elección se realiza mediante una votación abierta y directa en una asamblea comunitaria. Antes de eso los candidatos se presentan y exponen sus propuestas.

Este tipo de decisión para elegir a sus gobernantes genera conflicto ya que no hay un plan de trabajo idóneo para atender las necesidades económicas, de educación y de salud de los pobladores, no se tiene una veracidad del tipo de gobierno que tiene en sus manos, el desarrollo del pueblo por ende y las oportunidades de trabajo son escasas y con bajo salario. Esta problemática también genera que los adolescentes tengan que elegir entre seguir con sus estudios o ingresar al ámbito laboral para así poder sustentar su día a día.

Los pobladores mencionaban que el Partido Revolucionario Institucional (PRI), siempre ha gobernado el pueblo, sin tener grandes cambios en los últimos años, comentan que los únicos beneficios que se les ha otorgado son los programas anteriormente mencionados.

Debido a la deficiente administración de gobierno dentro del pueblo se percibe una desigualdad social muy marcada ya que no cualquier habitante puede postularse para gobernar, la mayoría debe de ser alguien que tenga familia en el

gobierno de Acambay o de familia adinerada. Ni siquiera los pocos jóvenes que cuentan con una carrera universitaria tienen la oportunidad de hacerlo, la mayoría de los que ha gobernado son personas adultas y originarias del pueblo.

Esto trae consigo la marginación constante hacia los indígenas sobre todo ancianos y algunos adultos hablantes del otomí, los pobladores se ven entre ellos como superiores hacen a un lado a los otomíes, dando la sensación de que no forman parte del pueblo, aislándolos de la participación política, provocando que las siguientes generaciones de adolescentes y niños no se interesen por hablar su lengua materna ya que se dan cuenta de la discriminación que padecen por ser hablantes de una lengua indígena.

Vida académica en San Francisco Shaxni

Un punto importante dentro de la vida de los pobladores de San Francisco Shaxni es la vida académica de los pobladores se encuentran distintos servicios de educativos, se cuenta con cuatro escuelas dos a nivel preescolar, una primaria y una secundaria, la escuela preescolar indígena “Lic. Benito Juárez”, y “Miguel Hidalgo” son de modalidad bilingüe (otomí-español) donde asisten todos los niños de 3 a 5 años que viven tanto en este poblado como en San Francisco Ejido teniendo un total de 269 alumnos, los profesores que laboran en esta escuela son hablantes de la lengua otomí provenientes del poblado de Santiago Mexquititlán (Querétaro), solo enseñan lo básico de la lengua materna mediante canciones y juegos didácticos, la enseñanza del otomí termina en cuanto estos niños ingresan

a la primaria ya que no hay un plan de estudios dentro de este poblado que siga con el interés de inculcar la lengua materna.¹⁵ Del total de la población existen 321 habitantes que no saben leer ni escribir de los 15 a los 24 años.

Otra de las escuelas ubicadas en San Francisco Shaxni es la primaria “Francisco I. Madero”, modalidad monolingüe (español) imparte educación primaria general asisten niños a partir de los 6 años de los dos poblados mencionados anteriormente, y de algunos pueblos vecinos, presentado las siguientes cifras: primaria incompleta 343 estudiantes y primaria completa 252 personas.

En el caso de la secundaria general Ofic. N. 0734 “Ignacio Ramírez”, modalidad bilingüe (español-inglés) las cifras disminuyen, con secundaria incompleta se puede observar el 3.9 % (87 habitantes) de los cuales el 2.3% corresponde a 53 hombres y el 1.5% a 34 mujeres del total de la población, y con secundaria completa tenemos un 11.7% (259 habitantes), siendo esta la única secundaria en este poblado, cada una de estas escuelas imparte sus clases solo en el turno matutino, existiendo una biblioteca que se encuentra dentro de la secundaria.

A nivel medio superior los datos muestran que 80 personas concluyeron la preparatoria, en este momento es donde los adolescentes truncan sus estudios principalmente por la falta de dinero, por lo tanto mujeres y hombres deciden ir a

¹⁵ Información proporcionada por la subdirectora del preescolar indígena “Lic. Benito Juárez”, durante la estancia del trabajo de campo entre los meses octubre-noviembre 2017.

buscar trabajo a Estados Unidos, otros se casan y empiezan a formar una familia. Los jóvenes que continúan sus estudios de nivel superior son aquellos que tienen mayores posibilidades económicas, ya sean hijos de maestros o de padres migrantes siendo un total de 45 profesionistas¹⁶ que al finalizar sus estudios la mayoría decide migrar para buscar mejores oportunidades de estudio o laborales.

El poblado cuenta con una escuela enfocada a la educación inicial, donde asisten madres de familia quienes adquieren conocimientos de costura, diferentes tipos de bordados así como algunas capacitaciones para comenzar su propio negocio. En realidad ocupan el área del palacio municipal, con salones improvisados, solo con algunas mesas, sillas y un pequeño pizarrón, el material que ocupan para enseñar a bordar es adquirido con la cooperación de todas las integrantes de esta pequeña escuela, las capacitaciones impartidas son por parte de las mujeres que tienen cierto grado de conocimiento acerca de los temas, cursos o talleres impartidos, las cosas que realizan las venden, se hace cada mes un bazar en el mismo lugar.

En este tema de educación para la población indígena se debe de exigir un esfuerzo mayor, ya que no es fácil realizar contenidos de enseñanza de dos culturas, que tanto en el ámbito social e histórico están en constante dominación y rezago, la lengua dominante (el español) tiene un mayor prestigio y es de mayor utilidad por eso a pesar de las múltiples políticas aún es complicada la enseñanza

¹⁶ Información proporcionada por el Presidente Municipal, durante la estancia del trabajo de campo entre los meses octubre-noviembre 2017.

bilingüe intercultural, a pesar de los esfuerzos realizados por parte de algunas Instituciones como el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) que se encarga de realizar libros en diferentes lenguas maternas incluyendo el otomí estos no llegan a los poblados donde se requiere este material, me percaté de esto ya que en la biblioteca de la secundaria no se encuentra ningún libro en otomí de esta institución, hay algunos que son escritos en esta lengua pero solo contienen cantos que son útiles para los niños de kínder.

Para ilustrar la situación educativa de la población indígena de acuerdo con INEE-UNICEF (2016):

Rezago Educativo

- La escolaridad promedio de esta población es de nivel primaria, mientras que en el resto del país es a nivel secundaria.
- 1 de cada 5 niños indígenas entre 3 y 17 años no asiste a la escuela.
- 4 de cada 5 estudiantes indígenas que cursa la educación primaria no obtiene los aprendizajes esperados en Matemáticas, Lenguaje y Comunicación.
- El analfabetismo es tres veces mayor en la población indígena que en el resto del país.

Oferta Educativa

- 1 de cada 10 escuelas indígenas carece de servicios básicos.
- Más del 50% de los docentes que trabajan en una primaria indígena no hablan una lengua indígena.

- 43% de los alumnos hablantes de lengua indígena no asiste a una primaria o secundaria de modalidad indígena.

Procesos Educativos

- No se utilizan las lenguas originarias como lenguas para la comunicación.
- No existen metodologías de apoyo para el docente.
- Son insuficientes los materiales educativos en lengua indígena.
- No se diseñan libros o materiales educativos para las lenguas minoritarias.
- Los docentes indígenas tienen baja escolaridad.

Con ello es notable la falta de recursos para poder impartir una educación indígena que logre incluir y enseñar la lengua materna dentro de su plan de estudios, debido al escaso material y el poco que tienen no está actualizado, agregándole a esto que no hay una capacitación para los docente, ni espacios donde poder impartir algún taller para la enseñanza de la lengua materna.

El tema de la educación indígena dentro del poblado de San Francisco Shaxni tiene una condición vulnerable y de riesgo ya que hay una constante discriminación étnica y cultural, no hay un interés por parte de las autoridades educativas para la enseñanza y preservación del otomí, por ende se encuentra una segregación de hablantes de otomí reconociendo como lengua de comunicación al español ya que es más útil para su vida diaria.

El factor económico resulta determinante en la escases de jóvenes que siguen con sus estudios a nivel medio y superior ya que el transporte es ineficiente y con un alto costo y la escasez de trabajos dentro del pueblo, ya que la mayoría de los habitantes tienden a migrar para poder encontrar un buen empleo y así poder sustentar a sus familias dejando a un lado concluir o seguir con sus estudios.

Dentro de los planes de estudio a nivel básico y medio superior no se cuenta con un proyecto que sustente la implementación del uso de la lengua otomí, con esto se puede observar que los servicios educativos así como sus métodos de enseñanza responden a una visión occidental y no a una indígena, no hay un programa de inclusión que estimule el uso de la lengua materna otomí, tanto gramaticalmente como verbalmente, esto se refleja desde la manera en que los profesores dan la clase hasta el material con el que cuentan que en su mayoría se encuentra redactado en español. Teniendo así un frecuente desplazamiento de la lengua materna frente al español, siendo la escuela uno de los principales escenarios en los que pude observar que el uso del otomí se podría considerar nulo.



Exterior de la Secundaria Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018

Cultura y Tradiciones

En este apartado me adentraré en la cultura, la tradición y las costumbres de San Francisco Shaxni, una de las principales celebraciones es la fiesta patronal de San Francisco de Asís, hay que tener presente que solo la religión católica se profesa en el pueblo. Por todo el pueblo se logra ver cada detalle que los pobladores le ponen a esta festividad que se lleva a cabo los días 3 y 4 de octubre en su antigua iglesia, al acercarse las fechas de las fiestas patronales se percibe una mezcla de profunda religiosidad, tradición, costumbres y mucho color, ya que con donativos de los párrocos y del presidente municipal de Acambay se está realizando una catedral.

Esta celebración es de las más importantes, está llena de bailes regionales, portando en estas danzas sus trajes típicos, llenos de color y diferentes accesorios dependiendo del tipo de danza que representan (esto se verá a más detalle en los

siguientes párrafos), uniéndose a estas personas de los demás pueblos y barrios, Otro icono representativo de esta fiesta es el templo multicolor de los altares adornados con flores, resaltando el amarillo, rojo y blanco, y adornos colgantes que las mujeres realizan con palomitas de maíz vistas en su interior, junto con imágenes religiosas de tamaño natural apostadas al lado de los pasillos y en el altar principal la de San Francisco de Asís iluminado y con una gran capa de humo del incienso que cubre todo el interior, acompañado de oraciones algunas dichas en otomí.

Al estar presente en estos preparativos me percate que la gente adulta la mayor parte de sus conversaciones eran en otomí, pero cuando veían a alguna persona ajena a su círculo de conocidos o amigos se quedaban callados o hablaban en español (por desconfianza) o se alejaban del lugar para seguir con sus conversaciones en otomí.

Dentro de este espacio donde se realizaban los preparativos fue grato ver que los niños también entablan una conversación con la gente adulta en su lengua, sin embargo, con los adolescentes no paso lo mismo ya que siempre hablan en español y una que otra palabra en otomí, solo se veía una interacción con las personas adultas cuando estas le solicitaban algo a los adolescentes.

Respecto a la celebración el santo patrono del pueblo siempre es acompañado por Santiago Apóstol imagen representativa de Santiago Mexquititlán pueblo vecino perteneciente al estado de Querétaro, los habitantes

de este pueblo son hablantes de otomí, de tradiciones y costumbres similares pero tienen su lengua materna más arraigada ya que para ellos tiene un valor único, dentro de su población es uno de sus principales elementos de identidad.

En las vísperas celebradas el 3 de octubre se llevan a cabo las bodas comunitarias, así como las primeras comuniones. El día 4 de octubre es la Fiesta Grande, ya que es el día en que se celebra al santo patrono San Francisco de Asís, este día empiezan las celebraciones a muy temprana hora todo comienza con las campanadas de la iglesia para así llamar a la primer misa que se realiza a las 5:00 am, a la hora de llevar a cabo la ceremonia se puede apreciar a varios grupos de mujeres, niños y niñas danzando con sus trajes tradicionales, los demás pobladores esperan que terminen las danzas para poder entrar a la iglesia a escuchar la primera misa.

Dentro de estas festividades una de las cosas más bellas que pude apreciar son las diferentes vestimentas tradicionales que ocupan en las danzas de los otomíes por ejemplo las mujeres y niñas portan faldas blancas de manta con bordados de flores en la parte final, figuras geométricas, y animales, sobresaliendo los colores rosas, rojos, azul y verde, una blusa blanca con los mismos bordados, un quechquémitl (jorongó) de flores bordadas a mano, y las fajas tradicionales del pueblo acompañadas de un bastón adornado con listones de colores y unos cascabeles en la parte de arriba así como sus sombreros adornados con flores de diferentes colores y tamaños.

Mientras que los niños y algunos adolescentes portan un pantalón blanco de manta, una camisa blanca con bordados de flores en la parte del cuello, los puños y la parte frontal de los botones, acompañado de un jorongo, adornan su cabeza con una corona de flores y una pluma grande en la parte de atrás, los colores que utilizan son de acuerdo al pueblo y al santo que representan. Las danzas comienzan antes de entrar a la primera misa a las 4:30 de la mañana comienzan las danzas son acompañadas por una tambora y violín bailando al son de las canciones en otomí o unas solo con melodía, todos adorando y cargando entre sus brazos las imágenes para así poder entrar a la iglesia y postrarlas junto al santo patrono.

Los párrocos y danzantes son los encargados de invitar a los pueblos aledaños, llevando los santos adornados de cada una de las iglesias, se acercan a la fiesta con sus danzantes y bandas, reuniéndose todos en la antigua iglesia, entre bailes y cantos se alistan para presenciar la misa al santo patrono, al término de esta toda la gente sale a la plaza principal para degustar alimentos de los cuales se encargan varias familias, entre los platillos podemos encontrar mole, guajolote, arroz, carnitas, frijol burro, muchos kilos de tortillas hechas a mano, y una buena cantidad de pulque. Al término de estas degustaciones gastronómicas tanto los danzantes de San Francisco Shaxni como los danzantes de los pueblos invitados se reúnen atrás de la iglesia para seguir danzando, hacen una presentación de cada una de sus danzas.

Posteriormente todos los pobladores y vecinos salen de la iglesia con todas las imágenes para trasladarse a un costado del panteón de San Francisco Shaxni, en todo el trayecto de la iglesia al panteón se va cantando y realizando algunos rezos, hacen varios descansos en donde los danzantes se unen para seguir con sus bailes, al llegar al panteón hacen una fila con todas las imágenes, se disponen a realizar oraciones y una limpia con diferentes hierbas e incienso a cada santo y a los representantes de estos, las limpias las realizan las personas ancianas de San Francisco Shaxni encargadas de los preparativos en la iglesia, para posteriormente finalizar estas limpias con danzas.

La más representativa es la danza de las sonajas realizadas por las mujeres y niñas del pueblo de San Francisco Shaxni, las danzantes se ponen en fila mientras los músicos comienzan a tocar, las danzantes se arrodillan para posteriormente ir levantándose poco a poco y comenzar a danzar, realizan diferentes sonidos con las sonajas, su danza dura aproximadamente 15 minutos, durante la danza se arrodillan 4 veces con dirección a los 4 puntos cardinales, al finalizar la danza de las sonajas, se comienza una representación de cada una de las danzas de los pueblos invitados, para finalmente agradecer a los santos con varios rezos y cantos.

Después de terminar con las danzas y las limpias a los santos, se les invita a la pelea de gallos y carrera de caballos a la que la mayoría de los asistentes son adolescentes hombres y adultos, ya que es mal visto que las mujeres acudan, las pocas mujeres que lo hacen van acompañadas de su pareja. Y la carrera de

caballos se lleva a cabo en San Francisco Ejido, poblado aledaño, en ambas actividades se realizan apuestas en especie o con dinero, una parte de estas ganancias es donando a la iglesia y el resto se reparte entre los ganadores.

Por la noche se alistan para la quema del castillo y los toritos, así como una misa final, cabe resaltar que esta misa es en español, solo algunas oraciones o rezos son en otomí, y son dichos por algunos adultos, tienen un canto en otomí interpretada por mujeres danzantes de las sonajas antes de finalizar la misa.

El baile es el espacio de encuentro de los jóvenes provenientes de los pueblos vecinos, donde pretenden encontrar pareja. Este se realiza a las afueras de la presidencia municipal, el delegado lleva algún grupo musical de banda que es lo más escuchado en este poblado y cobran la entrada, dentro venden bebidas alcohólicas, terminando este baile entre las 3 y 4 de la madrugada. La mayoría de los asistentes son adolescentes y adultos.

El 5 de octubre se organiza una cabalgata que sale del centro del pueblo a un lugar llamado Bordo de la Cruz (es un bosque con un bordo extenso y cabañas) del pueblo al Bordo se hace aproximadamente una hora y media en todo el trayecto las personas van tomando bebidas alcohólicas y contratan una banda de música que va tocando en todo el trayecto, llegando descansan unas horas y posteriormente se organizan para llevar a cabo las carreras de caballos.

Algo peculiar es que los asistentes que llevan camionetas o motonetas entran al bordo que es más lodo que agua y comienzan a dar vueltas quedándose

algunos carros atascados, es una manera de divertirse, llevan banda, bebidas alcohólicas y en algunas ocasiones lanzan disparos al aire, esta es la actividad que da por terminada la fiesta patronal de San Francisco Shaxni.



Procesión a San Francisco de Asís Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018



Limpia con incienso Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018



Vestimenta tradicional de mujer, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018.



Vestuario Danza de las Sonajas, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018

CAPÍTULO IV

El otomí en los adolescentes de San Francisco Shaxni su uso y percepción

En este apartado describo la percepción que los entrevistados de San Francisco Shaxni tienen acerca de su lengua materna y cómo mediante las interacciones que tienen en su vida diaria le dan diferentes usos otomíes en sus variados contextos, logrando así conocer los elementos comunicativos que intervienen en el desplazamiento de esta lengua. En este sentido, lo que me interesa de este análisis es entender el uso de la lengua en diferentes grupos sociales responden a cuestiones socioculturales, la relación de ambas lenguas (español-otomí) tienen implicaciones para su uso meramente socioculturales por medio de las interacciones o sus diferentes relaciones sociales.

Orígenes del otomí

Para tener un panorama más amplio sobre el otomí y conocer los orígenes de esta lengua, el proto-otopame se empezó a diversificar alrededor de 3500 a.c, lo cual indica su antigüedad en el valle de Toluca en donde se concentran los idiomas otomianos, (Lastra: 2006), al igual que otros grupos indígenas, los otomíes no ocupan un terreno continuo, se encuentran dispersos en diversos

estados de la República mexicana: Estado de México, Querétaro, Hidalgo por mencionar algunos de igual manera en la Ciudad de México se registran también hablantes del otomí debido a la migración. De acuerdo a censos oficiales Toluca, Temoaya, Acambay de Ruiz Castañeda, Lerma, Aculco, Temascalcingo, Huixquilucan se asientan un mayor número de hablantes otomíes dentro de la República Mexicana (Barrientos, 2004).

El otomí está considerado como una lengua tonal¹⁷ cuyas variantes dependen de su distribución geográfica, por ejemplo se les llama también: *Hñahñu* (Mezquital), *Ñañbo* (sur de Querétaro), *Ñhato* (Toluca) o *Ñuhmu* (Sierra Madre Oriental). Algunos otomíes usan sus propios gentilicios¹⁸ cuando hablan en su lengua y dicen “otomí” se refieren en castellano (David Charles, 2005).

Los otomíes se nombran a sí mismos *ñahñu* o *hñähñu* vocablos que están formados por dos sílabas, de origen náhuatl: *otocac* significa el que camina y *mitl* que significa flecha, se dice que *otomí* quiere decir “cazador que camina cargado de flechas” ya que eran grandes cazadores. (Luz María Chápela, 2005).

Para poder entender la percepción que los adolescentes le dan al otomí daré una definición de lo que es la lengua materna de acuerdo a T. Skutnabb-Kangas, quien utiliza cinco criterios:

¹⁷ En las lenguas tonales resulta fundamental la altura de los tonos, pues la diferencia de altura entre una u otra va a determinar el significado de palabras o sílabas, por lo que el tono está ligado directamente a la palabra.

¹⁸ Los gentilicios aluden a una nación, región, pueblo o ciudad geográfica, y refiere aquel que pertenece a un mismo linaje o país.

- La caracterización de la lengua materna según el criterio popular: este criterio estaría formado por las concepciones que todos tenemos, en tanto hablantes ingenuos de una lengua o de varias lenguas, acerca de nuestra propia (s) lengua (s).
- La caracterización de la lengua según el criterio de origen: supone tener en cuenta principalmente cuál es la lengua “en la cual uno estableció su primera relación comunicacional duradera”.
- La caracterización de la lengua según el criterio de la competencia: la define como “el lenguaje que una persona conoce mejor”, esta lengua materna puede variar a lo largo de la vida del individuo en tanto varía la lengua que conoce más.
- La caracterización de la lengua según su función: supone sostener que la lengua materna es la lengua que “uno usa más”.
- La caracterización de la lengua materna tomando en cuenta las actitudes de los hablantes: tendría dos aspectos, el que refiere a la auto identificación (la lengua materna sería aquella con la que uno se identifica y en la que uno se siente un hablante nativo) y por otro lado a la que se refiere a la identificación externa (la lengua en la que uno es identificado como hablante nativo). (T. Skutnabb-Kangas, 1981)

Lengua materna en San Francisco Shanxi

Pero ¿Qué pasa en San Francisco Shaxni con su lengua materna? ¿Cómo los adolescentes perciben al otomí en su vida cotidiana?, y ¿Cómo esta se ha ido desplazando a través de las interacciones que estos tienen en su entorno? Después de esta breve introducción sobre el otomí, me centraré en los

adolescentes y su lengua materna ¿En este pueblo indígena desconocidos para unos y olvidados por otros?, teniendo una rica variedad de tradiciones y costumbres, no así un reconocimiento a su lengua materna por los mismos individuos del pueblo siendo esta cada vez más desplazada por el español, lengua que es más utilizada y reconocida dentro del mismo.

El ser adolescente indígena otomí de San Francisco Shaxni es compartir vivencias y experiencias, de igual manera comparten un sistema simbólico en el que se contiene una cosmovisión del mundo muy particular. Sin embargo es complicado ya que pertenecer a un grupo de adolescentes que no tienen una posición de poder dentro de la sociedad no les hace la vida del todo sencilla.

La vida de la mayoría de los adolescentes en San Francisco Shaxni, comienza entre las 5 y 6 de la mañana claro dependiendo de las actividades que deban realizar, en relación a los informantes la mayoría de ellos comienza aproximadamente a las seis de la mañana, el primer contexto en el que interactúan es con la familia, en algunos casos hablan otomí como lo describe

Omar uno de los informantes:

“En las mañanas en mi casa se reza en otomí para dar gracias por los alimentos, pero ese rezo lo hace mi mamá y no es diario porque a veces ella sale más temprano y solo nos deja preparado el desayuno así que las pocas veces que lo reza pues ya medio me lo sé (risas), y si es que comemos juntos también se da un pequeño agradecimiento”. (Omar Serapio, 14 años, San Francisco Shaxni)

La interacción que tiene directamente con su familia debería de ser el primer encuentro con la lengua materna, sin embargo, como Omar no habla del todo el otomí, y lo entiende muy poco se pierde este primer encuentro, mencionando que:

“No pues... ahí si le fallo solo lo reza mi mamá porque ya no nos enseñaron el otomí, desde chiquitos nos han enseñado el español, tanto en mi casa como en la escuela entonces como quieren que uno aprenda hablar otomí si no nos enseñan, nos enseñan pero son poquitas palabras que no nos sirven bien para comunicarnos.” (Omar Serapio, 14 años, San Francisco Shaxni)

La lengua materna debería de ser adquirida en las primeras etapas del desarrollo, pero como se puede observar en el caso de Omar sus padres se saltaron en esta etapa de aprendizaje la enseñanza del otomí, provocando que con el paso de los años el interés por aprender su lengua materna deje de existir, teniendo como lengua aprendida el español, generando que el otomí pase a segundo término. Por ende es evidente que el español es la lengua aprendida y usada por Omar y dejando su competencia lingüística en la lengua indígena mucho más limitada ya que solo conoce algunas frases o palabras que no utiliza cotidianamente.

Conforme los individuos van creciendo y desarrollándose en diferentes contextos se puede observar cierta competencia entre las dos lenguas: está la lengua oficial del país (español) contra una lengua que tiene menor uso (otomí)

en las diferentes situaciones a las que se enfrentan mis informantes. Como nos menciona la teoría del Interaccionismo simbólico:

“Los seres humanos adoptan actitudes de los demás a través de la observación” y de igual manera “El ser humano orienta sus actos hacia las cosas en función de lo que estas significan para él”. (Blumer Herbert, 1982)

Es así como los adolescentes en sus diferentes interacciones observan que las personas logran comunicarse con mayor entendimiento con la lengua mayoritaria (español) y para ellos les es más sencillo comunicarse en esta lengua.

Este uso de la lengua indígena se puede observar diferenciado dentro de la población teniendo así a tres grupos de generaciones, distintos en cuanto a las características del habla y de la relación que tienen en su entorno, de igual manera la cosmovisión que tienen acerca del mundo, del pueblo y de su lengua materna: con la observación participante y las entrevistas realizadas me pude percatar que transmitir la lengua materna se realiza cada vez menos, cuando hablo de tres generaciones me refiero a los abuelos, los padres de mis informantes y los adolescentes.

En cuanto a la primera generación, los abuelos, se observa que existe una permanencia en su vida cotidiana al hablar el otomí, los abuelos utilizan más el

otomí que el español dentro de su círculo social y familiar, a pesar de que tuvieron interacciones con personas que hablaban español.

No obstante para ellos siempre tuvo más relevancia el otomí que era inculcado desde casa, y utilizado con mayor frecuencia en los diferentes contextos en donde interactuaban, algunos ancianos me comentaban que la vida en aquellos tiempos era muy tranquila y la lengua materna la hablaban un mayor número de personas, sin embargo, esto se fue modificando con el tiempo y la migración fue una de las principales razones por las cuales el español comenzó a tomar fuerza en el pueblo, ya que la mayoría de los hombres comenzaron a migrar hacia las ciudades más cercanas como Querétaro o San Juan del Río, y tuvieron la necesidad de aprender el español para poder conseguir empleo y poder comunicarse con las demás personas, de ahí que cuando estos regresaban su lengua materna la dejaban en segundo término diciendo que el español era más útil que el otomí para pedir trabajo. Por lo que la migración es parte del desplazamiento de la lengua materna en San Francisco Shaxni. Así que esta generación de abuelos creció sumergida dentro de las tradiciones de la lengua otomí (los rezos que realizan cuando siembran el maíz, los diferentes cantos y danzas, su vestimenta) y difícilmente se pueden desarraigar de ella.

Pasa lo contrario con los adolescentes y sus padres, quienes tienen una brecha generacional que los aparta de los hablantes del otomí y los hablantes del español respecto a los adolescentes ya que sus padres no están interesados en

enseñarles la lengua materna, y tampoco ellos tienen el interés por aprenderla como mencionan en la entrevista:

“O sea [...] como que no nos llama la atención porque a la vez que nos avergonzamos de ella, nos avergonzamos y al momento que lo hablamos. Y vemos que ahorita que la generación de los jóvenes que en día estamos este somos como que a la vez muy criticados y muy así nos criticamos uno al otro o nos burlamos es lo que hacemos”. (Ángela Cristóbal, 16 años, San Francisco Shaxni)

“(hace una expresión de queja)...ya no me quisieron enseñar porque dicen que no aprendo, y que el otomí en estos tiempos no sirve afuera, dicen que solo sirve y eso dentro del pueblo si es que lo hablas bien”. (Omar Serapio, 14 años, San Francisco Shaxni)

“(se queja)...que están mal, porque debieron de habernos heredado esa bonita lengua y ya nosotros sabemos si la ocupamos o no, aunque la mayoría de los chavos que conozco no la hablan, el que sí la habla le da vergüenza que porque lo hace sentir indio¹⁹, como si nosotros fuéramos de otro país (risas), y ya qué triste mi abuelita que en paz descansa también hablaba otomí, pero cuando comenzaba a medio enseñarnos diosito se la llevó”. (Omar Serapio, 14 años, San Francisco Shaxni)

Sentirse indio para ellos algo negativo y ofensivo, es despectivo a su persona porque las personas que se lo dicen lo hacen para que se sientan mal, por ello tampoco dicen que hablan un poco el otomí, no usan su ropa tradicional del pueblo.

“(Risas)... pues nos da pena, bueno, a mis primos les da mucha pena porque dicen que ya los han llamado indios, y los han humillado en

¹⁹ Sentirse indio para ellos algo negativo y ofensivo, es despectivo a su persona porque las personas que se lo dicen lo hacen para que se sientan mal, por ello tampoco dicen que hablan un poco el otomí, no usan su ropa tradicional del pueblo.

algunos lugares por eso es que se callaron, y cuando les preguntan o nos preguntan más bien que si hablamos otomí a veces decimos que no por vergüenza”. (Julia González, 17 años, San Francisco Shaxni)

“Pues es útil, siempre y cuando lo sepamos hablar, y es que es muy bonita y por ejemplo la gente grande sí la ocupa como le digo y hasta hacen compras y ventas en otomí y así muchas cosas, por ejemplo en la fiesta del santo patrono que bajan de todos los pueblos pues se comunican en otomí la mayoría de las personas mayores, pero si tú ves a dos chavos hablando otomí como que nos ven raro y más si vienen de la ciudad ¡uy! pa´ qué le cuento, esos se creen tocados por dios, y si son de aquí y migran a otros estados o a Estados Unidos y cuando regresan ya igual se sienten otro mundo, y si hablan otomí ya no lo hacen según porque dicen que eso es de indios como si ellos fueran gringos (risas), y empiezan a ofender así que es mejor no hablarla”. (Martin Villa, 17 años, San Francisco Shaxni)

“Pues mi abuelita paterna sí lo habla muy bien, de mis padres solo mi papá lo habla, y de mis hermanos y yo si lo entendemos pero no lo hablamos así a la perfección. Mi abuelita Refugio es la que de repente nos enseñaba, bueno, todavía pero ya es menos [...] Y pues solo son ellos los que lo hablan bien pero mi papá por ejemplo nunca nos quiso enseñar a hablarlo dice que no nos va a servir para pedir trabajo o seguir estudiando” (Daniel Reyes, 16 años, San Francisco Shaxni)

De esta forma, la enseñanza del otomí se ve interrumpida debido a que los padres no están interesados en que sus hijos tengan presente la lengua materna en su vida diaria, en palabras de los padres: porque no les es útil, porque les da vergüenza o simplemente no le dan el grado de importancia que se merece. El hecho de transmitir de generación en generación un rasgo de identidad dentro de

su pueblo tendría que considerarse un elemento de suma importancia para la preservación de la lengua materna.

Aunque los abuelos y algunos de los padres de este grupo hablan otomí, no pasa lo mismo con los adolescentes. Las interacciones que tienen constantemente con los hablantes del español hace más clara la necesidad de hablarlo pues les resulta más útil, sin embargo, algunos hablan el otomí como mencionan los informantes:

“(expresión de duda)...pues como dice mi maestra de comunicación y sociedad que para que allá un buen entendimiento entre los sujetos que se ponen a platicar bueno que interactúan pues es necesario que se entienda y que en este caso hablen la misma lengua, así que aquí la mayoría habla el español, pues si es fundamental saberlo porque a diferencia del otomí este sí se usa para todo, por ejemplo, en la escuela hablamos puro español, a veces inglés, pero bueno solo en las clases, y si en algún momento, por ejemplo yo que medio hablo el otomí y otra de mis amigas lo habla pues si nos comunicamos así pero porque no queremos que los demás sepan lo que estamos diciendo o sea que no sean chismosos, pero menos no lo hablamos y en mi casa cuando se pone mi mamá a platicar y hasta ahí ya no hay más lugares donde se hable, así que el español para mí es el importante, el otomí tiene su peso de importancia pero solo con la familia o con los abuelos, pero no porque no lo hablemos se nos va a perder la identidad de indígenas o de otomianos.” (Ángela Cristóbal, 16 años, San Francisco Shaxni)

“yo digo que la discriminación, el que ya no nos como que ya no nos interesa, y la verdad es que no le vemos un uso útil, para el trabajo no nos sirve pues nadie te pide el otomí te piden pues el español y como

segunda el inglés, en algunos lugares aquí la verdad no te lo piden pero sí lo enseñan en las escuelas. Y solo las personas grandes como mi abuelita lo hablan, para ellos si es importante el otomí, también para mí pero, la verdad, ya ahorita pues no es de uso o sea no es de utilidad como para tener que hablarla bien.” (Julia González, 17 años, San Francisco Shaxni)

“Pues el otomí se escucha mucho mejor que el español pero para hablarlo pues mejor el español por lo mismo que pocos hablan el otomí pues ya no se usa mucho por estos rumbos”. (Martín Villa, 17 años, San Francisco Shaxni)

“Pues todos porque esa es la principal lengua con la que nos comunicamos hasta mi abuelita lo habla y eso que dice que es mejor el otomí pero pues como casi nadie lo habla dice que tuvo que aprender desde muy chiquita las dos lenguas, eso sí es ser inteligente (risas) o no (risas)” (Daniel Reyes, 16 años, San Francisco Shaxni).

Como se puede observar en las entrevistas las relaciones sociales articuladas tanto dentro como fuera del pueblo son uno de los principales factores para tener como principal lengua el español ya que es de mayor utilidad comparado con el otomí que usualmente sólo es ocupado en el contexto familiar, de igual manera, a algunos les da vergüenza que los escuchen hablar otomí, o sufren de discriminación, provocando así el desinterés para aprenderlo y hablarlo.

Algunos ancianos comentaban que el otomí era la lengua de comunicación más frecuente, era usado para los regaños, los consejos de sus padres, las pláticas amenas y sus pensamientos, sin embargo, la enseñanza y el uso del

otomí en las siguientes generaciones (los padres de los informantes y los adolescentes) se fue desvaneciendo con el paso de los años, se caracterizan por incorporar a su vida cotidiana el español creciendo e interactuando con el uso de esta lengua.

El español y el otomí en la generación de los adolescentes no van muy apegados se ha ido desplazando con el pasar de los años y es cada vez más notorio en las nuevas generaciones. La apropiación que tienen al hablar español es comprendida por la población más no aceptada por los ancianos, ni reconocida por las instituciones como la escuela o la iglesia.

Sin embargo, para los adolescentes es de suma importancia seguir conservando sus tradiciones, por ejemplo, un elemento importante es conservar la vestimenta tradicional en las festividades del santo patrono:

“Las pastoras utilizan un vestuario bordado, camisa bordada, éste también utilizan un sombrero bordado o sea con flores y todo eso, su faja que es la que llevan, y este es lo que utilizan, listones de colores, o sea para que se vea más.” (Julia González, 17 años, San Francisco Shaxni)

Llevar puestos los huaraches, sombrero, la falda, el rebozo, las fajas es algo que tienen muy arraigado y genera un gran orgullo entre la comunidad, ya que forma parte de su identidad como otomianos.



Danza de las Pastoras, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018

Otra de las tradiciones que siguen realizando es el cultivo del maíz sustento para algunos habitantes del poblado:

“El cultivo del maíz es todo un arte, es mucho trabajo, tienes que tener mucha paciencia y conocer bien la tierra, a tus animales, las herramientas que utilizamos para un buen cultivo y mucho amor a la tierra, lo primero que hacemos en la milpa de mi papá es trabajar la tierra aquí lo hacemos con yunta (se ríe) tenemos dos yeguas una muy mansita que hasta la puedes montar pero la otra es tremenda”... (Martín Villa, 17 años, San Francisco Shaxni)

Martín relata que los trabajadores de su papá suelen hacer una oración en otomí para la tierra, ya que ellos dicen que atraerá buenas cosechas, es un ritual muy

común cuando realizan la siembra y cuando se va a recoger la cosecha, en este evento se puede apreciar el uso de su lengua materna y la conexión que tienen con la tierra que es parte fundamental de la vida y la importancia que le dan a una de las principales actividades que les provee de sustento.



Cultivo de maíz, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018

Tomando en cuenta la etnografía de la comunicación, de acuerdo con Hymes (1997) menciona que el principal objetivo de la etnografía es rescatar el lenguaje en uso considerando el contexto en donde se llevan a cabo las interacciones. Para ello, se basa en diferentes unidades de análisis como la comunidad de habla, en la cual la comunicación entre los individuos se realiza en diversos eventos de la vida social, por ejemplo, en la inauguración de la catedral estuvieron varias personalidades entre ellas el Cardenal Norberto Rivera y varios seminaristas, en este evento se pudo apreciar a cientos de personas reunidas para presenciar dicha misa.

Julia Comenta:

“Han dado palabras de agradecimiento y horita si nos dimos cuenta cuando recibieron al cardenal ahí enfrente del profe. Irineo este hubo este un hermano de aquí que se llama Camilo y él agradeció en otomí”.
(Ángela Cristóbal, 16 años, San Francisco Shaxni).

Dentro de esta comunidad de habla, existen reglas y normas, por ejemplo, cuando el señor Camilo dio el discurso en otomí, se encontraba otra persona del pueblo traduciendo lo que este decía, para que la gente que no lo habla o no le entienda del todo tenga conocimiento de lo dicho. En este evento pudimos percatarnos que la comunicación entre los habitantes del pueblo y de Santiago (pueblo invitado) se hablaba más en otomí, y las interacciones se procuraban de una manera muy fluida entre ambos pueblos, incluso, algunos adolescentes lo hablaban dentro de su círculo de amigos o con sus familiares, cabe mencionar que en cuanto veían personas ajenas a sus círculos comenzaban a hablar en español o simplemente se callaban, me dijo una de mis informantes que es porque les provoca pena que los escuchen hablar en su lengua materna.

De igual manera, dentro de la etnografía encontramos al evento comunicativo. En esta unidad se contempla el momento y lugar particular de las interacciones e incluye la comunicación no verbal. En la fiesta patronal encontré diversos momentos en los que los adolescentes interactuaban con los hablantes del otomí ya sean sus familiares, conocidos o amigos. Por ejemplo, antes de comenzar la misa principal se reúnen afuera de la iglesia para hacer los adornos y posteriormente las danzas que realiza cada grupo. En estas danzas se puede

observar el uso tradicional de su vestimenta, los cantos en otomí, y la manera en que se comunican para efectuar correctamente cada baile, no es necesario que hablen se hacían señas para no equivocarse. Aquí dos ejemplos de estas danzas:

“Los de sonaja, pues ellos usan una sonaja, con el mediante este hacen un sonido que siempre a San Francisco de Asís le gustaba o sea que la sonaja pus viene que anunciando la llegada de San Francisco, y participan niños, jóvenes, hombres, mujeres, ancianos” (Ángela Cristóbal, 16 años, San Francisco Shaxni).

“El de moros santiagueros que son de caballos o sea caballos que van hasta adelante con la bandera o, si con la bandera de México y pues son los que van guiando a los demás”. (Ángela Cristóbal, 16 años, San Francisco Shaxni).



Danza de las Sonajas, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018



Moros Santiagueros, Foto Esmeralda Ruiz, Octubre 2018.

A través de estas danzas se puede apreciar otra manera de comunicarse y de interactuar que tienen los pobladores de San Francisco Shaxni, en donde los adolescentes participan con gran entusiasmo, ya que son parte de sus tradiciones y costumbres, siendo este evento un espacio en donde se pueden reunir para convivir con personas de otros pueblos y compartirles sus festividades, llevando en alto las raíces de su pueblo e intercambiando las danzas con el pueblo invitado que es Santiago Mexquititlán, de origen otomí.

Actualmente, en el poblado no existe el monolingüismo, ni siquiera en la generación de los abuelos, en San Francisco Shaxni se puede observar una conjunción de las dos lenguas, sin embargo, con mayor peso el español, el dominio de este hablado y escrito es más prominente en este pueblo, dejando a la lengua indígena en total descuido.

Con el pasar de los años y en las nuevas generaciones el uso del otomí va en decadencia. Respecto a los adolescentes algunos lo utilizan en el contexto familiar y en algunas situaciones sociales como en la iglesia o en festividades como la fiesta del pueblo, o reuniones familiares, en estos contextos se ve el mayor uso de la lengua otomí. Sin embargo, los adolescentes la dominan muy poco y a veces suelen combinarla con el español, dependiendo del contexto en donde se encuentren interactuando.

Sin embargo, la situación actual del otomí presenta varios factores en contra para que los padres decidan no transmitir la lengua materna o lo hagan

muy poco. Trayendo como consecuencia que los adolescentes dejen de hablarlo, al igual que las instituciones no tengan un plan o las estrategias necesarias para enseñar el otomí.

Factores como la discriminación por parte de las personas que no son del pueblo, e incluso los mismos pobladores, los prejuicios dentro del mismo grupo juzgando por la apariencia, por la manera de vestir típica de los otomíes, llamándoles indios dándoles así un valor negativo y agregándole a esto que al hablar otomí eres indio de los buenos (lo dicen de una manera hiriente); la discriminación por el color de la piel, e incluso eres menos si nunca has salido del pueblo; la pobreza reinante conlleva a un escaso uso y desprestigio de esta lengua; la vergüenza que tienen los adolescentes al hablarlo, la falta de interés de los padres de transmitirselos.

Otro de los factores importantes en el desplazamiento del otomí es la migración que cada vez es más constante dentro del poblado, esto no ha permitido la continuidad de la tradición lingüística, ya que la mayoría de los migrantes cuando regresa al pueblo llega con una apropiación de conocimientos de otros contextos, conocimientos adquiridos que se transmiten a las demás generaciones, incluidos la lengua, la forma de vestir que adaptan de otros lugares y que van desarrollando con su experiencia individual y socializada con la comunidad.

No hay espacios para poder implementar un taller y enseñarle a los adolescentes, la falta de interés de los adolescentes para aprenderlo, el uso constante del español tanto hablado como escrito, y la implementación del inglés en las materias escolares, con esto dejan a la lengua materna en un tercer término como manifestó Martin en una plática informal sobre las oportunidades de trabajo que él ha tenido:

“Tenemos que hablar la lengua que nos da oportunidades de crecimiento, lamentablemente el otomí en esta población no está considerada como una oportunidad para encontrar un trabajo, para mejorar la vida, sólo es la lengua materna con la que nacimos” (Martin Villa, 17 años, San Francisco Shaxni).

A pesar de ser la lengua con la que nacieron no se sienten del todo familiarizados, ni con la que conviven día con día, provocando así el desplazamiento de la misma.

Conforme van creciendo, las interacciones de los adolescentes van variando en sus diferentes contextos tanto dentro como fuera del pueblo, de esto depende la lengua que ocupan a la hora de realizar la comunicación con los demás, siendo más notorio el uso constante del español considerada para algunos como su lengua materna a pesar de que tienen el conocimiento de que el otomí es su lengua natal, esto es respecto al sentir de pertenencia de la lengua otomí en los adolescentes.

Pero ¿Qué pasa en el ámbito escolar? que a finales de los setenta e inicios de los ochenta menciona Sonia García Segura (2004) se comienzan a elaborar textos escolares en más de veinte lenguas indígenas, los cuales son considerados para las prácticas educativas, sin embargo, a pesar de que existen estos libros de textos, no se tiene un interés real por fortalecer las culturas indígenas. Dentro de la Secretaria de Educación Pública (SEP) ha tratado de castellanizar, alfabetizar y homogeneizar a esta parte de la población a pesar de brindarles una reducida cantidad de textos traducidos en distintas lenguas que al explorarlos nos damos cuenta que no refieren las necesidades reales de educación de los indígenas. En palabras de Florescano (1999, p.278) “Para construir a la nueva nación se unifica la lengua en primer lugar y en seguida al sistema educativo”.

En los libros dirigidos a los indígenas como vehículo de educación del Estado, este construye el ideal de un mexicano mestizo y alfabetizado y excluyen a los indígenas, así que castellanizar e integrar al indígena a la mexicanidad es la propuesta más viable en la política educativa oficial. Podemos observar con base en estas ideas que se creó una política del lenguaje la cual concibe el español como la mejor opción para la unificación de la nación.

Dentro de la investigación de campo realizada en el poblado de San Francisco Shaxni pude observar que en el espacio escolar en este caso el kínder se enseña lo básico de la lengua otomí algunos cantos, los números, y algunas palabras, son pocos libros con los que cuentan los profesores para la enseñanza de esta lengua. Un dato importante que resalta esta observación es que los

maestros vienen de un pueblo llamada Santiago Mexquititlán en donde el otomí es más predominante que el español, en este poblado hasta nivel bachillerato se imparte la lengua materna.

De los profesores nativos de San Francisco Shaxni son pocos los que realmente enseñan el otomí y lo saben gracias a la enseñanza dentro de su familia ya sea porque sus abuelos o padres se los transmitieron. Es interesante observar que esta educación contiene los mismos elementos educativos occidentales²⁰, esto implica que se le exija a los estudiantes de San Francisco Shaxni que se adapten y que dominen el español, a pesar de la recién inaugurada Preparatoria Oficial 147 que se encuentra ubicada entre los dos poblados (San Francisco Shaxni y Agostadero) que al principio tenían planeado integrar talleres de lengua materna, sin embargo, manejan el mismo plan de estudios y la misma visión que las demás escuelas de bachillerato el dominio del español y la implementación como segunda lengua el inglés.²¹

Con los datos arrojados en la observación y las entrevistas realizadas se pudo observar que existe un inadecuado funcionamiento dentro de las escuelas, hay un elevado ausentismo de los profesores, y la falta de preparación de los

²⁰ La cultura occidental comenzó a usarse en Europa con la idea de Naciones-Estado, y grandes países integran el mundo occidental entre ellos México, las naciones occidentales comparten ciertos rasgos como la herencia política y filosófica así como su proceso de formación y de igual manera el idioma en su mayoría derivados del latín, con ello muchas regiones del mundo han sido occidentalizadas mediante mecanismos comerciales o de colonización cultural como el caso de México.

²¹ Me comentaba una señora en una plática informal que había un proyecto de una profesora de secundaria que planeaba dar talleres junto con su esposo (profesor jubilado y hablante del otomí) sin embargo a las autoridades encargadas de las secundarias no les fue atractivo dicho proyecto poniendo trabas a estos profesores.

docentes indígenas ya que no dominan en su totalidad la lengua materna, las condiciones de infraestructura y equipamiento dificultan el aprendizaje de los adolescentes, de igual manera la comunidad no está interesada en la enseñanza del otomí, porque para ellos no les es útil y les genera incomodidad hablarla, así que en la actualidad la enseñanza de la lengua materna no trasciende el nivel de la educación primaria, no hay un reconocimiento de su herencia cultural. Esto se debe a que siguen el programa de la SEP y ahí no está incluido.

Por lo que la educación indígena en este pueblo solo existe de nombre, el preescolar es el único que enseña un poco de otomí, sin embargo, es lamentable que la enseñanza en lengua indígena este limitada solo a cantos y algunas palabras, ya que el esquema de enseñanza no ayuda a los profesores a dedicarle más tiempo, agregándole a esto que se tiene como “lengua materna” el español, a decir de los padres de familia y los profesores el otomí no se practica ni en el hogar, siendo así insuficiente la enseñanza de esta lengua.

En ese sentido existen diferentes posturas acerca de las actitudes que las personas adoptan mediante la observación y las interacciones que tienen en cada uno de sus contextos, en este caso el comportamiento que tienen los adolescentes frente al desplazamiento de su lengua materna.

La postura de los principales autores del Interaccionismo Simbólico (Herbert Blumer, George Herbert Mead, Charles Horton Cooley y Erving Goffman) mencionan: *“que el ser humano orienta sus actos hacia las cosas en función de lo*

que estas significan para él”, por ende los adolescentes le otorgan un significado diferente al otomí dejándolo en segundo término ya que para ellos el español es la lengua que les da mayor número de oportunidades tanto sociales como laborales.

Otra de sus premisas menciona: *“la fuente de ese significado es un producto social que emana de y a través de las actividades de los individuos al interactuar con el prójimo”* (1982), la mayoría de los adolescentes interactúa con hablantes del español y el contexto en donde se desenvuelve se maneja a través de esta lengua, por ello los informantes le dan otro significado a su lengua materna, para ellos es la lengua con la que nacieron mas no con la que crecieron, en la mayoría de los casos sólo es de uso familiar, sólo en casos particulares, por ello pasa a segundo término.

La tercer premisa de estos autores es: *“los significados se manipulan mediante un proceso interpretativo desarrollado por la persona al enfrentarse con las cosas que va hallando a su paso”* (1982), esto quiere decir que cada uno de los informantes interpreta el hecho de hablar la lengua otomí con el contexto en el que se desenvuelve. Por ejemplo, en el ámbito familiar para algunos es importante orar en otomí a la hora de desayunar o comer lo realizan como una tradición, o en las fiestas patronales se comunican en otomí otorgándole un significado cultural, una costumbre que se tiene desde los abuelos y que en esas fiestas patronales se logra escuchar el otomí con mayor constancia entre la gente mayor y los adolescentes, el cambio se da en el ámbito social (con los amigos) ya que se comunican en español siendo esta la lengua con la que se entienden mejor

dejando al otomí solo como un elemento identitario, su lengua materna carece ya de utilidad y ha perdido su significación inicial.

Conclusiones

Lo expuesto a lo largo de este trabajo me permite arribar a las siguientes conclusiones, respecto a los elementos comunicativos que intervienen en el proceso del desplazamiento de la lengua materna en los adolescentes de San Francisco Shaxni analizando este fenómeno a partir de sus interacciones con los hablantes y no hablantes de esta lengua.

Hablar una lengua indígena se considera un elemento central de identidad de los pueblos originarios, de igual manera es uno de los criterios que considera la sociedad y el gobierno para identificar y distinguir a la población indígena del resto de los individuos. Siendo México uno de los pocos países que tiene la riqueza de contar con un legado de lenguas indígenas, coexistiendo 68 de ellas junto a la lengua dominante (el español).

Como lo mencione en párrafos anteriores la mayoría de la población de San Francisco Shaxni es indígena, concebidos por grupos no indígenas como una minoría, colocándolos en una posición subordinada, pues los definen no en función de sí mismos, sino de las diferencias que presentan con los demás individuos del pueblo. Una de las diferencias más notorias es el hecho de que hablen una “lengua indígena”, en este caso el otomí, distinta a la “lengua nacional” el español, generando esto una concepción errada que les impide a los adolescentes conocer y valorar su cultura y tradiciones.

A lo largo de esta investigación presento una estructura que refleja, de alguna manera, los factores que influyen en el desplazamiento del otomí en los adolescentes de San Francisco Shaxni. La falta de interés, la migración, la situación generacional, el oprobio, las ofensas por parte de los hablantes y no hablantes del otomí, la discriminación, la marginación, la falta de programas y recursos por parte del gobierno y de las instituciones educativas que refuerzan los discursos que cotidianamente intervienen en las construcciones de nociones en ocasiones erróneas acerca del otomí y la sobrevaloración que le dan al español en la vida cotidiana de los adolescentes.

Esta falta de interés por parte de los adolescentes es cada vez más notorio, este hecho lo observé en uno de los espacios públicos en los que realicé la investigación de campo: la fiesta patronal, en donde los adolescentes tienen mayor interacción con otros individuos del pueblo ya sean hablantes y no hablantes del otomí.

Observé que comunicarse en su lengua es cada vez menos usual, interviniendo así diferentes factores para el desplazamiento del otomí siendo cada vez más notorio, a la mayoría de los informantes les genera vergüenza que otras personas sepan que hablan otomí e inclusive entre ellos mismos se burlan llamándose “indios”, esta palabra la suelen asociar con el estigma del atraso, la pobreza e inclusive de ignorancia generando que los adolescentes no tengan interés en hablar o aprender su lengua materna, ya que mencionan que hablarla no les es útil en su vida cotidiana, que en caso de hablar el otomí no se sienten

parte de la población que habla español, provocando así una profunda vergüenza al intentar comunicarse en otomí en distintos espacios públicos.

Tomando en cuenta que estas interacciones las realizan con grupos de confianza como su familia o algunos conocidos, sus pláticas se tornan en un volumen de voz bajo y guardan silencio cuando alguna persona ajena a su grupo se acerca, esta actitud se genera por las burlas y humillaciones que los “no indígenas” les expresan al escucharlos hablar su lengua materna. En algunas ocasiones no es necesario que digan nada, basta con el hecho de verlos de manera diferente, susurrar entre ellos mientras escuchan que hablan otomí, reírse de ellos, les provoca que no se expresen en su lengua y comiencen a hablar español para sentirse parte de este grupo de hablantes de español y no provocar vergüenza.

Dentro del trabajo de campo me percaté de uno de los principales factores de este desplazamiento es la migración que es cada vez más constante en los adolescentes, tanto a otro estado como a Estados Unidos donde hay mayor migración, en este factor es cambiante la manera en la que el desplazamiento del otomí se da, por ejemplo cuando los adolescentes migran a otro estado y regresan en ciertas fechas los que hablan un poco el otomí siguen comunicándose con su familia o amigos en esta lengua, todo lo contrario a los individuos que migran a Estados Unidos, estos regresan con otro tipo de pensamientos donde resaltan la “cultura gringa”, piensan como ellos, actúan como ellos y ya no se sienten parte del pueblo, adquieren una parte de la cultura extranjera, sintiéndose “superiores” y

en ocasiones avergonzados de sus raíces, esto genera que los intereses de los pobladores sean otros y por ende no tengan presente que el otomí forma parte de su identidad, de su cultura, de sus tradiciones, de su manera de concebir la vida, y que día con día se ve más lejana la revitalización de esta lengua dentro de los adolescentes.

A esto se suma el escenario de la exclusión en el ámbito económico y social que incitan a la migración, factor antes mencionado. En este caso los adolescentes mencionan que es para lograr un mejor futuro para ellos y sus familias, dentro de este proceso de migración se da por olvidado el interés y el habla de su lengua materna, ya que no les es útil en la vida laboral teniendo como única opción interactuar hablando el español para sentirse parte un grupo social el cual no discrimina si hablas la lengua nacional, la lengua civilizada y moderna como algunos de mis informantes le llaman, lo mismo pasa si migran a Estados Unidos comienza a aprender el inglés para poder interactuar y con el paso del tiempo ya se sienten parte de este grupo social, donde hablar inglés te da mayor número de oportunidades laborales y un mejor prestigio social.

Esto a su vez trae consigo el racismo, siendo esta una barrera que enfrentan los adolescentes a la hora de interactuar en su lengua materna, estas actitudes racistas afectan seriamente el interés de mis informantes para querer hablar el otomí en espacios públicos propiciando el desplazamiento de la misma.

Al llevar a cabo el trabajo de campo dentro de la institución escolar me pude percatar que es uno de los principales espacios en donde los adolescentes interactúan el mayor tiempo con personas hablantes y no hablantes del otomí, siendo este el espacio donde se da la mayor discriminación y el oprobio hacia los hablantes de la lengua materna, de igual manera el discurso que maneja el sistema educativo es el dominio del español tanto hablado como escrito, posteriormente los adolescentes le dan mayor importancia a la enseñanza del inglés dejando en tercer término al otomí considerada una lengua que se debe enseñar y transmitir en casa solo de generación en generación, teniendo presentes varios prejuicios generando que los padres no transmitan a sus hijos su lengua materna o lo hacen muy poco, con esto los adolescentes disminuyen sus competencias y ganas de aprender el otomí. No hay una clase o algún curso que esté dirigido a la enseñanza de esta lengua, en esta investigación las interacciones que logré escuchar y observar en otomí se dan a la hora del receso y en la intimidad cuando se reúnen con sus amigos.

A pesar de los esfuerzos por parte de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y otras instituciones como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) que se encarga de promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en todo el territorio nacional y de igual manera de asesorar a las tres órdenes de gobierno para poder articular las políticas públicas necesarias en materia de las lenguas indígenas. Estos esfuerzos no han dado frutos en San Francisco Shaxni, ya que en el ámbito escolar se nota un desprecio hacia el otomí a pesar de que en algunos casos se cuenta con

material para enseñar esta lengua (solo a nivel preescolar), sin embargo, los contenidos más importantes suelen impartirse en español, agregando que en sus programas escolares les imparten la materia del inglés.

Valdría la pena que se realice un proyecto educativo que incluya dentro de sus programas materias en lenguas indígenas, cursos o algunos talleres para la enseñanza del otomí que no se quede solo a nivel preescolar con algunas palabras, o cantos o solo la enseñanza de los números, algunos animales o alimentos, se queda en un plano muy básico y solo la enseñanza es oral, no hay un enseñanza de la escritura en otomí.

A pesar de que en San Francisco Shaxni existen profesores que lo hablan, que no lo transmiten por falta de recursos por parte de las instituciones educativas, falta de interés de las mismas y la falta de interés por parte de los padres para que sus hijos aprendan su lengua materna. Sería idóneo que cada uno pueda ir realizando acciones en su cotidiano como hablarlo más en la casa, no avergonzarse al hablarlo en la calle, en las oficinas o en cualquier ámbito público hasta llegar a exigir en las instancias correspondientes que se realicen programas adecuados para la enseñanza del otomí.

A pesar de los proyectos que han lanzado tanto la SEP como el INALI junto con otras instancias de gobierno no se ha creado una política pública que incluya formalmente la enseñanza de la lengua materna dentro de sus programas educativos, promover proyectos, programas que logren fortalecer el conocimiento de las lenguas maternas, capacitar para poder certificar a especialistas en

conjunto con las personas adultas y ancianos quienes son los mejores conocedores y transmisores del otomí. Estas pueden ser algunas acciones para enseñar la lengua materna, en particular en San Francisco Shaxni se tenía un proyecto por parte de Guadalupe (una profesora jubilada) hablante del otomí, quien menciona que lo aprendió gracias a su abuelo que fue el encargado de transmitirle la lengua, ella quería impartir pequeños cursos para comenzar a enseñar en otomí, lamentablemente solo quedo en un proyecto que no logro concluirse por falta de espacios públicos para poder dar las clases, y agregándole a eso que no hubo interés por parte de la población para comenzar con la revitalización de la lengua otomí, porque no tenían tiempo, porque no les llama la atención y algunos comentaban que porque sus padres no los dejaban mencionando que el otomí solo se aprende en casa y solo se utiliza con la familia.

Dentro del trabajo de campo realizado, me percaté que estos son los principales factores que se presentan en el poblado de San Francisco Shaxni, que no permiten que los adolescentes continúen con sus estudios, y no tengan interés en aprender el otomí, que poco a poco y de generación en generación se vaya desplazando con más intensidad su lengua materna.

En suma,, con la observación participante y las entrevistas que realicé a los adolescentes, en el análisis arroja que existen distintos factores que intervienen en el desplazamiento de la lengua otomí, en las interacciones de mis informantes con hablantes y no hablantes de esta lengua, en sus distintos ámbitos de convivencia ya sea en lo social, familiar, y en la escuela, el oprobio, la discriminación,

marginación, prestigio social, desigualdad, generan que este desplazamiento se presente con mayor aumento, la falta de interés por parte de los adolescentes así como la falta de enseñanza oral de generación en generación los padres de los informantes no tienen interés en que sus hijos hablen otomí ya que esta lengua esta relegada al espacio familiar, teniendo a la lengua dominante (español) como prioridad ya que se utiliza en los contextos más importantes, por esta razón son pocos los hablantes de español que les interesa y hablan su lengua materna o como algunos le llaman su “lengua de nacimiento”.

La lengua materna es más que un modo de comunicación pues también incluye la forma en cómo conciben el mundo y expresan los valores del pueblo que habla el otomí, por ello no solo es el desplazamiento de la lengua materna también se lleva consigo estas visiones indígenas, apropiándose de una cosmovisión occidental.

La emoción de llevar a cabo la investigación, la búsqueda de los medios materiales y sociales para llevarlo a cabo, el encuentro con “mi objeto de estudio” (los adolescentes) al principio difícil de convencer con un protocolo meramente escolar, y que poco a poco con el trato tanto con ellos como con su familia ese escrito se fue modificando en largas charlas entre desayunos, caminatas y convivencias a lo largo de la estancia en el pueblo de San Francisco Shaxni.

Bibliografía

Álvarez-Gayou Juan Luis. (2003). Orígenes y planteamientos básicos de la investigación cualitativa. En Como hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología (13-38). México: Paidós.

Barrientos López, Guadalupe, (2004), "Otomíes del Estado de México", México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Blumer Herbert. (1982). El Interaccionismo Simbólico: perspectiva y método. Universidad de California, Berkeley: Hora.

Bonfil Batalla, Guillermo, México profundo, una civilización negada, de bolsillo primera edición 1987, México, 2010, página 10.

Covarrubias Karla, Y. (2013). Hacer etnografía: una estrategia metodológica y práctica para construir sentido a la realidad social observada. En Metodología de investigación en ciencias sociales aplicaciones prácticas (170-173). México: Sistema Editorial Electrónico PRED.

Centro Virtual Cervantes (2017). Evento comunicativo en etnografía de la comunicación, disponible en: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm, consultado el 16 de enero de 2019.

Charles David. (2012). "Visiones Indígenas de la Conquista del Bajío", Universidad Autónoma de México, disponible en: <http://www.revistas.unam.mx/index.php/eco/article/view/49564/44594>, consultado el 16 de enero de 2019.

Chapela Luz María, (2005). Ventana a mi comunidad. El pueblo Hñähñu, México, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

Fishman Joshua. (1988). Sociología del Lenguaje. Madrid: Catedra.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. (2004). “La población hablante de lengua indígena de Estado de México”, disponible en: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/biblioteca/ficha.aspx?upc=702825497552>, consultado el: 19 de octubre de 2015.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Cámara de Diputados LVIII Legislatura, Gaceta parlamentaria, año V, número 1151, viernes 15 de diciembre de 2002.

Lastra, Yolanda. (1992). Sociolingüística para hispanohablantes. Una introducción. México: El colegio de México.

León-Portilla, Miguel, Independencia, Revolución, ¿Y los indios qué?, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 2011, página 68.

Mora Martín, (2002), La Teoría de las representaciones sociales de Serge Mascovi, México, disponible en: <http://www.racp.cat/index.php/Athenea/article/viewfile/34106/33945ografia-de-la-comunicacion.pdf> consultado el: 16 de agosto de 2018.

Moreno Fernández, F. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, España, Ariel.

Navarrete, F. (2008), Los pueblos indígenas de México, Comisión Nacional de los Derechos Indígenas, pp 76-77, noviembre 2008.

Palacios Martínez, Ignacio, (2016), “Dell Hathaway Hymes: un humanista adelantado a su tiempo”. Universidad de Santiago de Compostela, disponible en:

<http://www.spertus.es/publications/ignacio/dell/.20hymes.pdf>, consultado el: 13 agosto de 2018.

Posfic Marcel y Jean- Marie de Ketele, (2000). "La observación como proceso", observar las situaciones educativas, Ed. Marc, Madrid, 3ª edición, pág. 17-26

Prado Ballester, Cristian, (2007), "La Etnografía de la Comunicación. Un modelo olvidado", disponible en: <https://reflexionesdecoloniales.files.wordpress.com/2014/02/cristian-prado-ballester-la-etn>, consultado el: 18 de septiembre de 2018.

Pueblos América, San Francisco Shaxni, disponible en: <http://mexico.pueblosamerica.com/i/sanfrancisco-shaxni/>, consultado el 10 de febrero de 2019.

Ritzer, George, (2002), Teoría Sociológica moderna, Madrid, ed. McGraw-Hill, pp. 247-287.

Rizo Marta, (2011), "El Interaccionismo Simbólico y la Escuela de Palo Alto. Hacia un nuevo concepto de comunicación" en Portal de Comunicación.com, disponible en: <http://portalcomunicacio.com/uploads/pdf/17.esp.pdf>, consultado el: 17 de diciembre de 2018.

Rodríguez Luna, María Elvira, (1997), "La etnografía de la comunicación: una perspectiva sobre el lenguaje y la cultura", en Enunciación, Universidad Distral Francisco José de Caídas, disponible en: <http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enun/article/view/2498/3499>, consultado el: 16 de septiembre de 2018.

Soriano Jaume., (2011), "Las nuevas reglas de la etnografía de la comunicación", en portal comunicación. com, disponible en:

http://www.portalcomunicacion.com/uploads/pdf/30_esp.pdf, consultado el 16 de septiembre de 2018.

Taylor, Steve. J. y Robert Bogdan, (1990), "Introducción. Ir hacia la gente" en Steve, J. Taylor y Robert Bogdan, Introducción a los métodos cualitativos de investigación, Ed. Paidós, Cd. Paidós Básica, núm. 37, Buenos Aires, pp. 15-27.

Van Dijk Teun, A. (1980), Estructuras y Funciones del Discurso. Una Introducción Interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso. México, Siglo XXI.

Valdivia Salas, Blanca Irene, (2012), "La Teoría Social del Interaccionismo Simbólico", Universidad Veracruzana, disponible en: <http://www.uv.mx/personal/bvaldivia/files/2012/05/interaccionismo-principios-b-pdf>, consultado el: 25 de enero de 2017.

Valles Miguel S. (2009). "Técnicas de Conservación, Narración (I): las entrevistas en profundidad", Técnicas cualitativas en Investigación social, Ed. Síntesis, Síntesis Sociológica, España, pág. 177-234.

West Richar y Turner h. Lynn, (2005). Teoría de la Comunicación. Análisis y aplicaciones, en Teoría de la Interacción Simbólica, disponible en: <http://usc2011.yolasite.com/resources/02%20WEST.pdf>, consultado el 16 de febrero de 2017

ANEXOS

Anexo #1

Guía de las entrevistas

- 1.- Nombre
- 2.- Edad
- 3.- Ocupación
- 4.- Lugar de nacimiento
- 5.- ¿Con quién vives?
- 6.- ¿Cuántos integrantes de tu familia hablan otomí?
- 7.- ¿Cuántos integrantes de tu familia hablan español?
- 8.- ¿Cuántos integrantes de tu familia hablan las dos lenguas?
- 9.- Dentro de tu familia ¿En qué lengua te comunicas? (español u otomí)
- 5.- ¿Tú conoces la lengua materna de tu pueblo?
- 6.- ¿Sabes hablar otomí?
- 7.- ¿Quién te enseñó a hablarlo?
- 8.- ¿En qué lugar lo hablas?
- 9.- ¿Qué lengua utilizas más? (español u otomí)
- 10.- ¿Qué lengua hablas mejor?
- 11.- ¿Con quienes hablas más el español?
- 12.- ¿En qué lugares hablas el español?
- 13.- ¿Cuál es tu percepción sobre el español?
- 14.- ¿Cuál es tu percepción sobre el otomí?
- 15.- ¿Qué piensas de las personas que hablan otomí?
- 16.- ¿Qué piensas de la lengua otomí?
- 17.- ¿Con que lengua te identificas más?
- 18.- ¿En la escuela a la que vas te enseñan tu lengua materna?
- 19.- Te gusta hablar otomí, ¿Por qué?
- 20.- ¿Te consideras una persona otomí?
- 21.- En tu pueblo ¿Quiénes hablan más el otomí?
- 22.- En tu pueblo ¿Quiénes hablan más el español?
- 23.- ¿Cómo ves a la lengua otomí en cinco años?

Anexo #2

Guía de observación

	Fecha de Registro:
Nombre:	
Lugar de observación:	
Descripción de actividades:	
Tiempo de observación:	
Conclusión:	

Anexo #3

Ángela

Esmeralda: Hola. Buenas Tardes, ¿Cómo estás?

Ángela: Bien

Esmeralda: ¿Cuál es tu nombre nena?

Ángela: Mi nombre es Ángela Cristóbal Rubio y tengo 16 años

Esmeralda: 16 años y a que te dedicas

Ángela: pues estudiar

Esmeralda: estudias ¿Qué estudias?

Ángela: la preparatoria

Esmeralda: en donde

Ángela: en San José Agostadero, es la 147, epo 147

Esmeralda: y ahí vas en que semestre, o en qué año

Ángela: estoy en el tercer semestre de la prepa

Esmeralda: y ahí tienen carrera o técnica o algo así

Ángela: mm no es directa

Esmeralda: directa

Ángela: aja

Esmeralda: y que materias imparten ahí

Ángela: física, matemáticas heee salud integral he lo que es pensamiento numérico algebraico ingles mmm también es la de toma de decisiones he sociología y la otra materia me parece que es comunicación y sociedad.

Esmeralda: comunicación y sociedad y que ves ah en comunicación y sociedad

Ángela: ahorita estamos viendo los tipos de desde lenguaje que hay por ejemplo la descripción de un mensaje a otra persona, el receptor, el emisor y todo eso, o sea como se transmiten los mensajes a la comunicación

Esmeralda: ¿Cómo interactúan también?

Ángela: Si también

Esmeralda: y te gusta

Ángela: heee es padre esa materia porque pues así vemos cómo puedes comunicarte con otra persona o como el mensaje llega hacia otra persona

Esmeralda: mmm mira muy interesante, oye en la escuela en la que vas de casualidad o imparten alguna clase o algún taller en otomí

Ángela: hasta eso que no pero lo que más imparten es el inglés-español

Esmeralda: inglés y español y en tu familia hablan otomí

Ángela: Si en mi familia si

Esmeralda: Quienes hablan

Ángela: Es mi abuelita

Esmeralda: tu abuelita, vives con tus papás

Ángela: mm con ambos

Esmeralda: con ambos, y ellos no hablan

Ángela: nada más la única que habla es mi abuelita y más o menos mi mamá

Esmeralda: más o menos tu mamá mmm muy bien y en donde vives

Ángela: han yo vivo aquí en la comunidad de San Francisco Shaxni

Esmeralda: y que significa Shaxni

Ángela: Shaxni significa creo que el segundo apellido de San Francisco de Asís

Esmeralda: ha mira

Ángela: mmmmaja

Esmeralda: pero es una palabra en otomí ohm

Ángela: Shaxni si Shaxni es Shaxni el significado es lugar de las salsas

Esmeralda: lugar de las salsas

Ángela: aja aja

Esmeralda: y preparan salsas o nada más

Ángela: lo que se venía siendo actualmente en la historia antepasada los hora si las personas de aquí pues ellos son los que más hacían salsas por eso o sea se les puso san francisco Shaxni

Esmeralda: y es alguna salsa en especial oh

Ángela: si esta la está de los chiles verdes

Esmeralda: la de los chiles verdes

Ángela: aja

Esmeralda: tú la preparas

Ángela: pues mi abuelita es la que me enseña hacerlos

Esmeralda: que bien y me decías que tu abuelita entonces es la que habla y tu mamá y ellas te enseñaron a ti

Ángela: si ellos me enseñan a hablar el otomí pero nada más le entiendo por ahorita nada más le entiendo

Esmeralda: No dices ninguna palabra

Ángela: si unas que otras

Esmeralda: mmm como cuales

Ángela: mmm shadi, chenuahu, teme mi pefi, hee, rame, rafany, racodo, y pues los números es n'a, yoho, hñu, goho, kut'a, rato, yoto, hñatho, yuto, reta son del uno al diez.

Esmeralda: Del uno al diez wooo se escucha bien bonito.

Ángela: aja.

Esme: y las palabras que me dijiste que significan, shadi

Ángela: Shadi pues es buenos días, o buenas tardes, chenuahu es ahí nos vemos, hee rafany es el caballo, rame es la tortilla, racodo es la wila, rahñu es la gallina.

Esme: pulque, ¿Cómo se dice?

Ángela: mmm (risas).

Esme: ese no sabes.

Ángela: ese no me lo sé.

Esme: es que escuche a varias personas hace rato.

Ángela: aja.

Esme: y este estaban comunicándose en otomí, pero decían la palabra pulque y les daban el jarro pero no.

Ángela: (risas).

Esme: no logre entender cómo se pronunciaba, la verdad... ¿y a qué edad aprendiste a hablar otomí? ¿A qué edad te empezaron a enseñar?

Ángela: a la edad de aproximadamente trece años.

Esme: trece años.

Ángela: Mmmmm aja.

Esme: ¿escribir lo sabes, no?

Ángela: no escribir, no.

Esme: ¿tu familia lo sabe?

Ángela: no ella nada más lo sabe pronunciar.

Esme: ¿y cuando hablan o sea cuando estas reunida con tu familia, se comunican en otomí? Si

Ángela: si este es combinado o sea a la vez te están hablando en otomí pero algunas palabras son en español.

Esme: ¿Y tú le entiendes?

Ángela: Si

Esme: Haaa al otomí perfectamente.

Ángela: Si le entiendo, ese si de que le entiendo si le entiendo.

Esme: ¿Y qué te agrada más escuchar dentro de tu familia el otomí o el español?

Ángela: Pues a la vez el otomí porque pus es una región que traemos desde una costumbre antepasada.

Esme: ¿En tu familia hay alguna costumbre que tenga desde hace ya tiempo, que la realicen frecuentemente?

Ángela: heee creo que no hasta ahorita no

Esme: No

Ángela: No

Esme: ¿Y qué me puedes platicar de la festividad que hacen, de las fiestas patronales?

Ángela: Heee pues por lo tal es para que no se siga perdiendo este la tradición, la región que aquí se hace pues seguir practicando y festejando a nuestro santo patrono en especial a San Francisco de Asís, y pues siempre y cada año la gente se reúne, este se hace un comité es el que apoya dentro del templo ya sea con las cooperaciones, con lo que la gente de la comunidad coopera, este se realiza todo lo que se tiene que hacer, novenarios, este un mes antes, empiezan las danzas, este las danzas todos se empiezan a organizar y por lo actual pues siempre lo danzan con honor a San Francisco de Asís.

Esme: Ohm ¿Y cuáles son las danzas que hacen?

Ángela: Las danzas que hacemos son de pastoras, de sonaja, de arco y moros santiagueros.

Esme: ¿Y de que se trata, por ejemplo las pastoras que hacen?

Ángela: Ellas danzan por medio de un bastón que pues creo que el bastón es algo acerca de San Francisco, que al actualmente le gustaba andar con un bastón así para cualquier lugar que andaba.

Esme: Aja

Ángela: Ese es el bastón que actualmente se utiliza en las pastoras utilizan un vestuario bordado, camisa bordada este también utilizan un sombrero bordado o sea con flores y todo eso, su faja que es la que llevan, y este es lo que utilizan, listones de colores o sea para que se vea más.

Esme: Más llamativo.

Ángela: Más llamativo.

Esme: ¿O representan alguna cosa los colores?

Ángela: Mmmm no.

Esme: No, solo de adorno.

Ángela: Aja y los de sonaja, pues ellos usan una sonaja con el mediante este hacen un sonido que siempre a San Francisco de Asís le gustaba o sea que la sonaja pus viene que anunciando la llegada de San Francisco, y participan niños, jóvenes, hombres, mujeres, ancianos.

Esme: Este ambos.

Ángela: Ambos, en lo de pastora pues ahí hee cuando yo danzaba, bueno hubo un tiempo en el que yo me puse a danzar tenía la edad de mmm, desde que tengo uso de razón creo que tenía seis o siete años, cuando yo empiezo a danzar, este pues las personas que danzaban ahí eran la mayoría gente grande pura gente grande ya así abuelitas o eso pero pues a mí no me daba pena porque yo estaba con mi abuelita y este y nuestra ora si nuestra representante que en paz descansa pues nuestras historias de tanto ella como nosotros yo y mi abuelita quedamos saliendo en la misma historia dicen que nosotros éramos personas que

cantábamos y así cantos hacia nuestro santo patrono, los de sonaja pues nada más lo único que hacen es danzar, bailar y ellos traen un vestuario de este una falda bordada, su faja y un suéter azul que es lo que portan para representarse como danza, los de arco ellos igual lo danzan con un motivo de alegría.

Esme: Aja

Ángela: Y ellos lo que usan es un arco con flores y con adorno y una túnica es lo que ellos utilizan y unas plumas alrededor, bueno en su cabeza alrededor.

Esme: Como un tocado de plumas.

Ángela: Aja como un tocado de plumas.

Esme: ¿Y hay alguna otra danza?

Ángela: El de moros santiagueros que son de caballos o sea caballos que van hasta adelante con la bandera o, si con la bandera de México y pues son los que van guiando a los demás.

Esme: ¿Y también son de San Francisco?

Ángela: También son de aquí de San Francisco.

Esme: ¿Y dentro de la celebración del santo patrono vienen otros santos?

Ángela: Si vienen comunidades cercanas que son nuestros vecinos y pues a ellos siempre se les hace la invitación de acompañarnos así como cuando ellos realizan su fiesta igual.

Esme: Aja.

Ángela: También nos invitan a nosotros como vecinos a estar con ellos o sea ellos pues si nos damos cuenta ese lo que hacen ellos es nada más visitarnos el día tres que son vísperas y ya el día cuatro se pasa a retirar, pero si nos damos cuenta Santiaguito, Santiago Mexquititlán él se queda en lo que es la víspera, en la fiesta y en la torna fiesta él es el que se queda más tiempo.

Esme: ¿Y porque se queda más tiempo?

Ángela: hee siempre son muy o sea tanto Santiaguito como San panchito pues son muy unidos son siempre andan de la mano y así son ellos dos muy unidos, igual cuando Santiaguito nos invita a su fiesta pues igual san panchito se queda hasta la torna fiesta se viene o sea que son muy unidos tanto Santiaguito como San Francisco.

Esme: ¿Y por ejemplo la gente de San Francisco sal, me estaban diciendo que sale en la mañana y se traslada a Santiago?

Ángela: Aja

Esme: ¿Por el santo?

Ángela: Si, exactamente.

Esme: ¿Y cómo hacen su recorrido?

Ángela: Hee pues lo hacen de forma ordenada.

Esme: Emmy aja.

Ángela: Y principalmente siempre ponen en frente a los que vienen de visita siempre ponen de frente a todos y san panchito los viene cuidando atrás, a él siempre lo traen atrás mientras los otros van adelante

Esme: ¿Y cuánto se hacen de recorrido?

Ángela: Hee aproximadamente son como dos o tres horas y media.

Esme: ¿Caminando?

Ángela: Caminando aja.

Esme: ¿Y cuándo van caminando que hacen cantan, rezan o qué?

Ángela: Este van cantando y alabando y pues es lo que hacen.

Esme: ¿Y los cantos lo hacen en español o en otomí?

Ángela: Este algunos son en otomí y algunos en español.

Esme: ¿En Santiago si hablan este más verdad?

Ángela: Ellos si traen su lengua así más regional, más en otomí.

Esme: ¿Lo hablan más los niños también verdad y los jóvenes?

Ángela: Algunos si algunos.

Esme: ¿Y después de hacer no se de ir por el recorrido con el santo que es lo que realizan aquí misa o algo así?

Ángela: Hee hacen procesiones sacan a las imágenes y a veces hasta van a recibir así la cera cualquier cosa pero hacen siempre su presión y pues o sea lo sacan para que ellos o sea como santos este repartan bendiciones que todos los que están cerca y en caso ahorita un ejemplo si pusiéramos aquí a este San Francisco y fuera pasando su procesión él nos va dejando tantas bendiciones nosotros es cosa de que lo sepamos tomar.

Esme: Holo ya, ¿Y hacen misas especiales?

Ángela: Heee no las misas son así normales.

Esme: ¿Normales?

Ángela: Normales pero en honor al santo patrono

Esme: Al santo patrono

Ángela: Aja o ya sea una imagen o así.

Esme: ¿Qué más hacen en las vísperas? Quema de castillo hoo

Ángela: Heee primero se hace la misa de víspera lo que es principal la misa de víspera hee agradecimiento de los padres y ya después se hace quema de los toritos bueno los bendicen primero y ya luego queman los toritos depende cuantos queman porque hay veces en que queman cuatro o seis máximo seis, después ya

empiezan con la quema del castillo al final pues ya empiezan los las bombas que son de luces y todo eso entonces se hace una lluvia de cohetes de todo eso.

Esme: ¿Bendicen los toros y esta vez cuantos bendijeron?

Ángela: Bendijeron este cuatro creo.

Esme: Cuatro

Ángela: Aproximadamente cuatro

Esme: ¿Y toda la gente se reúne en donde para verlo?

Ángela: Hay espacio, hay espacio donde acomodan a toda la gente primero pos los ubican en un lado para los toritos y ya después ya cuando se terminan los toritos se voltean en donde en frene del castillo para poder ver.

Esme: ¿Y porque le dicen misa de víspera?

Ángela: Es misa de víspera porque haga de cuenta que heee nunca se puede hacer así en una ya en un día de su santo o sea que entonces siempre se festeja siempre se realiza en las vísperas es como vísperas de navidad y así pero...

Esme: ¿un día antes?

Ángela: un día antes

Esme: Hooo ya!!

Ángela: Aja un día antes

Esme: Ok, después de realizar la misa y la quema de castillo ¿Hacen alguna otra cosa para convivir?

Ángela: Heee solo se les ofrece café o pan algo así algo calentito para el frio

Esme: Los mayores

Ángela: Aja los mayores y los encargados

Esme: ¿Por qué los jóvenes tengo entendido que se van a un baile que organizan? ¿No?

Ángela: Mmmm aja

Esme: ¿Tú has ido a los bailes o no?

Ángela: Heee pues principalmente no, ahorita no he asistido a ninguno de ellos porque ahorita como que se me están volviendo aburridos.

Esme: Si, ¿Por qué?

Ángela: (risas) Si ya no es lo mismo como antes, entonces pues los que están encargados y eso pues sí, se encargan de ofrecerles o regalarles un vaso de café o lo que se ofrezca.

Esme: ¿Tu estas encargada de eso también?

Ángela: Mmmmm por cierto yo estaba encargada en el desayuno del día de hoy.

Esme: ha sí

Ángela: Si estaba ahí con ellos

Esme: ¿Y qué les dan de desayunar?

Ángela: Hee se les ofrece lo que es un pan se les ofrece café, atole, o arroz con leche es lo que se les ofrece.

Esme: ¿A todos? ¿A todos los que llegan a la fiesta?

Ángela: A todos pero principalmente es a los que van a cantar las mañanitas

Esme: haaaa ya

Ángela: Que es a las cinco de la mañana hoy si se cantaron a las cinco de la mañana.

Esme: ¿A las cinco de la mañana, en la iglesia?

Ángela: Mmmm aja en la iglesia bueno y siempre se invita a un mariachi siempre viene un mariachi y canta y los seguimos nosotros.

Esme: ¿Y el día cuatro que es el mero día de San Francisco que hacen?

Ángela: El mero día pues hacen por lo que la costumbre que siempre se ha dado siempre este se hacen primeras comuniones, siempre el cuatro el mero cuatro hay comuniones hacen primeras comuniones y pues ya después ahí mismo hacen la misa de la fiesta patronal.

Esme: ¿Y esta vez hubo celebración especial? ¿No?

Ángela: Ahorita hubo celebración especial por la inauguración del templo nuevo que vino este el cardenal a bendecir el templo, o sea entonces vino el cardenal, vinieron unos obispos, unos este sacerdotes y vinieron los este esos como se dice que hay se me fue, los seminaristas.

Esme: Seminaristas.

Ángela: Son los seminaristas que vinieron y en uno de esos seminaristas vino uno de mis paisanos que es Zenón el seminarista Zenón de aquí de la comunidad de San Francisco.

Esme: ¿Y él habla otomí?

Ángela: Pues la verdad no sabría decirle pero pues me imagino que sí.

Esme: ¿Nunca han impartido u oficiado una misa en otomí?

Ángela: Hasta eso que no solo han dado palabras de agradecimiento y horita si nos dimos cuenta cuando recibieron al cardenal ahí enfrente del profe. Irineo este hubo este un hermano de aquí que se llama Camilo y él agradeció en otomí o sea si lo alcanzaste.

Esme: Si, si

Ángela: Entonces él pues habla otomí y ya otros lo traducio y pues es una bienvenida en otomí.

Esme: Mira muy interesante t después de hacer todo eso de la inauguración de la catedral, ¿Si es catedral verdad?

Ángela: Si

Esme: ¿Se les da de comer a la gente?

Ángela: Se le invita por lo regular a la gente que viene de visita y en especial a los cardenales, al cardenal y a su demás gente que son obispos y sacerdotes.

Esme: Ellos estuvieron en la iglesia pequeña ¿Verdad?

Ángela: Ellos estuvieron en la iglesia pequeña este se les ofreció de comer ahí.

Esme: Y en esa iglesia pequeña porque realmente es pequeña este he ¿Qué van hacer con ella, van a seguir en esa?

Ángela: Ella va a seguir en uso a pesar de que ya está la catedral grande pues se va a seguir utilizando la pequeña es como por ejemplo un recordatorio y algo que vale mucho porque pues ya tiene tiempo aproximadamente creo que desde que sé que nuestra iglesia pequeña ya tiene como mil quinientos años o sea nuestra iglesia pues ya tiene mucho, mucha historia.

Esme: Tiene mucha historia, ¿Y tú formas parte de la iglesia?

Ángela: Si

Esme: Estas muy allegada a la iglesia

Ángela: Exactamente sí.

Esme: ¿Qué haces ahí?

Ángela: Pues principalmente a mí siempre me ha gustado unirme confiar en ella porque sé que a pesar de que existe una persona que nos ha salvado, aunque no

lo vemos pero lo podemos sentir entonces pues realmente mi familia siempre me ha unido a este a la iglesia, a misa así a cosas así que vaya cerca de una iglesia.

Esme: ¿Y tú qué haces en la iglesia vas al coro?

Ángela: Estaba bueno estoy en un movimiento de pandillas de la Amistad de Cristo y María de jóvenes y niños.

Esme: ¿Qué hacen ahí en ese movimiento?

Ángela: Enseñar al niño a través de niño por ejemplo pasarle el mensaje de como cristo nos ama, la virgen María, hacemos a veces retiros todo eso para que los niños se acerquen a Jesús.

Esme: ¿La religión que manejan ustedes aquí es la católica nada más?

Ángela: Si ahorita si nada más la católica.

Esme: No hay ninguna otra religión.

Ángela: No hasta eso que no.

Esme: Bueno muy bien, y dentro de la iglesia supongo que la gente mayor si habla otomí, si se comunica en otomí.

Ángela: Si algunas si hay unas que si se comunican en otomí.

Esme: y hay alguien que diga no sé qué le dijo, que te pregunten por curiosos.

Ángela: Si hay personas que si lo hacen porque ven que están hablando dos personas y pues la otra persona ve a otra y ya le dice que es lo que están hablando y ya le empieza a decir no pues están diciendo tal cosa.

Esme: Ha muy bien, y ¿Alguno de tus amigos habla otomí?

Ángela: Mmmm no

Esme: No ¿Ninguno?

Ángela: No ninguno

Esme: Puro español

Ángela: Puro español

Esme: Y a ti ¿Cómo te gusta comunicarte más en otomí o en español?

Ángela: Mmmm pues así con las personas que veo que no hablan el otomí pues me gusta hablarles en español, me comunico más en español.

Esme: Con el español, y ¿Si te gustaría aprender más el otomí?

Ángela: Si por lo regular si porque es una tradición que tengo que llevar dentro de la raíz.

Esme: De generación en generación, verdad

Ángela: Mmmm aja si

Esme: Tu mamá dices que si lo habla, tu abuelita dices que si lo habla, tu papá ¿No habla ninguna lengua?

Ángela: Mmmm no por lo regular, este pues mi mamá es madre soltera.

Esme: Ha es madre soltera, muy bien y no se para ti ¿Qué sentido de pertenencia le das tu a la lengua otomí?

Ángela: Mmmmm

Esme: ¿Para ti que representa la lengua?

Ángela: Pues es una tradición que nuestros antepasados nos han dejado que pues así como la tradición cómo va la tradición creo que nosotros pues tenemos que igual llevarla entonces como que si me llama mucho la atención el otomí.

Esme: Pero dices que no lo imparten aquí en la comunidad de San Francisco, ¿Sabes de alguna escuela que lo impartan?

Ángela: Mmmm hasta ahorita no

Esme: Ni en el kínder

Ángela: Mmmm no

Esme: Porque me habían comentado que en el kínder les cantaban.

Ángela: Antes, antes porque en mi generación de kínder, hubo un maestro en que si nos enseñó ya en otomí, entonces si nada más que pos ya hace aproximadamente 10 años.

Esme: Uyyy ya tiene bastante entonces ya no está ese profesor.

Ángela No ya no ya se fue.

Esme: ¿Cómo ves tú he tu lengua en diez años?

Ángela: Pues siento que en diez años se va a perder mucho.

Esme: Si.

Ángela: Se va a perder mucho porque ya siento que en mi conciencia me dice que ya no van a estar las personas que lo hablan y ahorita que nosotros venimos venimos no somos tan capaces para aprender el otomí.

Esme: Pero ¿Por qué? ¿Por qué razón?

Ángela: O sea como que no nos llama la atención porque a la vez nos avergonzamos de ella, nos avergonzamos y al momento que lo hablamos. Y vemos que ahorita que la generación de los jóvenes que en día estamos este somos como que a la vez muy criticados y muy así nos criticamos uno al otro o nos burlamos es lo que hacemos.

Esme: Dentro de la misma comunidad verdad.

Ángela: He dentro de la misma comunidad sí.

Esme: Y la gente que te ha dicho así cosas que tú digas no está padre que me digas así.

Ángela: No hasta eso que no.

Esme: No, ¿Pero si te han preguntado oye hablas otomí y esas cosas?

Ángela: Pues dos que tres personas nada más

Esme: Si.

Ángela: Pero pues si a veces nada más les digo que lo entiendo es lo único que les digo que nada más lo entiendo.

Esme: Muy bien y que has observado de los hablantes de las lenguas no indígenas hacia los hablantes de las lenguas indígenas o sea hacia los hablantes del otomí.

Ángela: Heee que hay mucha diferencia entre ellos hay mucha diferencia y pues a la vez como que no es una conversación muy útil entonces...

Esme: se pierde la comunicación.

Ángela: si se pierde mucho.

Esme: Muy bien y no se ¿Qué significa para ti vivir en San Francisco Shaxni?

Ángela: Pues para mí es un significado este ora si como se dría sin palabras porque realmente pues yo me siento muy orgullosa de mi comunidad hee realmente mi comunidad me ha enseñado bastantes cosas y creo que pues aunque me vaya lejos o lo que sea yo siempre he dicho que siempre prefiero quedarme aquí en mi pueblo y aquí es donde yo nací y creo que es donde voy a morir (risas).

Esme: ¿Te gusta mucho vivir aquí?

Ángela: Si me gusta o sea porque es muy tranquilo todo entonces y hay personas que fue realmente respetan y eso.

Esme: Mmmm aja.

Ángela: Entonces yo estoy muy orgullosa de mi comunidad.

Esme: ¿Y qué haces en tus tiempos libres, aparte de ir a la escuela?

Ángela: Heee primero llego termino mis tareas, realizo todo lo que tengo que hacer y ya después en mis tiempos libres me pongo a escuchar música o a leer un libro.

Esme: ¿Y qué música escuchas?

Ángela: Mmmm si le contara (risas) bueno pues principalmente me gusta la banda, me gusta cumbia, me gusta reggaetón, bachata de todo un poco.

Esme: ¿No hay gente de aquí en el pueblo que toque en otomí?

Ángela: Mmmm no.

Esme: ¿Alguna banda de viento?

Ángela: No hasta eso que no.

Esme: No nadie, ni has escuchado música en otomí.

Ángela: No mmm

Esme: No nadie.

Ángela: No.

Esme: Ok, y ¿Qué más escuchas aparte de escuchar música?

Ángela: Pues ya nada (risas).

Esme: Ya nada es todo lo que haces, y ¿Te gusta estar mucho en la iglesia verdad?

Ángela: Si realmente sí.

Esme: Eres muy apegada a la iglesia.

Ángela: Aja.

Esme: ¿Te gustaría participar más en la iglesia?

Ángela: Si enserio que sí.

Esme: ¿Y los jóvenes de aquí vez que se unan a la iglesia o son muy pocos?

Ángela: Son muy pocos realmente los que van porque estaban dos movimientos tanto el de la pandilla de la Amistad de Cristo y María, estuvo otro movimiento que era de vida cristiana pero los jóvenes se cayeron y pues ahorita ese movimiento hoy ya está por desaparecer, nada más hay dos que tres de ellos ya habían este realizado en la parroquia

Esme: ¿Y en donde realizan sus retiros?

Ángela: En la parroquia de San José Agostadero.

Esme: ¿Y qué hacen en sus retiros?

Ángela: Pues imparten temas y todo, reflexiones y todo.

Esme: ¿Y tú has salido me estabas platicando que habías ido hace poco?

Ángela: Si, en uno si pero ese ya es con los niños de pandillas de la Amistad de Cristo y María y pues ellos hace poco que realizamos uno que fue en marzo, fue fue lo hicimos tanto el de niño como el de niñas.

Esme: ¿Y qué hacen ahí o a dónde fuiste?

Ángela: Fue ahí mismo en la parroquia.

Esme: En la parroquia, ¿Pero has salido fuera del pueblo?

Ángela: Mmmm si este igual tiempo, años atrás me hee me invitaron a que fuera con ellos a Jilotepec a ser otros retiros y pues si también se juntaron varios niños.

Esme: Ha mira que interesante y tú dices que danzabas ya no danzas

Ángela: No ya no, hasta ahorita ya no he danzado ya tiene como unos seis años.

Esme: ¿Y porque dejaste la danza?

Ángela: Heee por lo mismo de que es que a veces pues no se daba tiempo como ya me metí a otros movimientos entonces ya no podía estar en la danza ni estar con ellos si ya era como estar entre la espada y la pared.

Esme: No, pues si te entiendo, ¿Y aquí los jóvenes tienen algún lugar en donde trabajar?

Ángela: heee no, bueno entran en la fábrica algunos y algunos se van a trabajar en lo del jitomate y eso en Querétaro, migran a Querétaro.

Esme: ¿Migran a Querétaro?

Ángela: Si migran a Querétaro.

Esme: Bueno, para finalizar nuestra entrevista me gustaría saber si tu ¿Consideras que el español ha desplazado o ha sido parte fundamental de este proceso que está pasando la lengua otomí?

Ángela: Mmmmm pues como dice mi maestra de comunicación y sociedad que para que allá un buen entendimiento entre los sujetos que se ponen a platicar bueno que interactúan pues es necesario que se entienda y que en este caso hablen la misma lengua así que aquí la mayoría habla el español pues si es fundamental saberlo porque a diferencia del otomí este si se usa para todo, por ejemplo en la escuela hablamos puro español, a veces ingles pero bueno solo en las clases, y si en algún momento por ejemplo yo que medio hablo el otomí y otra de mis amigas lo habla pues si nos comunicamos así pero porque no queremos que los demás sepan lo que estamos diciendo o sea que no sean chismosos, pero menos no lo hablamos y en mi casa cuando se pone mi mamá a platicar y hasta ahí ya no hay más lugares donde se hable así que el español para mi es el importante, el otomí tiene su peso de importancia pero no porque no lo hablemos se nos va a perder la identidad de indígenas o de otomianos.

Esme: Bueno pues muchas gracias, te agradezco mucho

Ángela: No agradezcas.

Esme: Muchas gracias.

Ángela: Si de nada.

Anexo #4

Omar Serapio

Esme: Hola, ¿Cuál es tu nombre?

Omar Serapio: Omar Serapio Feliciano.

Esme: ¿Y vives en?

Omar Serapio: En san pancho.

Esme: ¿San pacho que es?

Omar Serapio: San Francisco Shaxni.

Esme: ¿Y cuántos años tienes?

Omar Serapio: Catorce

Esme: Catorce años, ¿Y a qué te dedicas?

Omar Serapio: A estudiar.

Esme: ¿Qué estudias?

Omar Serapio: Esteeee la secundaria.

Esme: ¿Qué año de secundaria estudias?

Omar Serapio: Tercero.

Esme: Tercero, ¿Y cómo se llama la secundaria a la que vas?

Omar Serapio: Ignacio Ramírez.

Esme: ¿Y ahí les enseñan otomí?

Omar Serapio: No.

Esme: ¿Qué clases tienen entonces?

Omar Serapio: Español, matemáticas, inglés, formación cívica y nada más.

Esme: Y nada más tecnología dice tu amigo (risas), ¿Y con quien vives?

Omar Serapio: Con mi mamá con mi papá y con mis hermanas.

Esme: ¿Tienes muchas hermanos?

Omar Serapio: Mmmm como siete.

Esme: Como siete hermanos ¿Y tú eres el menor el mayor él?

Omar Serapio: El menor de mis hermanos.

Esme: El menor de tus hermanos, ¿Y en tu familia alguien habla otomí?

Omar Serapio: Mi mamá y mi papá.

Esme: Tu mamá y tu papá ok ¿Y tú hablas otomí?

Omar Serapio: No.

Esme: No, ¿Por qué?

Omar Serapio: No hee no me enseñaron.

Esme: No te enseñaron, ¿Y si te gustaría aprender?

Omar Serapio: Si

Esme: Si pero o sea si lo escuchas lo entiendes.

Omar Serapio: Un poco.

Esme: Un poco ¿Cómo que palabras entiendes?

Omar Serapio: Pus (nervioso)

Esme: No, o sea si en tu familia escuchas una plática en otomí le entiendes.

Omar Serapio: No no mucho, en las mañanas en mi casa se reza en otomí para dar gracias por los alimentos, pero ese rezo lo hace mi mamá y no es diario porque a veces ella sale más temprano y solo nos deja preparado el desayuno así que las pocas veces que lo reza pues ya medio me lo sé (risas), y si es que comemos juntos también se da un pequeño agradecimiento.

Esme: ¿Y tú te sabes los rezos?

Omar Serapio: No pues ahí si le fallo solo lo reza mi mamá porque ya no nos enseñaron el otomí, desde chiquitos nos han enseñado el español, tanto en mi casa como en la escuela entonces como quieren que uno aprenda hablar otomí si no nos enseñan, nos enseñan pero son poquitas palabras que no nos sirven bien para comunicarnos.

Esme: ¿Y porque no te enseñaron tus papas?

Omar Serapio: Pus ya no me quisieron enseñar porque dicen que no aprendo, y que el otomí en estos tiempos no sirve afuera, dicen que solo sirve y eso dentro del pueblo si es que lo hablas bien.

Esme: Que no aprendes pero si, no sé si alguien te enseñara si te gustaría

Omar Serapio: Si.

Esme: ¿Qué te gustaría hablar más otomí o español?

Omar Serapio: Otomí ¿Por qué?

Esme: otomí ¿Por qué?

Omar Serapio: Pues porque es una lengua más tradicional de aquí, y se habla un poco más.

Esme: Y no se dé aquí quien habla más otomí, o que te has dado cuenta que hablen más los, las personas mayores, o los jóvenes o los niños.

Omar Serapio: Las personas mayores.

Esme: Si son las que hablan más el otomí, ¿Y tú consideras que se está perdiendo o se está desplazando la lengua?

Omar Serapio: Se está perdiendo.

Esme: Si se está perdiendo, ¿Y para ti que es la lengua otomí, que representa la lengua?

Omar Serapio: Como la cultura de aquí.

Esme: La cultura, ¿Y tú qué sentido de pertenencia este le das a la lengua otomí o tu familia que sentido de pertenecía le da?

Omar Serapio: No sé.

Esme: No sabes, o sea son sus raíces, tus papas nacieron aquí.

Omar Serapio: Si

Esme: Si, entonces dices que ellos si hablan otomí, y en la escuela nunca te enseñaron.

Omar Serapio: No.

Esme: ¿Tus amigos hablan?

Omar Serapio: Mmmmm más que uno.

Esme: Uno, pero no te comunicas con él en esa lengua verdad, solo en español, ha muy bien.

Omar Serapio: No

Esme: ¿Y cómo se llama la escuela en la que vas me dijiste?

Omar Serapio: Mmmm Francisco I Madero.

Esme: ¿Y no les dan cursos ahí de otomí o algo así, no los han implementado, los profesores no hablan tampoco?

Omar Serapio: No.

Esme: ¿Y en el kínder? Porque hay un kínder.

Omar Serapio: Si pero no sé si.

Esme: ¿No fuiste tú a ese kínder?

Omar Serapio: No

Esme: ¿Y aquí dentro de la comunidad en las fiestas que celebran, como se llama el santo al que le celebran?

Omar Serapio: San Francisco de Asís

Esme: ¿Y que representa para el pueblo?

Omar Serapio: Mmmm el que pues aquí el que fundo el pueblo.

Esme: El que fundo el pueblo, y ¿Cada que hacen le hacen su fiesta?

Omar Serapio: Mmmmm

Esme: ¿Cada que le hacen su fiesta?

Omar Serapio: Cada cuatro de octubre.

Esme: Cada cuatro de octubre, ¿Y qué hacen en la fiesta pláticame?

Omar Serapio: Mmmm pus las danzas, y los bailes.

Esme: Danzas y bailes, ¿Tú danzas entonces?

Omar Serapio: Aja

Esme: ¿Cómo se llama la danza la que haces?

Omar Serapio: De arco

Esme: Danza de arco, ¿Y cantan también?

Omar Serapio: No.

Esme: Solo danzan, ¿Y que más hacen en las fiestas patronales?

Omar Serapio: Mmmm no sé qué más harán.

Esme: ¿No hacen comida?

Omar Serapio: Si pues comida.

Esme: o la quema de castillo o esas cosas

Omar Serapio: En las vísperas, los juegos y todo eso.

Esme: ¿Y cuándo es el mero día?

Omar Serapio: El cuatro.

Esme: ¿Y qué hacen ese día?

Omar Serapio: Se festeja al señor San Francisco.

Esme: ¿En tu casa hacen alguna celebración?

Omar Serapio: No

Esme: Comida o así tampoco

Omar Serapio: No

Esme: Bajan al pueblo a celebrar entonces

Omar Serapio: Si

Esme: Todos, ¿Toda tu familia?

Omar Serapio: Si

Esme: Me parece bien, y haber Omar, pláticame un poco más sobre la lengua otomí, en tu casa que es donde la escuchas por medio de tus papas, ¿Cuándo te

has dado cuenta que la hablan? ¿En qué casos tú has percibido que ellos estén platicando en otomí?

Omar Serapio: Pues en varias ocasiones ellos comienzan a platicar en otomí, cuando se están peleando me doy cuenta porque comienzan a gritar un poco, y la verdad es que hay algunas palabras que medio identifico como las groserías (risas) que no le diré porque si son fuertes, y creo que cuando no quieren que sepamos algo.

Esme: ¿Hablan en secreto entonces?

Omar Serapio:(risas) Si eso es feo porque como no entendemos pues no nos enteramos, y es feo porque aunque mis papas lo hablan y somos descendientes a pesar de que no lo hablo me considero otomí.

Esme: ¿Qué sientes al considerarte otomí?

Omar Serapio: Siento muy bonito y a la vez feo porque no hablo la lengua que es la identidad que te da al hablarla, pero pus mis papas nunca quisieron enseñarnos porque dicen que no sirve para nada, que en realidad hablar otomí no nos ayudara en el trabajo ni en la escuela, y que aparte nos necesitamos hablarla porque sabemos hablar español.

Esme: ¿Y tú qué piensas al respecto de lo que dicen tus papas sobre la lengua otomí?

Omar Serapio: Pus que están mal, porque debieron de habernos heredado esa bonita lengua y ya nosotros sabemos si la ocupamos o no, aunque la mayoría de los chavos que conozco no la hablan, el que si la habla le da vergüenza que porque lo hace sentir indio, como si nosotros fuéramos de otro país (risas), y ya que triste mi abuelita que en paz descansa también hablaba otomí, pero cuando comenzaba a medio enseñarnos diosito se la llevo.

Esme: ¿Lo siento mucho? ¿Y cómo ves la lengua otomí en unos cinco años?

Omar Serapio: Uyyyy no pues yo digo que ya no va a existir porque las personas que lo hablan que son los mayores y más los ancianos pues ya no estarán con nosotros, y como no se tiene la costumbre de pasarla de generación en generación los pocos chavos que medio lo hablan ya no se la enseñaran a sus hijos así que se perderá.

Esme: ¿Qué propondrías para poder rescatar el otomí?

Omar Serapio: ¡jole hora sí que esta difícil porque ni siquiera hay un interés por las personas de hablarlo imagínese que quieran rescatarlo no pus no si fallamos, muchos dicen o decimos porque yo también a veces lo pienso para que sirve saber el otomí si no funciona en la vida diaria, dicen que no aporta nada, deja de ser la lengua materna para pasar hacer una segunda lengua, que triste.

Esme: Pues si es tiste que la gente que tiene familia que lo habla piense de esa manera.

Omar Serapio: Así que yo la veo difícil que se logre hacer algo ni siquiera en la escuela nos enseñan más bien nos dicen que el inglés es lo que te va a dejar algo y te va a abrir puertas, así que si nos damos cuenta la disque lengua materna deja de serlo para pasar a ser una como tercera opción, imagínese.

Esme: Pues si es lamentable la situación, esperemos se logre hace conciencia sobre este elemento de identidad de los pueblos indígenas.

Omar Serapio: Eso si señorita.

Esme: Bueno Omar para finalizar nuestra entrevista me gustaría saber si tu ¿Consideras que el español ha desplazado o ha sido parte fundamental de este proceso que está pasando la lengua otomí?

Omar Serapio: Yo creo que si porque si nos nos los conquistadores traído el español y enseñarlo pues seguiríamos hablando otomí, pero bueno no toda la culpa es del español, nosotros tampoco nos interesamos en hablarlo, mire ni nuestros padres nos lo enseñan así que como va a estar permanente en nuestro

poblado si de generación en generación se va perdiendo, pues ya estuvo que para unos años adiós otomí.

Esme: Triste la situación, pero algo se tendrá que hacer para lograr reforzarla, ¿No crees?

Omar Serapio: Pues si solo está en que nosotros queramos.

Esme: Eso sí y un buen proyecto que logre rescatar la lengua materna, bueno

Omar pues te agradezco el tiempo que me brindaste.

Omar Serapio: Gracias a usted.

Anexo #5

Julia

Esme: Hola, Buenas tardes, ¿Cómo estás?

Julia: Hola, bien gracias.

Esme: ¿Cuál es tu nombre?

Julia: Julia González.

Esme: ¿Y a que te dedicas Julia?

Julia: Trabajo y estudiaba

Esme: ¿En que trabajas?

Julia: En la fábrica que está en Agostadero, ¿Si la conoces?

Esme: Si la ubico, y ¿Por qué dejaste de estudiar, en qué año te quedaste?

Julia: Pues cuestiones económicas, me quede en segundo semestre de preparatoria, y es que en mi familia somos varios hermanos y mi papá se fue a Estados Unidos a trabajar, yo soy la mayor tengo diecisiete años y como se fue mi papá yo tengo que dar dinero a mi mamá para poder darle de comer a mis

hermanos en lo que mi papá nos manda, espero que ya mandándonos pueda volver a estudiar.

Esme: Esperemos que sí, ¿Y cuantos hermanos tienes?

Julia: Tengo tres, dos hermanas y un hermanito, así que conmigo pues ya somos cuatro imagínese.

Esme: Pues si son bastantes, y dentro de tu familia ¿Alguien habla otomí?

Julia: Si mi mamá y mi abuelita lo hablan, a mí me lo enseñaron un poco así que algunas palabras si me las sé, y si lo entiendo cuando lo están platicando bueno no toda la plática (risas), pero pues si y es bonito su sonido.

Esme: ¿Y cuantos integrantes de tu familia hablan las dos lenguas?

Julia: Pues solo mi abuelita y mi mamá, los demás hablamos español,

Esme: Y a ti ¿Quién te enseñó hablar otomí?

Julia: Mi abuelita fue la que me enseñó más, porque mi mamá se la pasaba más tiempo en el campo, así que mi abuela fue quien se encargó de mi crianza, y poquito me enseñó mi mamá pero muy poquito.

Esme: Muy bien, y lo poquito que hablas, ¿Con quién lo hablas?

Julia: Con mi abuelita que gracias a dios aun nos vive y con algunos de mis primos ellos si hablan otomí, son más grades que yo pero me gusta cuando está platicando en otomí y ya me empiezan a explicar y a decir como se dice y de que hablan, como hace rato que usted llevo que todos estábamos hablando.

Esme: Si y dejaron de hacerlo, ¿Por qué lo hicieron?

Julia: (Risas) pues nos da pena bueno a mis primos les da mucha pena porque dicen que ya los han llamado indios, y los han humillado en algunos lugares por eso es que se callaron, y cuando les preguntan o nos preguntan más bien que si hablamos otomí a veces decimos que no por vergüenza.

Esme: Muy mal si en una lindísima lengua.

Julia: Pues si pero hay muchas personas que no piensas así, y no solo los de afuera también entre nosotros nos discriminamos es algo bien fuerte.

Esme: Si es un tema muy fuerte y recurrente, y ¿Cuál es tu percepción sobre la lengua otomí?

Julia: Pues lamentablemente se está dejando de hablar con mayor intensidad, ya por ejemplo los de mi edad ya no lo queremos hablar bueno algunos ya no quieren.

Esme: ¿Y cuáles crees que sean las razones?

Julia: Uyyy yo dijo que la discriminación, el que ya no nos como que ya no nos interesa, y la verdad es que no le vemos utilidad, para el trabajo no nos sirve pues nadie te pide el otomí te piden pues el español y como segunda el inglés, en algunos lugares aquí la verdad no te lo piden pero si lo enseñan en las escuelas. Y solo las personas grandes como mi abuelita lo hablan, para ellos si es importante el otomí, también para mí pero la verdad ya ahorita pues no es de uso o sea no es de utilidad como para tener que hablarla bien.

Esme: La discriminación como primer término es lamentable que aún se siga dando y que se dé entre los mismos pobladores, pero si tienes presente que la lengua es una parte fundamental de la identidad de los pobladores de San Francisco.

Julia: Pues si lo sé pero pues no hay quien realmente nos enseñe el otomí alguien que en verdad le apasione o algo así pues no lo hay ya las familias no lo pasan de generación en generación hasta mi papa dice que de que le serviría si donde esta hablan inglés y nos dice que mejor aprendamos inglés para que nos vayamos pa allá.

Esme: Y tú que piensas ¿Si te gustaría irte para Estados Unidos?

Julia: Pues en parte si me gustaría porque dicen que la vida es mucho mejor allá y que pues te va bien y así, pero después pienso en que dejaría de ver a mi familia y mi gente y ya se me quitan las ganas (risas).

Esme: Eso si tienes que hacer sacrificios. Bueno y ¿Qué es lo que haces en la fábrica?

Julia: Pues empecé cortando la tela para la ropa interior y poco a poco fui subiendo ahorita estoy en el área de empaquetado ya es menos pesado y subió un poco mi sueldo así que eso es lo que hago ahorita

Esme: Y ¿Cómo ves tú la lengua otomí en cinco años?

Julia: Pues no por completo pérdida pero la mayoría de los ancianos que lo hablan supongo que ya no estarán con nosotros, y pues los chavos de mi edad en realidad no están interesados en hablarla bueno los pocos que conozco, a mi si me interesaría saberla más pero es que nadie nos enseña, y menos en la escuela así que es triste pero cada vez menos persona siento que lo hablaran.

Esme: Pues si sería lamentable que esta lengua materna desaparezca, que se pierda un elemento importante de San Francisco Shaxni.

Julia: Eso si tiene razón pero esperemos que no se pierda y que alguien pueda enseñar desde chiquitos a sus hijos.

Esme: Pues si Julia todo está también en la familia que se lo transmitan a los hijos, esperemos que así pase. Y pues bueno te agradezco mucho tu tiempo y la entrevista.

Julia: Gracias a usted espero le sirva y verla pronto por acá.

Esme: Claro que si con gusto.

ANEXO #6

Martin Villa

Esme: Hola, buenas tardes, ¿Cómo estás?

Martin: Hola, bien gracias, ¿y usted?

Esme: Bien gracias, ¿Cuál es tu nombre?

Martin: Martin Villa, de los famosos Villa (risas).

Esme: Muy bien Martin y cuéntame ¿A qué te dedicas?

Martin: Pues aparte de estudiar la prepa me gusta mucho el campo así que le ayudo a mi papá en la cosecha de maíz, y a cuidar a los animales así como sacarlos a darles de comer, limpiarles, ponerles sus vacunas y lo que se necesite con los animales, igual le ayudo a mi mamá en los invernaderos que nos dieron bueno a las mujeres el gobierno los puso y así y nos dio todo solo nosotros cuidamos la cosecha

Esme: Que bien, suena interesante cosechar y todo el proceso que se ha de realizar para que crezca bien el maíz, ¿verdad?

Martin: El cultivo del maíz es todo un arte, es mucho trabajo, tienes que tener mucha paciencia y conocer bien la tierra, a tus animales, las herramientas que utilizamos para un buen cultivo y mucho amor a la tierra, lo primero que hacemos en la milpa de mi papá es trabajar la tierra aquí lo hacemos con yunta (se ríe) tenemos dos yeguas una muy mansita que hasta la puedes montar pero la otra es tremenda, bueno tenemos que uncir la yunta no solo es atar a los animales a un yugo te explico un yugo es un instrumento formado por una pieza de madera con

dos arcos que se deben de poner y ajustar bien al cuello de las yeguas y que también sujeta a la punta de un arado para que podamos tirar de ellos, si no tenemos un yugo hemos utilizado un par de mecates que deben de estar gruesos para poder jalar y que las yeguas aguanten junto con un palo grueso después de preparar los animales los tenemos que nivelar para que jalen parejos con una mano se maneja el arado y con la otra se maneja a los animales debes de poner mucha fuerza en ambas manos porque si no te ganan los animales y hacen todo un desastre en la tierra a mí me paso las primeras veces cuando mi papá y mi abuelo comenzaban a enseñarme a cultivar es todo un trabajo de sincronizar y arar la tierra es darle vuelta a la tierra para limpiarla, luego se hacen los surcos tratando de que sean derechos, luego se segunda la tierra se vuelve a limpiar se echan entre cinco y ocho semillas por ciertos metros con la misma yunta se le puede aplicar cierto abono, bueno y se riega y se va cuidando día con día hasta llegar a la cosecha, no es una tarea sencilla, es mucho trabajo pero te deja una gran satisfacción

Esme: Por dios se escucha muy complicado, pero interesante y solo tú le ayudas a tu papá.

Martin: No tenemos a otros señores que también se encargan de la milpa pero a esos si les pagamos no es mucho pero les damos de comer y su pulque pa que aguanten.

Esme: (risas) Que rico, y adentrándonos en tu vida diaria, ¿Alguien de tu familia habla otomí?

Martin: Pues mis padres si lo hablan y mi hermano mayor también, mi hermana y yo si lo entendemos aunque no acostumbramos hablarlo, es que no sabemos

mucho así como para hablar con alguien en otomí, digo con mis padres es diferente porque ellos nos dicen como se dice y así ya le entendemos mejor.

Esme: Muy bien entonces el otomí te lo han inculcado tus padres, ¿Y en que situaciones lo habla tu familia?

Martin: Pues cuando no quieren que nos enteremos de algo (risas), o cuando vienen sus compadres o personas mayores, casi entre nosotros no, hablamos más el español.

Esme: ¿Y a ti que te gusta más el español o el otomí?

Martin: Pues el otomí se escucha mucho mejor que el español pero para hablarlo pues mejor el español por lo mismo que pocos hablan el otomí pues ya no se usa mucho por estos rumbos.

Esme: ¿De tu edad conoces a personas que lo hablen?

Martin: Pues la mayoría de mis amigos lo entiende pero hablarlo así como las personas mayores no, le digo que es ya algo que no usamos es fuerte pero como aquí para trabajar o para la escuela pues es el español.

Esme: ¿Entonces consideras que la lengua materna del poblado ya no es útil?

Martin: Pues es útil siempre y cuando lo sepamos hablar, y es que es muy bonita y por ejemplo la gente grande si la ocupa como le digo y hasta hacen compras y ventas en otomí y así muchas cosas por ejemplo en la fiesta del santo patrono que bajan de todos los pueblos pues se comunican en otomí la mayoría de las personas mayores, pero si tú ves a dos chavos hablando otomí como que nos ven raro y más si vienen de la ciudad uyyy pa'que le cuento esos se creen tocados por

dios, y si son de aquí y migran a otros estados o a Estados Unidos y cuando regresan ya igual se sienten otro mundo, y si hablan otomí ya no lo hacen según porque dicen que eso es de indios como si ellos fueran gringos (risas), y empiezan a ofender así que es mejor no hablarla.

Esme: Pues suena muy fuerte que entre los mismos pobladores se digan cosas ofensivas, ¿Tu qué piensas de la lengua otomí?

Martin: Es muy bonita y es una parte importante para la vida de los pobladores de aquí bueno no de todos bueno si pero no todos lo ven así, porque es una parte de la identidad de nosotros eso me han dicho en la prepa yo estudio hasta Aculco ahí tampoco nos enseñan otomí, puro inglés que porque dice nuestro profesor que es de lo más importante que dudemos de estudiar si queremos tener buen trabajo. Así que imagínese pues no el otomí queda en último término.

Esme: Eso si el inglés lo enseñan ya en todas partes, ¿Y tú como ves la lengua materna el otomí en unos cinco años?

Martin: Pues como ya casi no se habla yo supongo que poco a poco se está yendo se desplaza, los mayores pues ya no lo enseñan y a nosotros y los más pequeños ya no le tenemos interés ni respeto nada por recuperarla bueno hablo por mí, abra gente que si haga algo por recuperarla pero la verdad son muy poquitos. Así que desaparecerá poco a poco se irá una parte importante de nosotros los indígenas.

Esme: Pues si es lamentable, ¿Consideras tu que el español ha desplazado o ha sido parte fundamental de este proceso que está pasando la lengua otomí?

Martin: Pues en gran parte si porque si no nos hubieran implementado el español como lengua que a fuerzas la teníamos que aprender yo digo que seguiríamos hablando el otomí o cualquier otra lengua indígena, a parte que la mayoría de los pobladores habla español entonces para poder tener una buena comunicación con ellos pues tenemos que usar a fuerzitas el español, y hasta en la escuela todos hablan español y la segunda lengua que nos enseñan es el inglés entonces el otomí queda olvidado solo lo hablamos y eso a veces cuando estamos en familia o con alguien de confianza que no nos critique o jugué por hablar otomí o que no nos llame indios como la mayoría de las personas que vienen de fuera nos dicen así, así que yo creo que el español si es una parte importante del desplazamiento como usted dice de nuestra lengua materna, así que será difícil poder sacar de nuestras tradiciones al español cuando todos hablamos el español pues así no se puede.

Esme: Bueno Martin agradezco mucho tu tiempo, y que me hayas permitido estar en tu casa para realizar esta entrevista, de verdad muchas gracias.

Martin: Al contrario fue amena esta plática, cuando gustes (risas).

Esme: Gracias.

Anexo #7
Daniel Reyes

Esme: Hola me dijiste que te llamas Daniel verdad.

Daniel: Si Daniel,

Esme: Perfecto, pues ¿Cómo estas Daniel? ¿Qué tal tu día?

Daniel: Bien gracias, pues tranquilo por acá no pasa mucho.

Esme: Bueno y haber cuéntame ¿A qué te dedicas?

Daniel: Pues trabajo en la fábrica que está aquí en el pueblo, esa que está cerca del palacio municipal que es como una bodega, ¿si la ha visto?

Esme: Si la he visto, y ¿Qué haces ahí?

Daniel: me encargo de llevar las cajas de ropa interior a los camiones que van de salida, las cuento y las acomodo, a veces es pesado depende de cuantas cajas se tengan que pasar, y voy de lunes a sábado, desde tempranito.

Esme: Que bien, y te queda lejos de tu casa la fábrica.

Daniel: No para nada como a diez minutos bien rápido, hasta regreso a comer a la casa, como cuando iba a la escuela también me quedaba cerca.

Esme: ¿Por qué dejaste la escuela?

Daniel: Pues soy el mayor de mis hermanos, y vivimos con mi abuelita, mis papás se fueron a Estados Unidos hace como un año o un poco más, nos dejaron a

cargo de mi abue pero pues ella ya es muy grande y me tuve que salir de estudiar para darle un poco más de dinero a mi abue, mis papás si nos mandan pero yo me siento mal como con la responsabilidad de mis dos hermanos por eso me salí.

Esme: Pues si es algo complicado, y espero que más adelante puedas retomar tus estudios, son muy importantes para salir adelante, pero bueno cambiando de tema ¿Conoces la lengua otomí?

Daniel: Claro que si pues es la lengua de aquí de nuestro pueblo, bien bonita que se escucha, usted ya ha escuchado hablar a la gente, verdad que es bien bonita.

Esme: Si es muy bonita, entonces en tu familia la hablan Daniel.

Daniel: Pues mi abuelita paterna si lo habla muy bien, de mis padres solo mi papá lo habla, y de mis hermanos y yo si lo entendemos pero no lo hablamos así a la perfección, mi abuelita Refugio es la que de repente nos enseñaba bueno todavía pero ya es menos porque ya es grande aunque esta fuerte todavía se levanta bien temprano ya la ve en el patio barriendo y echándole de comer a sus pollitos (risas), y nos prepara el desayuno bien rico bueno ya le toco probarlo. Y pues solo son ellos los que lo hablan bien pero mi papá por ejemplo nunca nos quiso enseñar a hablarlo dice que no nos va a servir.

Esme: ¿Y tú qué piensas acerca de lo que dice tu papá?

Daniel: Pues está mal digo no se utiliza el otomí tanto como el español que podría decirse que es nuestra lengua más como más fuerte bueno que más utilizamos aquí en el pueblo, pero si hay gente que lo habla y que aún se comunica así pero

en su mayoría son las personas ya grandes así como mi abuelita a ella si la va a ver estar en el chisme en otomí con sus vecinas o con mis tías que de repente vienen a darle su vueltecita, solo así se ponen a platicar y nosotros también de repente pero es casi nada porque como le decía casi no lo hablamos así como para tener una plática larga (risas) lo que si sabemos bien son las groserías (risas), es que esas si nos las enseñaron bien.

Esme: Mira nada más (risas) oye ¿Y de tu familia cuantos hablan el español?

Daniel: Pues todos porque esa es la principal lengua con la que nos comunicamos hasta mi abuelita lo habla y eso que dice que es mejor el otomí pero pues como casi nadie lo habla dice que tuvo que aprender desde muy chiquita las dos lenguas, eso sí es ser inteligente (risas) o no (risas).

Esme: Si mis respetos para esas personas que no dejan a un lado sus raíces, como tu abuelita.

Daniel: Pues si pero es que eso era antes, las familias si se pasaban de generación en generación las tradiciones como hablar otomí, por ejemplo mi abuelita aun hace su mole así en el metate, pero mmmm ahorita ya son pocas las personas que lo hacen prefieren comprar todo y solo echarlo en una olla y ya así sin chiste, o desgranar el maíz, hójole muchas cosas se han perdido ya me puso a pensar todo lo que se ha perdido y lo que falta.

Esme: Eso si esperemos que esas bonitas tradiciones no se pierdan del todo, y ¿En dónde trabajas hay personas que hablen otomí?

Daniel: Si mi jefe lo habla y de repente se comunica así con los que sabemos o le entendemos poco, pero es que él es un maestro ya jubilado y dice que antes se les enseñaba a los niños en las escuelas poquito y no como una materia perro si se les trataba de inculcar aunque él dice que no servía si en su casa no se los enseñaban, es una buena persona mmmm tengo compañeras que también lo hablan pero que cree que solo en su casa porque en la fábrica o así cuando llegamos a salir o estar en una fiesta no lo hablan les da mucha pena son sonsas (risas) perdón pero es que ellas que si lo hablan pues lo esconden.

Esme: Pues es que ya es de cada persona verdad, ¿Y cuéntame que percepción tienes del otomí, que representa para ti?

Daniel: (se queda callado un rato) la verdad es que es algo que me hubiese gustado aprender bien, algo que nos representa como pueblo, que nos da identidad, a mi si me llena de orgullo, como dice mi abuelita es un legado que le dejaron sus padres porque a ella la cieron así con las dos lenguas pero nunca olvidando de donde venía.

Esme: Lastima que ya no se de este legado de tradiciones que se deje a un lado la lengua como algo que no tiene utilidad como algunas personas lo ven, ¿Te consideras una persona otomí?

Daniel: Claro que si aunque siento que no lo represento al cien porque no se hablar bien la lengua, pero por ejemplo danzo en las festividades del santo patrono como esta vez que bueno usted lo vio danzamos mucho tiempo, y es algo que es parte de los pobladores de este pueblo, es bien bonito ¿Si le gusto?

Esme: Si es muy bonito y dura mucho bueno hubo muchas danzas. ¿Y hora que fueron las festividades vi a mucha gente hablando en otomí verdad?

Daniel: Si pero si vio que en su mayoría eran personas grandes o ancianitos, chavos como de mi edad hay muy poco es que les da pena y además como vienen personas de fuera ya sea de otros estados o de allá del Distrito pues más pena les da, y luego nos ven feo nos dicen que somos indios la verdad es que sufrimos discriminación, no es que me esté quejando pero a que vienen a humillarnos eso no es.

Esme: Pues no pero lamentablemente no se tienen una educación por el respeto de nuestras tradiciones el hecho de venir de fuera no te hace mejor persona bueno eso pienso yo. Pero bueno eso es algo que se tiene que trabajar desde casa.

Daniel: Eso si todo depende de la educación de cada quien.

Esme: Y bien Daniel, bueno me comentabas que las personas mayores son las que hablan más el otomí, aquí alguna escuela enseña esta lengua.

Daniel: Mmmmm no pues menos en las escuelas, ahí solo enseñan el inglés, aunque en el kínder si les enseñan cantos en otomí y hasta los números pero muy poquito, pero no ninguna escuela lo enseñan así como materia ni talleres, la única forma de aprenderlo es que te lo enseñen en casa.

Esme: ¿Y tú como ves al otomí en unos cinco años?

Daniel: Pues esperemos que no del todo desplazado como usted dice o perdido que es lo peor, y que en algunas familias ojala si lo estén enseñando aunque se ve complicado, y es que tampoco hay programas así del estado que quieran recuperarla no como en Santiago que es uno de los pueblos vecinos en donde si enseñan el otomí y allá para que vea si lo habla más gente desde los pequeños hasta los ancianos y debería de ver los domingos cuando hay misa uyyy se junta toda la gente y se escucha más hablar el otomí, se escucha bien bonito (risas).

Esme: Por ultimo Daniel dime ¿Consideras tu que el español ha desplazado o ha sido parte fundamental de este proceso que está pasando la lengua otomí?

Informante 5: Definitivamente si, sin dudarlo mira la mayoría si no es que todos lo de este pueblo hablamos español, y son pocos los que hablan otomí y los que lo hablan son ancianos entonces imagínese el español es lo útil para salir adelante es la manera en la que nos comunicamos con los demás, así que si en definitiva el español es el que manda en este pueblo (risas) bueno yo digo que varios lugares, dijo si se habla el otomí pero muy poquitín.

Esme: Eso si Daniel pues muchas gracias por tu tiempo, por tu hospitalidad para realizar esta entrevista.

Daniel: Cuando guste aquí estamos, espero que le sirva un poquito de mi vida (risas).